

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 1° febbraio 2005

Aoste, le 1^{er} février 2005

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione

Servizio legislativo e osservatorio

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Service législatif et observatoire

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 554 a pag. 560
INDICE SISTEMATICO da pag. 561 a pag. 569

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 571
Atti assessorili 583
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 586
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 586
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 657

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 681
Annunzi legali 727

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 554 à la page 560
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 561 à la page 569

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 571
Actes des Assesseurs régionaux 583
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 586
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 586
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 657

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 681
Annonces légales 727

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 3 gennaio 2005, n. 1.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di posa di elementi prefabbricati per muri cellulari alla progressiva al Km. 4+000 sulla S.R. n. 36 di Saint-Barthélemy in Comune di NUS.

pag. 571

Decreto 11 gennaio 2005, n. 11.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni necessari per i lavori di allargamento della strada Senin - La Cure, tronco in Loc. Rouye.

pag. 572

Decreto 11 gennaio 2005, n. 14.

Concessione per la durata di anni trenta al Sig. BARATHIER Sergio di derivazione d'acqua dal torrente Montita, in Comune di COURMAYEUR, ad uso irriguo.

pag. 574

Decreto 12 gennaio 2005, n. 15.

Nomina del Consiglio di Amministrazione e del Collegio dei Revisori dei conti dell'Istituto regionale Adolfo Gervasone, per il triennio 2005/2007.

pag. 574

Decreto 12 gennaio 2005, n. 16.

Riconoscimento della qualità di agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Giovanna BOSIO, dipendente del Parco Naturale del Mont Avic in qualità di guardaparco.

pag. 575

Decreto 13 gennaio 2005, n. 17.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 43 di Staffal tra il Km. 4+900 ed il termine della strada stessa - stralcio

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 1 du 3 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de pose d'éléments préfabriqués pour des murs cellulaires au PK 4 + 000 de la RR n° 36 de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS.

page 571

Arrêté n° 11 du 11 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement du tronçon de la route Senin - La Cure, à Rouye.

page 572

Arrêté n° 14 du 11 janvier 2005,

accordant pour trente ans à M. Sergio BARATHIER une concession de dérivation des eaux du Montita, dans la commune de COURMAYEUR, pour l'irrigation.

page 574

Arrêté n° 15 du 12 janvier 2004,

portant nomination du Conseil d'administration et du Conseil des commissaires aux comptes de l'Institut régional Adolfo Gervasone au titre de la période 2005/2007.

page 574

Arrêté n° 16 du 12 janvier 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sécurité publique à Mme Giovanna BOSIO, garde du Parc naturel du Mont-Avic.

page 575

Arrêté n° 17 du 13 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de modernisation du tronçon de la RR n° 43 de Staffal entre le PK 4+900 et la fin de ladite route - sections de

dalla Sez. 39 alla 45 – in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. pag. 576

Decreto 13 gennaio 2005, n. 18.

Espropriazione dei terreni necessari per i lavori di ampliamento del cimitero comunale, in Comune di AYMAVILLES. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo. pag. 577

Decreto 17 gennaio 2005, n. 19.

Approvazione modifiche statuto fondazione «Clément Filliétroz – ONLUS». pag. 578

Decreto 17 gennaio 2005, n. 22.

Costituzione della Commissione per la valutazione delle domande per la partecipazione ai corsi di abilitazione per Ufficiali di stato civile. pag. 579

Decreto 18 gennaio 2005, n. 23.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento attraversamento in Loc. Bhino, a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. pag. 580

Arrêté n° 24 du 18 janvier 2005,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Ru Herbal» dont le siège est situé dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. pag. 581

Atto di delega prot. n. 271/SGT del 25 gennaio 2005.

Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Claudia NARDON alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 582

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 11 gennaio 2005, n. 2.

Cancellazione del Sig. ARTAZ Zeno Giulio Elio dal Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta. L.R. 42/94 e successive modificazioni. pag. 583

39 à 45 –, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. page 576

Arrêté n° 18 du 13 janvier 2005,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation et de la subvention relatives aux biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement du cimetière communal, dans la commune d'AYMAVILLES. page 577

Arrêté n° 19 du 17 janvier 2005,

portant approbation des modifications des statuts de la fondation « Clément Filliétroz – ONLUS ». page 578

Arrêté n° 22 du 17 janvier 2005,

portant constitution de la Commission d'évaluation des demandes de participation aux cours de formation en vue de la délivrance de l'habilitation d'officier de l'état civil. page 579

Arrêté n° 23 du 18 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réfection du pont à Bhino, endommagé par l'inondation du mois d'octobre 2000, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. page 580

Decreto 18 gennaio 2005, n. 24.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Herbal», con sede nel comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215. pag. 581

Acte du 25 janvier 2005, réf. n° 271/SGT,

portant délégation à Mme Claudia NARDON, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante. page 582

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° 2 du 11 janvier 2005,

portant radiation de M. Zeno Giulio Elio ARTAZ du Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée. page 583

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 3 gennaio 2005, n. 2.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio.
pag. 584

Decreto 11 gennaio 2005, n. 4.

Sostituzione di un componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne Gran Paradiso.
pag. 584

Decreto 12 gennaio 2005, n. 5.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.
pag. 585

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2004, n. 6673.

Concessione dell'autorizzazione all'Impresa GODOLI S.n.c. di GODOLI Giancarlo e C. a sostituire il forno nell'impianto di panificazione sito VALTOURNENCHE, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.
pag. 586

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 20 dicembre 2004, n. 4730.

Approvazione di un'integrazione all'elenco delle macchine operatrici e delle attrezzature ad uso artigiano di cui all'allegato A, lettere B e C, della D.G.R. n. 3897 in data 20 novembre 2000, ai fini dell'assegnazione di quote di carburanti in esenzione fiscale alle imprese artigiane e agricole.
pag. 586

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4876.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. 23.12.2004, n. 35 recante «Regolarizzazione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la gestione straordinaria della Casa da gioco di SAINT-VINCENT in liquidazione» e impegno di spesa.
pag. 588

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 2 du 3 janvier 2005,

portant radiations du Registre du commerce.
page 584

Arrêté n° 4 du 11 janvier 2005,

portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne Grand-Paradis.
page 584

Arrêté n° 5 du 12 janvier 2005,

portant immatriculations au Registre du commerce.
page 585

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Acte du dirigeant n° 6673 du 28 décembre 2004,

autorisant l'entreprise «GODOLI snc di GODOLI Giancarlo e C.» à remplacer le four de sa boulangerie de VALTOURNENCHE, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée.
page 586

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4730 du 20 décembre 2004,

approuvant le complément des machines et des équipements à usage artisanal visés aux lettres B et C de l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 3897 du 20 novembre 2000, aux fins de l'attribution de carburants en exemption fiscale aux entreprises artisanales et aux exploitations agricoles.
page 586

Délibération n° 4876 du 30 décembre 2004,

portant rectification du budget prévisionnel 2004 et du budget de gestion de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 35 du 23 décembre 2004 (Régularisation des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en liquidation), ainsi qu'engagement de dépense.
page 588

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4878.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di un finanziamento del Fondo regionale per l'occupazione delle persone disabili.

pag. 589

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4880.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. 23 dicembre 2004, n. 33 concernente disposizioni integrative della Legge regionale 28 aprile 2003, n. 15 e all'articolo 6 della Legge 15 aprile 1985, n. 140 dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti.

pag. 591

Délibération n° 4881 du 30 décembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 592

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4922.

Approvazione di modalità e di criteri di ripartizione, distribuzione ed assegnazione di quote dei contingenti di carburanti in esenzione fiscale per l'anno 2005, ai sensi della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni.

pag. 594

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4933.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12 e 15 della L.R. 31/2001, approvati con DGR n. 961 del 5 aprile 2004, e approvazione di nuovi criteri e modalità.

pag. 601

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4934.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della L.R. 84/1993 e successive modificazioni ed integrazioni, recante «Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo» approvati con DGR n. 4512/2003 e approvazione di nuovi criteri e modalità.

pag. 640

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4995.

Adozione dello schema di piano regionale di tutela delle acque.

pag. 653

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 70.

Approvazione delle varianti non sostanziali n. 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 al PRG vigente.

pag. 657

Délibération n° 4878 du 30 décembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget de gestion de la Région du fait de l'inscription de crédits au Fonds régional pour l'insertion professionnelle des personnes handicapées.

page 589

Délibération n° 4880 du 30 décembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 33 du 23 décembre 2004 complétant la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003, portant octroi à tous les sujets visés à l'art. 1^{er} de la loi n° 336 du 24 mai 1970 et à l'art. 6 de la loi n° 140 du 15 avril 1985 de la pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants.

page 591

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4881.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 592

Délibération n° 4922 du 30 décembre 2004,

portant approbation des modalités et des critères de répartition et d'attribution des quotas des contingents de carburant en exemption fiscale au titre de 2005, aux termes de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée.

page 594

Délibération n° 4933 du 30 décembre 2004,

portant abrogation des critères et des modalités relatifs à l'octroi des subventions visées aux art. 9, 12 et 15 de la LR n° 31/2001, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 961 du 5 avril 2004, et approbation des nouveaux critères et modalités en la matière.

page 601

Délibération n° 4934 du 30 décembre 2004,

portant abrogation des critères et des modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement) modifiée et complétée, approuvés par la DGR n° 4512/2003, et approbation de nouveaux critères et modalités en la matière.

page 640

Délibération n° 4995 du 30 décembre 2004,

adoptant le schéma de Plan régional de protection des eaux.

page 653

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 70 du 30 décembre 2004,

portant approbation des variantes non substantielles n°s 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25 et 26 du PRGC en vigueur.

page 657

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 84.

Lavori di demolizione di fabbricato (ex latteria) con recupero dell'area a funzione pubblica. Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.

pag. 658

Comune di COURMAYEUR. Decreto 10 gennaio 2005, n. 1.

Acquisizione di beni utilizzati senza titolo per scopi di interesse pubblico. (Art. 43, D.P.R. 8 giugno 2001, n. 237; D.Lgs. 27 dicembre 2002, n. 302). Lavori: allargamento strada comunale da Larzey ad Entrèves.

pag. 658

Comune di DONNAS – Ufficio espropriazioni. Deliberazione 19 gennaio 2005, n. 1/2005.

Determinazione dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di DONNAS degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un nuovo ponte sul Torrente Bellet.

pag. 663

Comune di FENIS – Ufficio per le espropriazioni.

Avviso dell'avvio del procedimento di dichiarazione di pubblica utilità. Realizzazione della sistemazione della strada di Clavalité, dalla località Lovignana, alla località Croix de Saint-Barthélemy.

pag. 664

Comune di LA SALLE. Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 57.

Progetto preliminare dei lavori di costruzione dell'impianto di depurazione delle acque reflue comprensoriale in Comune di LA SALLE al servizio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc. Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98.

pag. 677

Comune di MORGEX. Deliberazione 13 dicembre 2004, n. 69.

Sistemazione viabilità ed aree circostanti la cappella di S. Rocco in località Villair. Variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 24 – Esame osservazioni ed approvazione.

pag. 678

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 678

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 84 du 30 décembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC, relative aux travaux de démolition de l'immeuble accueillant l'ancienne laiterie et à la valorisation à des fins publiques de la zone concernée.

page 658

Commune de COURMAYEUR. Acte n° 1 du 10 janvier 2005,

portant acquisition – au sens de l'art. 43 du DPR n° 237 du 8 juin 2001 et du décret législatif n° 302 du 27 décembre 2002 – de biens utilisés sans titres pour des finalités d'intérêt public, à savoir l'élargissement de la route communale entre Larzey et Entrèves.

page 658

Commune de DONNAS – Bureau des expropriations. Acte n° 1/2005 du 19 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de la commune de DONNAS des immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un pont sur le Torrent Bellet, ainsi que détermination de l'indemnité relative.

page 663

Commune de FÉNIS – Bureau des expropriations.

Avis d'engagement de la procédure relative à la déclaration d'utilité publique. Travaux de réaménagement du tronçon de la route de Clavalité allant de Lovignana à Croix de Saint-Barthélemy.

page 664

Commune de LA SALLE. Délibération n° 57 du 30 décembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du Plan régulateur général communal, relative à l'avant-projet de construction, dans la commune de LA SALLE, de la station communautaire d'épuration des eaux usées desservant la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, au sens de l'art. 31 de la LR n° 11/1998.

page 677

Commune de MORGEX. Délibération n° 69 du 13 décembre 2004,

portant examen des observations et approbation de la variante non substantielle n° 24 du PRGC relatives à la réorganisation de la voirie et au réaménagement des zones autour de la chapelle de Saint-Roch, à Villair.

page 678

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 678

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Dirigente (Qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del Servizio Registro delle Imprese e Albo delle Imprese Artigiane - 3° livello dirigenziale - nell'ambito del Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia.

pag. 681

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno di n. 1 dipendente alla pos. D (funzionario) nel profilo di Istruttore Tecnico da assegnare all'ex Servizio Produzioni Agricole e Riordino Fondiario (attuale Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico) dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile.

pag. 681

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 collaboratore nel profilo di istruttore amministrativo categoria C - posizione C2.

pag. 682

Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Aumento da 1 a 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande dei posti del concorso pubblico, per titoli ed esami, di collaboratore professionale sanitario - assistente sanitario (personale infermieristico) cat. D, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 682

Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Aumento dei posti da 1 a 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico - appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di psichiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 683

Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Aumento da 1 a 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, dei posti del concorso pubblico, per titoli ed esami, operatore tecnico specializzato - elettricista, cat. B, livello economico Super (BS), (personale tecnico), da assegnare all'U.B.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service du registre des entreprises et du registre des métiers (catégorie unique de direction - 3^e niveau de direction), dans le cadre du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

page 681

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional à un poste d'instructeur technique (position D : cadre), à affecter à l'ancien Service des productions agricoles et du remembrement rural (aujourd'hui Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage) de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

page 681

Ville d'AOSTE.

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous durée indéterminée d'un collaborateur - instructeur technique (catégorie C - position C2).

page 682

Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 1 à 2, des postes de collaborateur professionnel sanitaire - assistant médical (personnel infirmier), catégorie D, à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

page 682

Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 1 à 2, des postes de directeur sanitaire - médecin (secteur Médecine et spécialités médicales - Psychiatrie), à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

page 683

Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 1 à 2, des postes d'opérateur technique spécialisé - électricien (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à l'UB technique, à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la

tecnico, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 684

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di endocrinologia e diabetologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 685

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di medicina del lavoro e sicurezza degli ambienti di lavoro presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 699

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia toracica presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 713

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali – Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Bando di gara d'appalto.

pag. 727

Comune di CHAMBAVE – Telefono 0166-46106 – fax 0166-464491 – Partita IVA e Codice Fiscale: 00101150076 – Via E. Chanoux, 53 – 11023 CHAMBAVE (AO).

Bando di gara procedura aperta.

pag. 735

Comune di SAINT-DENIS.

Estratto del bando di gara di appalto per l'assegnazione della gestione di complesso aziendale per attività di posto tappa escursionistico in località Lavesé di SAINT-DENIS.

pag. 736

Società Cooperativa elettrica Gignod – Con sede in : SAINT-CHRISTOPHE – Loc. Grand Chemin 33/D (AO) – Uffici in Via Monte Emilius n.9/c – 11100 AOSTA – Telefono 0165/41477- Fax 0165/31977.

Avviso.

pag. 737

Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

page 684

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Santé publique – Médecine du travail et sécurité sur les lieux de travail), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 685

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Endocrinologie et diabétologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 699

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie thoracique), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 713

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Avis de marché.

page 727

Commune de CHAMBAVE – Tél. 01 66 46 106 – Télécopieur 01 66 46 491 – Numéro d'immatriculation IVA et code fiscal 00101150076 – 53, rue É. Chanoux – 11023 CHAMBAVE.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 735

Commune de SAINT-DENIS.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour l'attribution de la gestion d'une entreprise de dortoir pour excursionnistes – localité Lavesé – dans la commune de SAINT-DENIS.

page 736

Cooperativa elettrica Gignod – Siège social : 33/D, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE – Bureaux : 9/c, rue du Mont-Émilus – 11100 AOSTE – Téléphone 01 65 41 477 – Fax 01 65 31 977.

Avis.

page 737

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 11 gennaio 2005, n. 14.

Concessione per la durata di anni trenta al Sig. BARATHIER Sergio di derivazione d'acqua dal torrente Montita, in Comune di COURMAYEUR, ad uso irriguo. pag. 574

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4995.

Adozione dello schema di piano regionale di tutela delle acque. pag. 653

AGRICOLTURA

Decreto 11 gennaio 2005, n. 14.

Concessione per la durata di anni trenta al Sig. BARATHIER Sergio di derivazione d'acqua dal torrente Montita, in Comune di COURMAYEUR, ad uso irriguo. pag. 574

AMBIENTE

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4995.

Adozione dello schema di piano regionale di tutela delle acque. pag. 653

ARTIGIANATO

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2004, n. 6673.

Concessione dell'autorizzazione all'Impresa GODOLI S.n.c. di GODOLI Giancarlo e C. a sostituire il forno nell'impianto di panificazione sito VALTOURNENCHE, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni. pag. 586

Deliberazione 20 dicembre 2004, n. 4730.

Approvazione di un'integrazione all'elenco delle macchine operatrici e delle attrezzature ad uso artigiano di cui all'allegato A, lettere B e C, della D.G.R. n. 3897 in data 20 novembre 2000, ai fini dell'assegnazione di quote di carburanti in esenzione fiscale alle imprese artigiane e agricole. pag. 586

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4933.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12 e 15 della L.R. 31/2001, approvati con DGR n. 961 del 5 aprile 2004, e

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 14 du 11 janvier 2005,

accordant pour trente ans à M. Sergio BARATHIER une concession de dérivation des eaux du Montita, dans la commune de COURMAYEUR, pour l'irrigation. page 574

Délibération n° 4995 du 30 décembre 2004,

adoptant le schéma de Plan régional de protection des eaux. page 653

AGRICULTURE

Arrêté n° 14 du 11 janvier 2005,

accordant pour trente ans à M. Sergio BARATHIER une concession de dérivation des eaux du Montita, dans la commune de COURMAYEUR, pour l'irrigation. page 574

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 4995 du 30 décembre 2004,

adoptant le schéma de Plan régional de protection des eaux. page 653

ARTISANAT

Acte du dirigeant n° 6673 du 28 décembre 2004,

autorisant l'entreprise «GODOLI snc di GODOLI Giancarlo e C.» à remplacer le four de sa boulangerie de VALTOURNENCHE, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée. page 586

Délibération n° 4730 du 20 décembre 2004,

approuvant le complément des machines et des équipements à usage artisanal visés aux lettres B et C de l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 3897 du 20 novembre 2000, aux fins de l'attribution de carburants en exemption fiscale aux entreprises artisanales et aux exploitations agricoles. page 586

Délibération n° 4933 du 30 décembre 2004,

portant abrogation des critères et des modalités relatifs à l'octroi des subventions visées aux art. 9, 12 et 15 de la LR n° 31/2001, approuvés par la délibération du

approvazione di nuovi criteri e modalità.

pag. 601

ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI

Decreto 17 gennaio 2005, n. 19.

Approvazione modifiche statuto fondazione «Clément Filliétroz – ONLUS».

pag. 578

BILANCIO

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4876.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. 23.12.2004, n. 35 recante «Regolarizzazione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la gestione straordinaria della Casa da gioco di SAINT-VINCENT in liquidazione» e impegno di spesa.

pag. 588

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4878.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di un finanziamento del Fondo regionale per l'occupazione delle persone disabili.

pag. 589

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4880.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. 23 dicembre 2004, n. 33 concernente disposizioni integrative della Legge regionale 28 aprile 2003, n. 15 e all'articolo 6 della Legge 15 aprile 1985, n. 140 dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti.

pag. 591

Délibération n° 4881 du 30 décembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 592

COMMERCIO

Decreto 3 gennaio 2005, n. 2.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio.

pag. 584

Decreto 12 gennaio 2005, n. 5.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

pag. 585

Gouvernement régional n° 961 du 5 avril 2004, et approbation des nouveaux critères et modalités en la matière.

page 601

ASSOCIATIONS ET FONDACTIONS

Arrêté n° 19 du 17 janvier 2005,

portant approbation des modifications des statuts de la fondation « Clément Filliétroz – ONLUS ».

page 578

BUDGET

Délibération n° 4876 du 30 décembre 2004,

portant rectification du budget prévisionnel 2004 et du budget de gestion de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 35 du 23 décembre 2004 (Régularisation des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en liquidation), ainsi qu'engagement de dépense.

page 588

Délibération n° 4878 du 30 décembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget de gestion de la Région du fait de l'inscription de crédits au Fonds régional pour l'insertion professionnelle des personnes handicapées.

page 589

Délibération n° 4880 du 30 décembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 33 du 23 décembre 2004 complétant la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003, portant octroi à tous les sujets visés à l'art. 1^{er} de la loi n° 336 du 24 mai 1970 et à l'art. 6 de la loi n° 140 du 15 avril 1985 de la pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants.

page 591

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4881.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 592

COMMERCE

Arrêté n° 2 du 3 janvier 2005,

portant radiations du Registre du commerce.

page 584

Arrêté n° 5 du 12 janvier 2005,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 585

CONSORZI

Arrêté n° 24 du 18 janvier 2005,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Ru Herbal» dont le siège est situé dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. page 581

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 12 gennaio 2005, n. 15.

Nomina del Consiglio di Amministrazione e del Collegio dei Revisori dei conti dell'Istituto regionale Adolfo Gervasone, per il triennio 2005/2007. pag. 574

Decreto 17 gennaio 2005, n. 22.

Costituzione della Commissione per la valutazione delle domande per la partecipazione ai corsi di abilitazione per Ufficiali di stato civile. pag. 579

Decreto 11 gennaio 2005, n. 4.

Sostituzione di un componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne Gran Paradiso. pag. 584

ENTI LOCALI

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 70.

Approvazione delle varianti non sostanziali n. 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 al PRG vigente. pag. 657

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 84.

Lavori di demolizione di fabbricato (ex latteria) con recupero dell'area a funzione pubblica. Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G. pag. 658

Comune di COURMAYEUR. Decreto 10 gennaio 2005, n. 1.

Acquisizione di beni utilizzati senza titolo per scopi di interesse pubblico. (Art. 43, D.P.R. 8 giugno 2001, n. 237; D.Lgs. 27 dicembre 2002, n. 302). Lavori: allargamento strada comunale da Larzey ad Entrèves. pag. 658

Comune di DONNAS – Ufficio espropriazioni. Deliberazione 19 gennaio 2005, n. 1/2005.

Determinazione dell'indennità e pronuncia di espropria-

CONSORTIUMS

Decreto 18 gennaio 2005, n. 24.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Herbal», con sede nel comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215. pag. 581

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 15 du 12 janvier 2004,

portant nomination du Conseil d'administration et du Conseil des commissaires aux comptes de l'Institut régional Adolfo Gervasone au titre de la période 2005/2007. page 574

Arrêté n° 22 du 17 janvier 2005,

portant constitution de la Commission d'évaluation des demandes de participation aux cours de formation en vue de la délivrance de l'habilitation d'officier de l'état civil. page 579

Arrêté n° 4 du 11 janvier 2005,

portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne Grand-Paradis. page 584

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 70 du 30 décembre 2004,

portant approbation des variantes non substantielles n°s 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25 et 26 du PRGC en vigueur. page 657

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 84 du 30 décembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC, relative aux travaux de démolition de l'immeuble accueillant l'ancienne laiterie et à la valorisation à des fins publiques de la zone concernée. page 658

Commune de COURMAYEUR. Acte n° 1 du 10 janvier 2005,

portant acquisition – au sens de l'art. 43 du DPR n° 237 du 8 juin 2001 et du décret législatif n° 302 du 27 décembre 2002 – de biens utilisés sans titres pour des finalités d'intérêt public, à savoir l'élargissement de la route communale entre Larzey et Entrèves. page 658

Commune de DONNAS – Bureau des expropriations. Acte n° 1/2005 du 19 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de la commune de

zione a favore del Comune di DONNAS degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un nuovo ponte sul Torrente Bellet.

pag. 663

Comune di FENIS – Ufficio per le espropriazioni.

Avviso dell'avvio del procedimento di dichiarazione di pubblica utilità. Realizzazione della sistemazione della strada di Clavalité, dalla località Lovignana, alla località Croix de Saint-Barthélemy.

pag. 664

Comune di LA SALLE. Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 57.

Progetto preliminare dei lavori di costruzione dell'impianto di depurazione delle acque reflue comprensoriale in Comune di LA SALLE al servizio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc. Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98.

pag. 677

Comune di MORGEX. Deliberazione 13 dicembre 2004, n. 69.

Sistemazione viabilità ed aree circostanti la cappella di S. Rocco in località Villair. Variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 24 – Esame osservazioni ed approvazione.

pag. 678

ESPROPRIAZIONI

Decreto 3 gennaio 2005, n. 1.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di posa di elementi prefabbricati per muri cellulari alla progressiva al Km. 4+000 sulla S.R. n. 36 di Saint-Barthélemy in Comune di NUS.

pag. 571

Decreto 11 gennaio 2005, n. 11.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni necessari per i lavori di allargamento della strada Senin – La Cure, tronco in Loc. Rouye.

pag. 572

Decreto 13 gennaio 2005, n. 17.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 43 di Staffal tra il Km. 4+900 ed il termine della strada stessa – stralcio dalla Sez. 39 alla 45 – in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

pag. 576

Decreto 13 gennaio 2005, n. 18.

Espropriazione dei terreni necessari per i lavori di ampliamento del cimitero comunale, in Comune di AYMAVILLES. Decreto di fissazione di indennità prov-

DONNAS des immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un pont sur le Torrent Bellet, ainsi que détermination de l'indemnité relative.

page 663

Commune de FÉNIS – Bureau des expropriations.

Avis d'engagement de la procédure relative à la déclaration d'utilité publique. Travaux de réaménagement du tronçon de la route de Clavalité allant de Lovignana à Croix de Saint-Barthélemy.

page 664

Commune de LA SALLE. Délibération n° 57 du 30 décembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du Plan régulateur général communal, relative à l'avant-projet de construction, dans la commune de LA SALLE, de la station communautaire d'épuration des eaux usées desservant la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, au sens de l'art. 31 de la LR n° 11/1998.

page 677

Commune de MORGEX. Délibération n° 69 du 13 décembre 2004,

portant examen des observations et approbation de la variante non substantielle n° 24 du PRGC relatives à la réorganisation de la voirie et au réaménagement des zones autour de la chapelle de Saint-Roch, à Villair.

page 678

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 1 du 3 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de pose d'éléments préfabriqués pour des murs cellulaires au PK 4 + 000 de la RR n° 36 de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS.

page 571

Arrêté n° 11 du 11 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement du tronçon de la route Senin – La Cure, à Rouye.

page 572

Arrêté n° 17 du 13 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de modernisation du tronçon de la RR n° 43 de Staffal entre le PK 4+900 et la fin de ladite route – sections de 39 à 45 –, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

page 576

Arrêté n° 18 du 13 janvier 2005,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation et de la subvention relatives aux biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement du

visoria e contributo.

pag. 577

Decreto 18 gennaio 2005, n. 23.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento attraversamento in Loc. Bhino, a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

pag. 580

Comune di COURMAYEUR. Decreto 10 gennaio 2005, n. 1.

Acquisizione di beni utilizzati senza titolo per scopi di interesse pubblico. (Art. 43, D.P.R. 8 giugno 2001, n. 237; D.Lgs. 27 dicembre 2002, n. 302). Lavori: allargamento strada comunale da Larzey ad Entrèves.

pag. 658

Comune di DONNAS – Ufficio espropriazioni. Deliberazione 19 gennaio 2005, n. 1/2005.

Determinazione dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di DONNAS degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un nuovo ponte sul Torrente Bellet.

pag. 663

Comune di FENIS – Ufficio per le espropriazioni.

Avviso dell'avvio del procedimento di dichiarazione di pubblica utilità. Realizzazione della sistemazione della strada di Clavalité, dalla località Lovignana, alla località Croix de Saint-Barthélemy.

pag. 664

FINANZE

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4876.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. 23.12.2004, n. 35 recante «Regolarizzazione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la gestione straordinaria della Casa da gioco di SAINT-VINCENT in liquidazione» e impegno di spesa.

pag. 588

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4878.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di un finanziamento del Fondo regionale per l'occupazione delle persone disabili.

pag. 589

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4880.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. 23 dicembre 2004, n. 33 concernente disposizioni integrative della Legge regionale 28 aprile 2003, n. 15 e all'articolo 6 della Legge 15

cimetière communal, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 577

Arrêté n° 23 du 18 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réfection du pont à Bhino, endommagé par l'inondation du mois d'octobre 2000, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

page 580

Commune de COURMAYEUR. Acte n° 1 du 10 janvier 2005,

portant acquisition – au sens de l'art. 43 du DPR n° 237 du 8 juin 2001 et du décret législatif n° 302 du 27 décembre 2002 – de biens utilisés sans titres pour des finalités d'intérêt public, à savoir l'élargissement de la route communale entre Larzey et Entrèves.

page 658

Commune de DONNAS – Bureau des expropriations. Acte n° 1/2005 du 19 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de la commune de DONNAS des immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un pont sur le Torrent Bellet, ainsi que détermination de l'indemnité relative.

page 663

Commune de FÉNIS – Bureau des expropriations.

Avis d'engagement de la procédure relative à la déclaration d'utilité publique. Travaux de réaménagement du tronçon de la route de Clavalité allant de Lovignana à Croix de Saint-Barthélemy.

page 664

FINANCES

Délibération n° 4876 du 30 décembre 2004,

portant rectification du budget prévisionnel 2004 et du budget de gestion de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 35 du 23 décembre 2004 (Régularisation des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en liquidation), ainsi qu'engagement de dépense.

page 588

Délibération n° 4878 du 30 décembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget de gestion de la Région du fait de l'inscription de crédits au Fonds régional pour l'insertion professionnelle des personnes handicapées.

page 589

Délibération n° 4880 du 30 décembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 33 du 23 décembre 2004 complétant la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003, portant octroi à tous les sujets visés à l'art. 1^{er} de la loi n° 336 du 24 mai 1970 et à

aprile 1985, n. 140 dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti.

pag. 591

Délibération n° 4881 du 30 décembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 592

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4933.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12 e 15 della L.R. 31/2001, approvati con DGR n. 961 del 5 aprile 2004, e approvazione di nuovi criteri e modalità.

pag. 601

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4934.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della L.R. 84/1993 e successive modificazioni ed integrazioni, recante «Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo» approvati con DGR n. 4512/2003 e approvazione di nuovi criteri e modalità.

pag. 640

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 24 du 18 janvier 2005,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Ru Herbal» dont le siège est situé dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 581

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 17 gennaio 2005, n. 22.

Costituzione della Commissione per la valutazione delle domande per la partecipazione ai corsi di abilitazione per Ufficiali di stato civile.

pag. 579

INDUSTRIA

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4933.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12 e 15 della L.R. 31/2001, approvati con DGR n. 961 del 5 aprile 2004, e approvazione di nuovi criteri e modalità.

pag. 601

l'art. 6 de la loi n° 140 du 15 avril 1985 de la pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants.

page 591

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4881.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 592

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 4933 du 30 décembre 2004,

portant abrogation des critères et des modalités relatifs à l'octroi des subventions visées aux art. 9, 12 et 15 de la LR n° 31/2001, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 961 du 5 avril 2004, et approbation des nouveaux critères et modalités en la matière.

page 601

Délibération n° 4934 du 30 décembre 2004,

portant abrogation des critères et des modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement) modifiée et complétée, approuvés par la DGR n° 4512/2003, et approbation de nouveaux critères et modalités en la matière.

page 640

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 18 gennaio 2005, n. 24.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Herbal», con sede nel comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 581

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 22 du 17 janvier 2005,

portant constitution de la Commission d'évaluation des demandes de participation aux cours de formation en vue de la délivrance de l'habilitation d'officier de l'état civil.

page 579

INDUSTRIE

Délibération n° 4933 du 30 décembre 2004,

portant abrogation des critères et des modalités relatifs à l'octroi des subventions visées aux art. 9, 12 et 15 de la LR n° 31/2001, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 961 du 5 avril 2004, et approbation des nouveaux critères et modalités en la matière.

page 601

OPERE PUBBLICHE

Decreto 3 gennaio 2005, n. 1.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di posa di elementi prefabbricati per muri cellulari alla progressiva al Km. 4+000 sulla S.R. n. 36 di Saint-Barthélemy in Comune di NUS. pag. 571

Decreto 13 gennaio 2005, n. 18.

Espropriazione dei terreni necessari per i lavori di ampliamento del cimitero comunale, in Comune di AYMAVILLES. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo. pag. 577

Decreto 18 gennaio 2005, n. 23.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento attraversamento in Loc. Bhino, a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. pag. 580

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega prot. n. 271/SGT del 25 gennaio 2005.

Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Claudia NARDON alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 582

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega prot. n. 271/SGT del 25 gennaio 2005.

Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Claudia NARDON alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 582

PROFESSIONI

Decreto 11 gennaio 2005, n. 2.

Cancellazione del Sig. ARTAZ Zeno Giulio Elio dal Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta. L.R. 42/94 e successive modificazioni. pag. 583

PUBBLICA SICUREZZA

Decreto 12 gennaio 2005, n. 16.

Riconoscimento della qualità di agente di pubblica sicu-

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 1 du 3 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de pose d'éléments préfabriqués pour des murs cellulaires au PK 4 + 000 de la RR n° 36 de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS. page 571

Arrêté n° 18 du 13 janvier 2005,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation et de la subvention relatives aux biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement du cimetière communal, dans la commune d'AYMAVILLES. page 577

Arrêté n° 23 du 18 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réfection du pont à Bhino, endommagé par l'inondation du mois d'octobre 2000, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. page 580

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 25 janvier 2005, réf. n° 271/SGT,

portant délégation à Mme Claudia NARDON, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante. page 582

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 25 janvier 2005, réf. n° 271/SGT,

portant délégation à Mme Claudia NARDON, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante. page 582

PROFESSIONS

Arrêté n° 2 du 11 janvier 2005,

portant radiation de M. Zeno Giulio Elio ARTAZ du Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée. page 583

SÛRETÉ PUBLIQUE

Arrêté n° 16 du 12 janvier 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sécu-

rezza alla Sig.ra Giovanna BOSIO, dipendente del Parco Naturale del Mont Avic in qualità di guardaparco.
pag. 575

RICERCA

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4934.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della L.R. 84/1993 e successive modificazioni ed integrazioni, recante «Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo» approvati con DGR n. 4512/2003 e approvazione di nuovi criteri e modalità.
pag. 640

TRASPORTI

Decreto 11 gennaio 2005, n. 11.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni necessari per i lavori di allargamento della strada Senin – La Cure, tronco in Loc. Rouye.
pag. 572

Decreto 13 gennaio 2005, n. 17.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 43 di Staffal tra il Km. 4+900 ed il termine della strada stessa – stralcio dalla Sez. 39 alla 45 – in Comune di GRESSONEY-LATRINITÉ.
pag. 576

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 11 gennaio 2005, n. 4.

Sostituzione di un componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne Gran Paradiso.
pag. 584

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.
pag. 678

URBANISTICA

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 70.

Approvazione delle varianti non sostanziali n. 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 al PRG vigente.
pag. 657

rité publique à Mme Giovanna BOSIO, garde du Parc naturel du Mont-Avic.

page 575

RECHERCHE

Délibération n° 4934 du 30 décembre 2004,

portant abrogation des critères et des modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement) modifiée et complétée, approuvés par la DGR n° 4512/2003, et approbation de nouveaux critères et modalités en la matière.
page 640

TRANSPORTS

Arrêté n° 11 du 11 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement du tronçon de la route Senin – La Cure, à Rouye.
page 572

Arrêté n° 17 du 13 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de modernisation du tronçon de la RR n° 43 de Staffal entre le PK 4+900 et la fin de ladite route – sections de 39 à 45 –, dans la commune de GRESSONEY-LATRINITÉ.
page 576

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 4 du 11 janvier 2005,

portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne Grand-Paradis.
page 584

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.
page 678

URBANISME

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 70 du 30 décembre 2004,

portant approbation des variantes non substantielles n°s 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25 et 26 du PRGC en vigueur.
page 657

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 84.

Lavori di demolizione di fabbricato (ex latteria) con recupero dell'area a funzione pubblica. Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.

pag. 658

Comune di LA SALLE. Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 57.

Progetto preliminare dei lavori di costruzione dell'impianto di depurazione delle acque reflue comprensoriale in Comune di LA SALLE al servizio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc. Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98.

pag. 677

Comune di MORGEX. Deliberazione 13 dicembre 2004, n. 69.

Sistemazione viabilità ed aree circostanti la cappella di S. Rocco in località Villair. Variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 24 – Esame osservazioni ed approvazione.

pag. 678

ZONA FRANCA

Deliberazione 20 dicembre 2004, n. 4730.

Approvazione di un'integrazione all'elenco delle macchine operatrici e delle attrezzature ad uso artigiano di cui all'allegato A, lettere B e C, della D.G.R. n. 3897 in data 20 novembre 2000, ai fini dell'assegnazione di quote di carburanti in esenzione fiscale alle imprese artigiane e agricole.

pag. 586

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4922.

Approvazione di modalità e di criteri di ripartizione, distribuzione ed assegnazione di quote dei contingenti di carburanti in esenzione fiscale per l'anno 2005, ai sensi della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni.

pag. 594

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 84 du 30 décembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC, relative aux travaux de démolition de l'immeuble accueillant l'ancienne laiterie et à la valorisation à des fins publiques de la zone concernée.

page 658

Commune de LA SALLE. Délibération n° 57 du 30 décembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du Plan régulateur général communal, relative à l'avant-projet de construction, dans la commune de LA SALLE, de la station communautaire d'épuration des eaux usées desservant la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, au sens de l'art. 31 de la LR n° 11/1998.

page 677

Commune de MORGEX. Délibération n° 69 du 13 décembre 2004,

portant examen des observations et approbation de la variante non substantielle n° 24 du PRGC relatives à la réorganisation de la voirie et au réaménagement des zones autour de la chapelle de Saint-Roch, à Villair.

page 678

ZONE FRANCHE

Délibération n° 4730 du 20 décembre 2004,

approuvant le complément des machines et des équipements à usage artisanal visés aux lettres B et C de l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 3897 du 20 novembre 2000, aux fins de l'attribution de carburants en exemption fiscale aux entreprises artisanales et aux exploitations agricoles.

page 586

Délibération n° 4922 du 30 décembre 2004,

portant approbation des modalités et des critères de répartition et d'attribution des quotas des contingents de carburant en exemption fiscale au titre de 2005, aux termes de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée.

page 594

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 3 gennaio 2005, n. 1.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di posa di elementi prefabbricati per muri cellulari alla progressiva al Km. 4+000 sulla S.R. n. 36 di Saint-Barthélemy in Comune di NUS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione dei terreni di seguito descritti, necessari per i lavori di di posa di elementi prefabbricati per muri cellulari alla progressiva al Km. 4+000 sulla S.R. n. 36 di Saint-Barthélemy in Comune di Nus:

COMUNE CENSUARIO DI NUS

- 1) BERRIAT Angelo
nato a QUART il 06.03.1939
ivi residente in fraz. Planavilla, 32
C.F. BRR NGL 39C06 H110F – proprietario per 1/2
BERRIAT Pierina
nata a QUART il 05.10.1932
ivi residente in villaggio Fontane, 21
C.F. BRR PRN 32R45 H110A – proprietaria per 1/2
F. 42 – n. 1030 ex 103/b di mq. 10 – Bc – Zona E – Catasto terreni
Indennità: Euro 4,30
Somma spettante a BERRIAT Angelo 2,15
Somma spettante a BERRIAT Pierina 2,15

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici della Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni, all'Ufficio del Registro, per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la tra-

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 1 du 3 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de pose d'éléments préfabriqués pour des murs cellulaires au PK 4 + 000 de la RR n° 36 de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les terrains indiqués ci-après, nécessaires aux travaux de pose d'éléments préfabriqués pour des murs cellulaires au PK 4 + 000 de la RR n° 36 de Saint-Barthélemy, dans la commune de Nus, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale :

COMMUNE DE NUS

- 2) ZANI Giovanni
nato a ROVATO (BS) il 26.10.1944
residente a SAINT-VINCENT via E. Chanoux, 108
C.F. ZNA GNN 44R26 H598G – proprietario per 1/1
F. 42 – n. 1031 ex 714/b di mq. 6 – Bc – Zona E – Catasto terreni
Indennità: Euro 2,58
- 3) MASSA Antonella
nata a CUORGNÈ (TO) il 15.02.1969
residente a GIAVENO (TO) via Beale, 6
C.F. MSS NNL 69B55 D208F – proprietaria per 1/1
F. 43 – n. 768 ex 648/b di mq. 191 – I – Zona E – Catasto terreni
Indennità: Euro 5,23

2) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire, et notam-

scrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 3 gennaio 2005.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 11 gennaio 2005, n. 11.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni necessari per i lavori di allargamento della strada Senin – La Cure, tronco in Loc. Rouye.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di allargamento della strada Senin – La Cure, tronco in Loc. Rouye, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-CHRISTOPHE

- 1) F. 19 – map. 344 (ex 256/b) – sup. occ. mq. 8 – C.T.
Intestato a:
ISABEL Giuseppina
n. AOSTA il 02.03.1948 (propr. per 1/1)
C.F.: SBL GPP 48C42 A326S
Indennità stimata: . 23,03
- 2) F. 25 – map. 937 (ex 437/b) sup. occ. mq. 103 – C.T.
F. 25 – map. 938 (ex 437/c) sup. occ. mq. 50 – C.T.
Intestato a:
ROSSET Cesare
n. AOSTA il 24.11.1934 (propr. per 1/1)
C.F.: RSS CSR 34S24 A326X
Indennità stimata: . 440,21
- 3) F. 25 – map. 939 (ex 457/b) – sup. occ. mq. 34 – C.T.
Intestato a:
GIANOTTI Elisa Paolina
n. AOSTA il 23.05.1926 (propr. per 1/3)
C.F.: GNT LSE 26E63 A326W
PLAT Milvia
n. AOSTA il 07.08.1953 (propr. per 2/9)
C.F.: PLT MLV 53M47 A326O
PLAT Severina
n. AOSTA il 27.09.1950 (propr. per 2/9)
C.F.: PLT SRN 50M67 A326P

ment au Service de la publicité foncière, en vue de sa transcription, et aux Services généraux et cadastraux, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 3 janvier 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 11 du 11 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement du tronçon de la route Senin – La Cure, à Rouye.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Sont expropriés en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE les biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement du tronçon de la route Senin – La Cure, à Rouye ; lesdits biens immeubles et leurs propriétaires sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE SAINT-CHRISTOPHE

- PLAT Stefano
n. AOSTA il 17.02.1956 (propr. per 2/9)
C.F.: PLT SFN 56B17 A326D
Indennità stimata: . 98,06
- 4) F. 25 – map. 940 (ex 456/b) – sup. occ. mq. 30 – C.T.
Intestato a:
TILLEUR Lucia
n. AOSTA il 05.01.1938 (propr. per 1/1)
C.F.: TLL LCU 38A45 A326S
Indennità stimata: . 86,32
- 5) F. 25 – map. 951 (ex 446/b) – sup. occ. mq. 13 – C.T.
Intestato a:
CHAMPVILLAIR Anselmina
n. SAINT-CHRISTOPHE il 06.04.1919 (propr. per 1/1)
C.F.: CHM NLM 19D46 H669N
Indennità stimata: . 6,34
- 6) F. 25 – map. 941 (ex 458/b) – sup. occ. mq. 135 – C.U.
Intestato a:
CAMPAGNOLO Franco
n. AOSTA il 12.03.1940 (propr. per 1/2)
C.F.: CMP FNC 40C12 A326N
AIBINO Teresa Maria
n. AOSTA il 01.02.1940 (propr. per 1/2)

- C.F.: BNA TRM 40B41 A326Q
Indennità stimata: . 9.761,04
- 7) F. 25 – map. 949 (ex 473/b) – sup. occ. mq. 52 – C.U.
Intestato a:
BIONAZ Agostina
n. QUART il 05.08.1926
C.F.: BNZ GTN 26M45 H110U
Indennità stimata: . 3.759,81
- 8) F. 29 – map. 410 (ex 108/b) – sup. occ. mq. 70 – C.U.
Intestato a:
BALMA Alessandro
n. LA THUILE il 28.11.1957 (propr. per 1/2)
C.F.: BLM LSN 57S28 E470J
PLAT Milvia
n. AOSTA il 07.08.1953 (propr. per 1/2)
C.F.: PLT MLV 53M47 A326O
Indennità stimata: . 5.061,28
- 9) F. 29 – map. 411 (ex 127/b) – sup. occ. mq. 24 – C.T.
F. 29 – map. 412 (ex 128/b) – sup. occ. mq. 70 – C.T.
Intestato a:
CLAPPEY Rina
n. SAINT-CHRISTOPHE il 01.01.1927
C.F.: CLP RNI 27A41 H669A
Indennità stimata: . 6.797,73
- 10) F. 29 – map. 414 (ex 148/b) – sup. occ. mq. 62 – C.U.
Intestato a:
CONDOMINIO SORRELEY
P.I.: 91000480078
Indennità stimata: . 4.482,85
- 11) F. 29 – map. 415 (ex 152/b) – sup. occ. mq. 38 – C.U.
Intestato a:
GIACOMINI Domenico
n. AOSTA il 02.12.1944
C.F.: GCM DNC 44T02 A326M
Indennità stimata: . 3.367,30
- 12) F. 29 – map. 416 (ex 154/b) – sup. occ. mq. 78 – C.U.
F. 29 – map. 417 (ex 154/c) – sup. occ. mq. 50 – C.U.
Intestato a:
MARTINELLI Mario
n. COMO il 09.07.1948 (propr. per 1/4)
C.F.: MRT MRA 48L09 C933O
BALDO Eralda
n. CONSELVE (PD) il 02.03.1956 (propr. per 1/4)
- C.F.: BLD RLD 56C42 C964J
SPINELLA Emanuela
n. AOSTA il 05.12.1963 (propr. per 1/2)
C.F.: SPN MNL 63T45 A326H
Indennità stimata: . 9.256,23
- 13) F. 25 – map. 943 (ex 462/b) – sup. occ. mq. 34 – C.U.
Intestato a:
FERROD Alberto
n. AOSTA il 17.07.1959 (propr. 1/6)
C.F.: FRR LRT 59L17 A326O
BENEFORTI Maria Carla
n. S.MARCELLO PISTOIESE (PT) il 06.08.1959 (propr. 1/6)
C.F.: BNF MCR 59M46 H980A
PAGLIALUNGA Sabino
n. MINERVINO MURGE (BA) il 07.08.1939 (propr. 1/6)
C.F.: PGL SBN 39M07 F220E
ROSMINO Gabriella
n. AOSTA il 10.04.1945 (propr. 1/6)
C.F.: RSM GRL 45D50 A326Q
GAL Alberto
n. AOSTA il 13.09.1956 (propr. 1/6)
C.F.: GLA LRT 56P13 A326P
GAL Teresa
n. AOSTA il 11.11.1950 (propr. 1/6)
C.F.: GLA TRS 50S51 A326W
Indennità stimata: . 2.458,20
- 14) F. 25 – map. 944 (ex 460/b) – sup. occ. mq. 4 – C.U.
Intestato a:
MASCOLO Agata
n. CASTELLAMMARE DI STABIA (NA) il 29.11.1966 (propr. 1/4)
C.F.: MSC GTA 66S69 C129Q
MARON Maria
n. TORINO il 03.10.1974 (propr. 1/4)
C.F.: MRN MRN 74R43 L219K
ZUCCOLOTTO Luca
n. AOSTA il 16.10.1972 (propr. 1/8)
C.F.: ZCC LCU 72R16 A326D
BOIS Lucia
n. AOSTA il 31.07.1970 (propr. 1/8)
C.F.: BSO LCU 70L71 A326N
ZINGARELLI Umberto
n. CAVA DE' TIRRENI (SA) il 26.09.1946 (propr. 1/4)
C.F.: ZNG MRT 46P26 C361K
Indennità stimata: . 289,20

Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto e volturato presso l'Ufficio del Territorio di AOSTA, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

Ad avvenuta trascrizione del presente decreto tutti i di-

Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire d'AOSTE en vue de sa transcription, et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant.

À l'issue de la procédure de transcription, les droits re-

ritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 11 gennaio 2005.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 11 gennaio 2005, n. 14.

Concessione per la durata di anni trenta al Sig. BARATHIER Sergio di derivazione d'acqua dal torrente Montita, in Comune di COURMAYEUR, ad uso irriguo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso al sig. BARATHIER Sergio, giusta la domanda presentata in data 09.02.2004, di derivare dal torrente Montita, in Comune di COURMAYEUR, nel periodo dal 15 maggio al 30 settembre di ogni anno, moduli costanti e continui 0,02 di acqua per irrigare una superficie di ha. 1.80,00 di terreni ubicati in località Montita désot del comune di COURMAYEUR.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la data della concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione n. 25484/DTA di protocollo in data 07.12.2004, dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso irriguo, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26.02.1948.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 11 gennaio 2005.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 12 gennaio 2005, n. 15.

Nomina del Consiglio di Amministrazione e del Collegio dei Revisori dei conti dell'Istituto regionale Adolfo

latifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 11 janvier 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 14 du 11 janvier 2005,

accordant pour trente ans à M. Sergio BARATHIER une concession de dérivation des eaux du Montita, dans la commune de COURMAYEUR, pour l'irrigation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est concédé à M. Sergio BARATHIER, conformément à la demande déposée le 9 février 2004, de dériver du Montita, dans la commune de COURMAYEUR, 0,02 module d'eau constant et continu du 15 mai au 30 septembre de chaque année pour l'irrigation de 1.80.00 ha de terrain à Montita-Désot, dans ladite commune.

Art. 2

La durée de la concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de concession n° 25484/DTA du 7 décembre 2004 doivent être respectées. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation d'eau pour l'irrigation, aucune redevance n'est due, aux termes de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 janvier 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 15 du 12 janvier 2004,

portant nomination du Conseil d'administration et du Conseil des commissaires aux comptes de l'Institut ré-

Gervasone, per il triennio 2005/2007.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il Consiglio di Amministrazione e il Collegio dei Revisori dei conti dell'Istituto regionale Adolfo Gervasone, per il triennio 2005/2007, sono così nominati:

CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Presidente:

LUBOZ Alberto

Componenti:

BASTRENTA Fernanda quale rappresentante dell'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura

VILLANI Giuseppe quale rappresentante dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali

CHEILLE Lorena quale rappresentante dell'Amministrazione comunale di Châtillon

COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI

– membri effettivi: Enrica BIONAZ – Alda FRAND GENISOT – Silvia TESIO

– membri supplenti: Giorgio BIANCARDI – Fabrizio BERTI – Massimo SCARRONE

2) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 gennaio 2005

Il Presidente
PERRIN

Decreto 12 gennaio 2005, n. 16.

Riconoscimento della qualità di agente di pubblica sicurezza alla Sig.ra Giovanna BOSIO, dipendente del Parco Naturale del Mont Avic in qualità di guardaparco.

gional Adolfo Gervasone au titre de la période 2005/2007.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le Conseil d'administration et le Conseil des commissaires aux comptes de l'Institut régional Adolfo Gervasone se composent comme suit, au titre de la période 2005/2007:

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président :

LUBOZ Alberto

Membres :

BASTRENTA Fernanda représentant l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture

VILLANI Giuseppe représentant l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales

CHEILLE Lorena représentant l'Administration communale de Châtillon.

CONSEIL DES COMMISSAIRES AUX COMPTES

– membres effectifs : Enrica BIONAZ – Alda FRAND GENISOT – Silvia TESIO

– membres suppléants Giorgio BIANCARDI – Fabrizio BERTI – Massimo SCARRONE.

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 janvier 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 16 du 12 janvier 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sécurité publique à Mme Giovanna BOSIO, garde du Parc naturel du Mont-Avic.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELL'ESERCIZIO DELLE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Alla Signora BOSIO Giovanna, assunta dell'Ente Parco Naturale del Mont Avic con la qualifica di guardaparco, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza;

La qualifica di agente di pubblica sicurezza decade immediatamente ed automaticamente, oltre ai casi di revoca e sospensione previsti per legge, anche in caso di cessazione delle esigenze di tutela venatoria e delle funzioni di guardaparco della dipendente stessa.

La sopraindicata dipendente è autorizzata a portare senza licenza le armi, nei termini e con le modalità previste dalle disposizioni di legge vigenti in materia e dal regolamento dell'Ente in materia.

Aosta, 12 gennaio 2005.

Il Presidente
nell'esercizio delle
attribuzioni prefettizie
PERRIN

Decreto 13 gennaio 2005, n. 17.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 43 di Staffal tra il Km. 4+900 ed il termine della strada stessa – stralcio dalla Sez. 39 alla 45 – in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione dei terreni di seguito descritti, necessari per dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 43 di Staffal tra il Km. 4+900 ed il termine della strada stessa – stralcio dalla Sez. 39 alla 45 – in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSONEY-LA-TRINITÉ

- 1) BECK PECCOZ Maria Cristina
nata ad AOSTA il 24.07.1941
residente a BIELLA (BI) via Lamarmora, 11
C.F. BCK MCR 41L64 A326N – proprietaria per 1/1
F. 11 – n. 820 ex 60/b di mq. 49 – Pr – Zona E
F. 11 – n. 823 ex 700/b di mq. 18 – Pr – Zona E
Indennità: 63,05

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION,
EN SA QUALITÉ
DE PRÉFET

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sécurité publique est reconnue à Mme Giovanna BOSIO, garde du Parc naturel du Mont-Avic.

La personne susdite perd immédiatement et automatiquement sa qualité d'agent de la sécurité publique dans les cas de révocation et de suspension prévus par la loi et lorsqu'elle cesse d'exercer ses fonctions de garde du parc ou que la protection de la faune n'est plus nécessaire.

La personne susdite est autorisée à porter des armes sans permis, aux termes des lois en vigueur en la matière et des dispositions y afférentes du règlement du Parc naturel du Mont-Avic.

Fait à Aoste, le 12 janvier 2005.

Le président,
en sa qualité
de préfet,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 17 du 13 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux de modernisation du tronçon de la RR n° 43 de Staffal entre le PK 4+900 et la fin de ladite route – sections de 39 à 45 –, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires aux travaux de modernisation du tronçon de la RR n° 43 de Staffal entre le PK 4+900 et la fin de ladite route – sections de 39 à 45 –, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ :

COMMUNE DE GRESSONEY-LA-TRINITÉ

- 2) WELF Johanna
nata in Svizzera il 30.10.1949
residente a BERNA CH-3000 (Bern Canton)
MeihirchStrasse, 21
C.F. WLF JNN 49R70 Z133B – proprietaria per 1/2
WELF Marie Louise
nata in Svizzera il 04.04.1947

residente a SCHWANDEN BEI BRIENZ CH-3657
(Bern Canton, District d'Interlaken)
C.F. WLF MLS 47D44 Z133V – proprietaria per 1/2
F. 11 – n. 821 ex 61/b di mq. 260 – Ba – Zona E
Indennità: 75,42

3) SQUINOBAL Attilio
nato a GRESSONEY-LA-TRINITÉ il 12.10.1921
C.F. SQNTTL21R12E167J – proprietario per 1/4
WELF Enrico
nato in Svizzera il 27.10.1912
C.F. WLF NRC 12R27 Z133D – proprietario per 1/4
WELF Johanna
nata in Svizzera il 30.10.1949
residente a BERNA CH-3000 (Bern Canton)
MeihirchStrasse, 21
C.F. WLF JNN 49R70 Z133B – proprietaria per 1/4
WELF Marie Louise
nata in Svizzera il 04.04.1947
residente a SCHWANDEN BEI BRIENZ CH-3657
(Bern Canton, District d'Interlaken)

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici della Direzione valutazioni immobiliari ed espropriazioni, all'Ufficio del Registro, per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 13 gennaio 2005.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 13 gennaio 2005, n. 18.

Espropriazione dei terreni necessari per i lavori di ampliamento del cimitero comunale, in Comune di AYMAVILLES. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di AYMAVILLES e ricompreso in zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di ampliamento del cimitero comunale, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge

C.F. WLF MLS 47D44 Z133V – proprietaria per 1/4
F. 11 – n. 826 ex 284/b di mq. 600 – I – Zona E
Indennità: 9,67

4) VINCENT Anna Maria
nata a GRESSONEY-LA-TRINITÉ il 02.08.1958
residente a GRESSONEY-SAINT-JEAN in loc.
Bosmatto, 13
C.F. VNC NMR 58M42 E167V – proprietaria per 1/3
VINCENT Paolo
nato a GRESSONEY-LA-TRINITÉ il 21.09.1943
ivi residente in loc. Ecko, 22c/2
C.F. VNC PLA 43P21 E167N – proprietario per 1/3
VINCENT Pietro
nato a GRESSONEY-LA-TRINITÉ il 21.09.1943
ivi residente in loc. Edelboden Sup., 10
C.F. VNC PTR 43P21 E167O – proprietario per 1/3
F. 11 – n. 824 ex 285/b di mq. 25 – Pa – Zona E
F. 11 – n. 825 ex 695/b di mq. 24 – Bc – Zona E
F. 11 – n. 828 ex 557/b di mq. 660 – Bc – Zona E
Indennità: 266,73

2) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire, et notamment au Service de la publicité foncière, en vue de sa transcription, et aux Services généraux et cadastraux, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 13 janvier 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 18 du 13 janvier 2005,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation et de la subvention relatives aux biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement du cimetière communal, dans la commune d'AYMAVILLES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune d'AYMAVILLES, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux d'élargissement du cimetière communal, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respec-

22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) LEVIRAT Olga
n. AYMAVILLES il 07.05.1942 – propr. per 939/1080
PEPELLIN Lorenzo
n. AYMAVILLES il 15.01.1931 – propr. per 33/1080
PEPELLIN Ottilia
n. AOSTA il 19.06.1935 – propr. per 33/1080
JORIOZ Filippo
n. VILLENEUVE il 06.09.1935 – propr. per 75/2160
JORIOZ Aldo
n. VILLENEUVE il 05.02.1938 – propr. per 75/2160
F. 3 – map. 111/b di mq. 198– Pri
Indennità: Euro 264,81
Contributo regionale integrativo: Euro 1.215,14

B) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

C) Il Sindaco del Comune di AYMAVILLES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 13 gennaio 2005.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 17 gennaio 2005, n. 19.

Approvazione modifiche statuto fondazione «Clément Filliétroz – ONLUS».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Sono approvate le modificazioni dello Statuto della Fondazione «Clément Filliétroz – ONLUS», avente sede in NUS, presso l'Osservatorio Astronomico di Saint-Barthélemy, iscritta nell'apposito registro delle persone giuridiche di diritto privato al n. 29, quali riportate nell'atto pubblico in data 26 novembre 2004, repertorio n. 157773 – raccolta n. 48818, a rogito del notaio Guido MARCOZ, registrato in AOSTA il 9 dicembre 2004 al n. 100819;

2) È approvato lo Statuto della Fondazione suddetta,

tivamente au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- 2) CARRAL Roberto
n AOSTA il 31.07.1946
F. 3 – map. 112/b di mq. 68 da espr. – Pri
Indennità: Euro 90,94
Contributo regionale integrativo: Euro 417,32
- 3) EMPEREUR Maria Margherita
n. AYMAVILLES il 06.11.1919 – propr. per 1/2
GUELFI Mario Giacomo
n. AOSTA il 01.04.1949 – propr. per 1/2
F. 3– map. 232/b di mq. 172 da espr. – Pria
Indennità: Euro 293,03
Contributo regionale integrativo: Euro 1.183,36

B) En cas de cession volontaire des biens immeubles en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la Commune d'AYMAVILLES est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 13 janvier 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 19 du 17 janvier 2005,

portant approbation des modifications des statuts de la fondation « Clément Filliétroz – ONLUS ».

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les modifications des statuts de la fondation « Clément Filliétroz – ONLUS » – dont le siège est à NUS (c/o l'Observatoire astronomique de Saint-Barthélemy) et qui est immatriculée au registre des personnes morales de droit privé sous le n° 29 – sont approuvées telles qu'elles résultent de l'acte public du 26 novembre 2004, répertoire n° 157773, recueil n° 48818, rédigé par le notaire Guido MARCOZ et enregistré à AOSTE le 9 décembre 2004 sous le n° 100819 ;

2) Les statuts de ladite fondation, composés de 21 ar-

composto da 21 articoli, quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato.

Aosta, 17 gennaio 2005.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 17 gennaio 2005, n. 22.

Costituzione della Commissione per la valutazione delle domande per la partecipazione ai corsi di abilitazione per Ufficiali di stato civile.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È costituita la Commissione per la valutazione delle domande, ai fini della redazione delle graduatorie per l'accesso al corso di abilitazione per Ufficiali di stato civile, da effettuarsi nell'anno 2005, così composta:

Presidente:

- Piero LUCAT Coordinatore del Dipartimento enti locali, sanzioni amministrative e servizi di prefettura, delegato dal Presidente della Regione;

Componenti:

- Nadia BENNANI Direttore della Direzione enti locali;
- Tiziana VIBERTI Istruttore amministrativo dell'Ufficio elettorale, vigilanza anagrafica e cittadinanza della Direzione enti locali, Direttore del corso;
- Diego EMPEREUR Sindaco del Comune di SARRE, designato dal Consiglio permanente degli enti locali;
- Patrick THERISOD Sindaco del Comune di R H Ê M E S - S A I N T -

ticles, sont approuvés tels qu'ils figurent à l'acte public susmentionné.

Fait à Aoste, le 17 janvier 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 22 du 17 janvier 2005,

portant constitution de la Commission d'évaluation des demandes de participation aux cours de formation en vue de la délivrance de l'habilitation d'officier de l'état civil.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

La Commission d'évaluation des demandes de participation au cours de formation 2005 en vue de la délivrance de l'habilitation d'officier de l'état civil, chargée de l'établissement du classement y afférent, est ainsi composée :

Président :

- Piero LUCAT Coordinateur du Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales, délégué par le président de la Région ;

Membres :

- Nadia BENNANI Responsable de la Direction des collectivités locales ;
- Tiziana VIBERTI Instructeur administratif du Bureau électoral, du contrôle de la population et de la citoyenneté de la Direction des collectivités locales, directeur du cours ;
- Diego EMPEREUR Syndic de la Commune de SARRE, désigné par le Conseil permanent des collectivités locales ;
- Patrick THÉRISOD – Syndic de la Commune de R H Ê M E S - S A I N T -

GEORGES, designato
dall'ANUSCA.

Aosta, 17 gennaio 2005.

Il Presidente
in veste di Prefetto
PERRIN

Decreto 18 gennaio 2005, n. 23.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di rifacimento attraversamento in Loc. Bhino, a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000, in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per dei lavori di rifacimento attraversamento in Loc. Bhino, nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN:

ELENCO DITTE

COMUNE CENSUARIO DI GRESSONEY-SAINT-JEAN

- 1) DE LA PIERRE Piero
n. IVREA (TO) il 08.11.1923
Res. IVREA (TO), via Palestro, 62
C.F. : DLP PRI 23S08 E379A
F. 14 n. 486 (ex 35/b) – Superficie 60 mq. – C.T.
F. 11 n. 491 (ex 43/b) – Superficie 20 mq. – C.T.
Indennità: . 20,28
- 2) LINTY Alberto
n. GRESSONEY-SAINT-JEAN il 31.07.1932 – propr.
1/2
Res. GRESSONEY-SAINT-JEAN, via Monte Rosa
Waeg, 7
C.F. LNT LRT 32L31 E168K
LINTY Maria Adelanna
n. GRESSONEY-SAINT-JEAN il 18.10.1933 – propr.
1/2
Res. GRESSONEY-SAINT-JEAN, via Monte Rosa
Waeg, 7
C.F. LNT MDL 33R58 E168C
F. 14 n. 494 (ex 84/b) – Superficie 4 mq. – C.T.
Indennità: . 11,02

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso il competente ufficio dei Registri Immobiliari, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

GEORGES, désigné par
l'ANUSCA.

Fait à Aoste, le 17 janvier 2005.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 23 du 18 janvier 2005,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réfection du pont à Bhino, endommagé par l'inondation du mois d'octobre 2000, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les biens immeubles indiqués ci-après, nécessaires aux travaux de réfection du pont à Bhino, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

COMMUNE DE GRESSONEY-SAINT-JEAN

- 3) ACQUAVERDE IMMOBILIARE S.r.l.
Sede via Carducci, 5/5 sc-dx, 16121 GENOVA
P.I. : 01310060999
F. 14 n. 488 (ex 63/b) – Superficie 66 mq. – C.T.
Indennità: . 21,62
- 4) DAVID Fernando
n. GRESSONEY-SAINT-JEAN il 11.12.1932
Res. GRESSONEY-SAINT-JEAN, via Greschmatto
Waeg, 1
C.F. DVD FNN 32T11 E168W
F. 14 n. 493 (ex 895/b) – Superficie 70 mq. – C.T.
Indennità: . 192,92
- 5) CAMISASCA Vito
n. MILANO il 27.01.1929
Res. GRESSONEY-SAINT-JEAN, S.R. 44, 14
C.F. CMS VTI 29A27 F205Z
F. 14 n. 489 (ex 472/b) – Superficie 20 mq. – C.T.
Indennità: . 55,11

2) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région, enregistré et transcrit au bureau compétent de la Recette des impôts, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

3) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 18 gennaio 2005.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 24 du 18 janvier 2005,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Ru Herbal» dont le siège est situé dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1

Le consortium d'amélioration foncière «Ru Herbal», dont le siège est situé dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR et dont le territoire fait partie de ladite commune est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone, annexés aux statuts.

Art. 2

La députation provisoire est constituée par 1 personnes suivantes:

DARBAZ Gianni	Président
VARISELLAZ Augusto	vice-Président
DARBAZ Giorgio	Membre
DARBAZ Ugo	Membre
MALCUIT Roberto	Membre
MOUSSANET Paolo	Membre
ROLLAND Arduino	Membre
ROSTAGNO Angelo	Membre
THIÉBAT Denise	Membre

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 janvier 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 18 janvier 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 18 gennaio 2005, n. 24.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Herbal», con sede nel comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e 71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, il consorzio di miglioramento fondiario «Ru Herbal», con sede nel comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR e comprendente terreni situati nel suddetto comune, come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria del consorzio allegati allo statuto.

Art. 2

La deputazione provvisoria è composta dalle persone seguenti :

DARBAZ Gianni	presidente
VARISELLAZ Augusto	vice presidente
DARBAZ Giorgio	membro
DARBAZ Ugo	membro
MALCUIT Roberto	membro
MOUSSANET Paolo	membro
ROLLAND Arduino	membro
ROSTAGNO Angelo	membro
THIÉBAT Denise	membro

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 gennaio 2005.

Il Presidente
PERRIN

Atto di delega prot. n. 271/SGT del 25 gennaio 2005.

Delega al dirigente di terzo livello Sig.ra Claudia NARDON alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e dei criteri per il conferimento dei relativi incarichi, come modificata dalla successiva n. 4331 in data 17 novembre 2003;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 1°, 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale in data 6 agosto 2003 (prot. n. 2409/SGT);

Richiamata la deliberazione n. 172 in data 24.01.2005 recante «Assunzione a tempo indeterminato in qualità di dirigente nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e inquadramento nella qualifica unica dirigenziale della dott.ssa Claudia NARDON. Conferimento alla stessa dell'incarico di Capo servizio del Servizio registro delle imprese e albo delle imprese artigiane – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 172 in data 24.01.2005

delega

la sig.ra Claudia NARDON, dirigente di terzo livello, incaricata con la deliberazione della Giunta regionale n. 172

Acte du 25 janvier 2005, réf. n° 271/SGT,

portant délégation à Mme Claudia NARDON, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant la définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet ainsi que l'organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 4331 du 17 novembre 2003;

Vu l'acte du 6 août 2004 (réf. n° 2409/SGT) portant délégation aux dirigeants des 1^{er}, 2^e et 3^e niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 172 du 24 janvier 2005, portant « recrutement à durée indéterminée de Mme Claudia NARDON, en qualité de dirigeant dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et inscription dans la catégorie unique de direction, attribution à celle-ci des fonctions de chef du Service des entreprises et du registre des métiers – troisième niveau de direction – et du traitement y afférent – »;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 172 du 24 janvier 2005,

délègue

Mme Claudia NARDON – dirigeant du troisième niveau mandaté, par la délibération du Gouvernement régio-

del 24 gennaio 2005, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 25 gennaio 2005.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 11 gennaio 2005, n. 2.

Cancellazione del Sig. ARTAZ Zeno Giulio Elio dal Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta. L.R. 42/94 e successive modificazioni.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

ai sensi dell'art. 14 della l.r. n. 42/94,

la cancellazione del Sig. ARTAZ Zeno Giulio Elio nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ (AO) il 06.10.1948 dal Ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, tenuto dalla Direzione Servizi Camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

dispone

la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 11 gennaio 2005.

L'Assessore
FERRARIS

nal n° 172 du 24 janvier 2005, est habilitée à signer, tous les contrats de fournitures de biens et services et de réalisations d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, et ce, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 25 janvier 2005.

Le président,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° 2 du 11 janvier 2005,

portant radiation de M. Zeno Giulio Elio ARTAZ du Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994 modifiée.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

aux termes de l'art. 14 de la LR n° 42/1994,

M. Zeno Giulio Elio ARTAZ, né à ANTEY-SAINT-ANDRÉ le 6 octobre 1948 est radié du Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, tenu par la Direction des services de Chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

dispose

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 janvier 2005.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI**

Decreto 3 gennaio 2005, n. 2.

Cancellazione dal registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Signori:

FISSI Claudio

JACCOD Albertina

CAPUTO Edoardo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 3 gennaio 2005.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 11 gennaio 2005, n. 4.

Sostituzione di un componente dell'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne Gran Paradiso.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

Il signor BORNEY Rodolfo è nominato componente l'Assemblea dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne Gran Paradiso, quale rappresentante della Società guide alpine di COGNE,

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

Arrêté n° 2 du 3 janvier 2005,

portant radiations du Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont radiées du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées leur radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 janvier 2005.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 4 du 11 janvier 2005,

portant remplacement d'un membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne Grand-Paradis.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

M. Rodolfo BORNEY est nommé membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Cogne Grand-Paradis, en qualité de représentant de la Société des guides de haute

in sostituzione del signor CRUDO Alessandro.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 11 gennaio 2005.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 12 gennaio 2005, n. 5.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. VALLET Carmela Pia
2. REVIL Jessica
3. TRUSCELLI Ciriaco
4. CARRUS Maurizio
5. MADDALENA Ornella
6. CADAU Maristella
7. CODISPOTI Nadia
8. SAVOLDI Marcello

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 gennaio 2005.

L'Assessore
CAVERI

montagne de COGNE et en remplacement de M. Alessandro CRUDO.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 11 janvier 2005.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 5 du 12 janvier 2005,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 janvier 2005.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2004, n. 6673.

Concessione dell'autorizzazione all'Impresa GODOLI S.n.c. di GODOLI Giancarlo e C. a sostituire il forno nell'impianto di panificazione sito VALTOURNENCHE, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.

IL DIRETTORE
SERVIZI CAMERALI DELL'ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decide

1. di concedere, ai sensi della legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni, all'impresa «GODOLI S.n.c. di GODOLI Giancarlo e C.» – C.F. 01045960075 – l'autorizzazione a sostituire nell'impianto di panificazione sito a VALTOURNENCHE in Rue des Jumeaux (Loc. Breuil-Cervinia) il forno attualmente in dotazione con un nuovo forno avente superficie di cottura pari a 9,72 m² per una potenzialità complessiva di 364,5 kg. di pane, per ciclo produttivo;

2. di stabilire che il rilascio, all'impresa sopra citata, della licenza per l'esercizio della panificazione, recante l'aggiornamento della potenzialità, sia subordinato all'accertamento, da parte della Commissione di cui all'art. 3 della legge 31 luglio 1956, n. 1002, della sussistenza dei requisiti tecnici ed igienico sanitari nei locali sede dell'attività.

L'Estensore
FERRAZZA

Il Direttore
IPPOLITO

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 20 dicembre 2004, n. 4730.

Approvazione di un'integrazione all'elenco delle macchine operatrici e delle attrezzature ad uso artigiano di cui all'allegato A, lettere B e C, della D.G.R. n. 3897 in data 20 novembre 2000, ai fini dell'assegnazione di quo-

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 6673 du 28 décembre 2004,

autorisant l'entreprise «GODOLI snc di GODOLI Giancarlo e C.» à remplacer le four de sa boulangerie de VALTOURNENCHE, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée.

LE DIRECTEUR
DES SERVICES DE CHAMBRE DE COMMERCE
DE L'ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

décide

1. Aux termes de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée, l'entreprise «GODOLI snc di GODOLI Giancarlo e C.» (c.f. 01045960075) est autorisée à remplacer le four dont est dotée sa boulangerie de VALTOURNENCHE (Rue des Jumeaux – Breuil-Cervinia) par un nouveau four d'une surface de cuisson de 9,72 m² et d'une capacité de production de 364,5 kg de pain par cycle ;

2) L'autorisation d'exploitation modifiée au sens des dispositions du premier alinéa du présent acte ne sera délivrée à ladite entreprise que lorsque la Commission visée à l'art. 3 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 estimera que les locaux concernés sont conformes aux caractéristiques techniques, hygiéniques et sanitaires requises.

Le rédacteur,
Rita FERRAZZA

Le directeur,
Paola IPPOLITO

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4730 du 20 décembre 2004,

approuvant le complément des machines et des équipements à usage artisanal visés aux lettres B et C de l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 3897 du 20 novembre 2000, aux fins de l'attribution

te di carburanti in esenzione fiscale alle imprese artigiane e agricole.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di integrare l'elenco delle macchine operatrici ad uso artigiano di cui alla lettera B) dell'allegato A alla propria deliberazione n. 3897, in data 20 novembre 2000, integrata dalla deliberazione n. 4583, in data 2 dicembre 2002, richiamate in premessa, con la seguente macchina operatrice:

12.	MACCHINA SCARIFICATRICE	macchina operatrice che serve a rompere ed a rimuovere il manto stradale
-----	-------------------------	--

2. di integrare l'elenco delle attrezzature ad uso artigiano di cui alla lettera C) dell'allegato A alla propria deliberazione n. 3897, in data 20 novembre 2000, integrata dalla deliberazione n. 4583, in data 2 dicembre 2002, richiamate in premessa, con le seguenti attrezzature:

24.	EMULSIONATRICE	attrezzatura utilizzata per lo spargimento di sostanze bituminose
25.	MOTOTASSELLATORE	attrezzo portatile con motore a scoppio che serve a forare superfici per l'inserzione di tasselli
26.	SCARIFICATRICE	attrezzatura che serve a rompere ed a rimuovere il manto stradale od ad arieggiare le superfici erbose

3. di modificare la definizione della seguente attrezzatura ad uso artigiano di cui alla lettera C) dell'allegato A alla propria deliberazione n. 3897, in data 20 novembre 2000, integrata dalla deliberazione n. 4583, in data 2 dicembre 2002, richiamate in premessa:

9.	LIVELLATRICE	macchina usata per spianare il terreno ovvero per livellare e rifinire pavimentazioni e superfici in cemento od altri materiali
----	--------------	---

4. di stabilire che le macchine operatrici e le attrezzature di cui ai punti 1. e 2. del presente atto avranno diritto all'assegnazione di carburante in esenzione fiscale, compatibilmente con l'attività effettivamente esercitata dall'impresa beneficiaria e con la disponibilità delle quote deliberate annualmente ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni, a decorrere dal 1° gennaio 2005;

5. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 14, terzo comma, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, nel Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

de carburants en exemption fiscale aux entreprises artisanales et aux exploitations agricoles.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Dans la liste des machines à usage artisanal visées à la lettre B) de l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 3897 du 20 novembre 2000, telle qu'elle a été complétée par la délibération n° 4583 du 2 décembre 2002 et mentionnée, avec cette dernière au préambule, est insérée la machine ci-après :

2. Dans la liste des équipements à usage artisanal visés à la lettre C) de l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 3897 du 20 novembre 2000, telle qu'elle a été complétée par la délibération n° 4583 du 2 décembre 2002 et mentionnée, avec cette dernière au préambule, sont insérés les équipements ci-après :

3. La définition de l'équipement à usage artisanal indiqué ci-dessous et visé à la lettre C) de l'annexe A de la délibération du Gouvernement régional n° 3897 du 20 novembre 2000, telle qu'elle a été complétée par la délibération n° 4583 du 2 décembre 2002 et mentionnée, avec cette dernière, au préambule, est modifiée comme suit :

4. Les machines et équipements visés aux points 1. et 2. de la présente délibération donnent lieu à l'attribution de carburants en exemption fiscale – sous réserve de l'activité effectivement exercée par l'entreprise bénéficiaire et compte tenu des contingents annuels disponibles, établis aux termes de l'art. 12 de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée – à compter du 1^{er} janvier 2005 ;

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes du troisième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4876.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. 23.12.2004, n. 35 recante «Regolarizzazione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la gestione straordinaria della Casa da gioco di SAINT-VINCENT in liquidazione» e impegno di spesa.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della Parte Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004 in termini di competenza e di cassa:

In diminuzione

Cap. 69300 «Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre»

anno 2004 6.500.000,00;

In aumento

Obiettivo programmatico n. 2.1.4.01 «Interventi su beni patrimoniali»

Cap. 35070 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.1.4.01
Codificazione: 1.1.2.1.0.3.1.1
«Spese per la regolarizzazione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la Gestione Straordinaria della Casa da Gioco di Saint-Vincent in liquidazione»

anno 2004 6.500.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

In diminuzione

Struttura dirigenziale «Direzione Finanze»

Obiettivo gestionale n. 103001 «Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione».

Délibération n° 4876 du 30 décembre 2004,

portant rectification du budget prévisionnel 2004 et du budget de gestion de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 35 du 23 décembre 2004 (Régularisation des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en liquidation), ainsi qu'engagement de dépense.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

diminution

Chap. 69300 « Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter »

année 2004 6 500 000,00

augmentation

Objectif programmatique 2.1.4.01. « Mesures en matière de biens patrimoniaux »

Chap. 35070 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.1.4.01.
Codification : 1.1.2.1.0.3.1.1.
« Dépenses pour la régularisation des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent en liquidation »

année 2004 6 500 000,00

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

Structure de direction « Direction des finances »

Objectif de gestion 103001 « Gestion des emprunts, des droits, des impôts et des taxes à la charge de la Région »

Rich. n. 2388
(Cap. 69300) «Quota interessi ammortamento mutuo a pareggio previsto di euro 160.000.000 calcolato al tasso del 6% per 15 anni, di euro 160.000.000 per il 2005 ed euro 160.000.000 per il 2006»

anno 2004 6.500.000,00;

In aumento

Struttura dirigenziale «Dipartimento bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali»

Obiettivo gestionale n. 100002 (di nuova istituzione) «Gestione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la Gestione Straordinaria della Casa da Gioco di Saint-Vincent in liquidazione».

In aumento

Rich. n. 13196
(Cap. 35070) (di nuova istituzione) «Spese per la regolarizzazione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la gestione straordinaria della Casa da Gioco di Saint-Vincent in liquidazione»

anno 2004 6.500.000,00;

3) di impegnare la somma di euro 6.245.571,00 (seimilioniduecentoquarantacinquemilacinquecentosettantuno/00) sul capitolo 35070 «Spese per la regolarizzazione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la gestione straordinaria della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT in liquidazione» del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 (richiesta n.13196 «Spese per la regolarizzazione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la gestione straordinaria della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT in liquidazione» – obiettivo n.100002 «Gestione dei rapporti patrimoniali e finanziari con la Gestione Straordinaria della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT in liquidazione»), che presenta la necessaria disponibilità.

4) di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4878.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di un finanziamento del Fondo regionale per l'occupazione delle persone disabili.

Détail 2388
(Chap. 69300) « Part d'intérêts, destinée à l'amortissement d'un emprunt d'équilibre, s'élevant à 160 000 000 (au taux de 6% pour 15 ans), à 160 000 000 pour 2004 et à 160 000 000 pour 2005 »

année 2004 6 500 000,00

Augmentation

Structure de direction « Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales »

Objectif de gestion 100002 (nouvel objectif) « Gestion des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent en liquidation »

Augmentation

Détail 13196
(Chap. 35070) (nouveau détail) « Dépenses pour la régularisation des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent en liquidation »

année 2004 6 500 000,00

3) La somme de 6 245 571,00 euros (six millions deux cent quarante-cinq mille cinq cent soixante et onze euros et zéro centime) est engagée et imputée au chapitre 35070 (« Dépenses pour la régularisation des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en liquidation »), détail 13196 (« Dépenses pour la régularisation des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en liquidation »), objectif 100002 (« Gestion des relations patrimoniales et financières avec la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en liquidation »), du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

4) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4878 du 30 décembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget de gestion de la Région du fait de l'inscription de crédits au Fonds régional pour l'insertion professionnelle des personnes handicapées.

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
<p>1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004:</p>	
<i>Parte entrata</i>	
Cap. 9770	(di nuova istituzione) Programma regionale: 3.12. Codificazione: 3.4.9. «Contributi e sanzioni destinati al finanziamento del Fondo regionale per l'occupazione delle persone disabili»
	72.933,02
<i>Parte spesa</i>	
Cap. 26920	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.2.16. Codificazione: 1.1.1.6.3.2.10.02. «Iniziativa a valere sul Fondo regionale per l'occupazione delle persone disabili»
	72.933,02;
<p>2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.355.860.463,16 per la competenza e di euro 2.604.909.814,84 per la cassa;</p>	
<p>3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2004:</p>	
Cap. 26920	
Struttura dirigenziale	«Dipartimento politiche del lavoro»
Obiettivo gestionale 090004	«Promozione dell'occupazione dei portatori di handicap – incentivi alle imprese e alle cooperative sociali per favorire l'occupazione delle persone portatrici di handicap»
Rich. 13192	(di nuova istituzione) «Iniziativa per favorire l'inserimento al

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
<p>1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :</p>	
<i>Recettes</i>	
Chap. 9770	(nouveau chapitre) Programme régional : 3.12 Codification : 3.4.9. « Subventions et sanctions destinées au financement du Fonds régional pour l'insertion professionnelle des personnes handicapées »
	72 933,02
<i>Dépenses</i>	
Chap. 26920	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.2.16. Codification : 1.1.1.6.3.2.10.02. « Initiatives à valoir sur le Fonds régional pour l'insertion professionnelle des personnes handicapées »
	72 933,02
<p>2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel de la Région s'équilibrent à 2 355 860 463,16 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 604 909 814,84 euros, au titre des fonds de caisse ;</p>	
<p>3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006, et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2004 :</p>	
Chapitre 26920	
Structure de direction	« Département des politiques du travail »
Objectif de gestion 090004	« Promotion de l'insertion professionnelle des personnes handicapées – Aides aux entreprises et aux coopératives d'aide sociale afin de favoriser l'insertion professionnelle des personnes handicapées »
Détail 13192	(nouveau détail) Initiatives visant à favoriser l'insertion

lavoro delle persone disabili ai sensi dell'art. 34, comma 3, della l.r. 31.03.2003, n. 7»

72.933,02;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4880.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della L.R. 23 dicembre 2004, n. 33 concernente disposizioni integrative della Legge regionale 28 aprile 2003, n. 15 e all'articolo 6 della Legge 15 aprile 1985, n. 140 dell'integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni dello stato di previsione della Parte Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2004 in termini di competenza e di cassa:

In diminuzione

Cap. 69300 «Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti da contrarre»

anno 2004 200.000,00;

In aumento

Obiettivo programmatico n. 2.2.3.03 «Assistenza sociale e beneficenza pubblica»

Cap. 61250 «Integrazione regionale al trattamento pensionistico degli ex combattenti ed assimilati»

anno 2004 200.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 del 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative.

professionnelle des personnes handicapées, au sens du troisième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 7 du 31 mars 2003

72 933,02

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4880 du 30 décembre 2004,

rectifiant le budget prévisionnel 2004 et le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 33 du 23 décembre 2004 complétant la loi régionale n° 15 du 28 avril 2003, portant octroi à tous les sujets visés à l'art. 1^{er} de la loi n° 336 du 24 mai 1970 et à l'art. 6 de la loi n° 140 du 15 avril 1985 de la pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région indiquées ci-après :

diminution

Chap. 69300 « Part d'intérêts destinée à l'amortissement des emprunts à contracter »

année 2004 200 000,00

augmentation

Objectif programmatique 2.2.3.03. « Aide sociale et bienfaisance publique »

Chap. 61250 « Pension complémentaire régionale au profit des anciens combattants et des personnes appartenant aux catégories assimilées »

année 2004 200 000,00

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, est modifiée comme suit :

In diminuzione

Struttura dirigenziale	«Direzione Finanze»
Obiettivo gestionale n. 103001	«Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»
Rich. n. 2388 (Cap. 69300)	«Quota interessi ammortamento mutuo a pareggio previsto di euro 160.000.000 calcolato al tasso del 6% per 15 anni, di euro 160.000.000 per il 2005 ed euro 160.000.000 per il 2006»
	anno 2004 200.000,00;

In aumento

Struttura dirigenziale	«Servizio Invalidi Civili»
Obiettivo gestionale n. 143302	«Integrazione al trattamento pensioni- stico degli ex combattenti»
Rich.n.11404 (Cap.67985)	«Integrazione trattamento pensionistico ex combattenti ed assimilati»
	anno 2004 200.000,00;

3. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4881 du 30 décembre 2004,

**portant prélèvement de crédits du fonds de reserve de
caisse pour l'année 2004.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 4 800 340,53 (quatre millions huit cent mille trois cent quarante/53) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants

Diminution

Structure de direction	« Direction des finances »
Objectif de gestion 103001	« Gestion des emprunts, des droits, des impôts et des taxes à la charge de la Région »
Détail 2388 (Chap. 69300)	« Part d'intérêts, destinée à l'amortisse- ment d'un emprunt d'équilibre, s'éle- vant à 160 000 000 (au taux de 6 % pour 15 ans), à 160 000 000 pour 2005 et à 160 000 000 pour 2006»
	année 2004 200 000,00

Augmentation

Structure de direction	« Service des invalides civils »
Objectif de gestion 143302	«Pension complémentaire au profit des anciens combattants et des personnes appartenant aux catégories assimilées »
Détail 11404 Chap. 61250	«Pension complémentaire au profit des anciens combattants et des personnes appartenant aux catégories assimilées »
	année 2004 200 000,00

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4881.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'an-
no 2004.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di 4.800.340,53 (quattromilioniottocentomilatrecentoquaranta/53) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoe-

de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 30580	Dépenses pour la gestion du service de restauration à l'intention des personnels 56 700,00 ;
Chap. 33225	Dépenses pour la gestion et le fonctionnement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, y compris la fourniture de services et de biens de consommation courante 7 200,00 ;
Chap. 35800	Dépenses pour le financement d'actions dans le domaine thermal à réaliser au titre de la gestion spéciale de Finaosta SpA 3 597 682,99 ;
Chap. 51420	Dépenses afférentes aux équipements techniques, aux véhicules et aux équipements routiers : 01 fourniture de carburant, 02 entretien, 03 location, 04 frais prévus par la loi, 05 péages autoroutiers 2 200,00 ;
Chap. 52550	Dépenses financées par les fonds alloués par l'État pour la réalisation du projet intersectoriel «Val Marmore – système d'épuration des eaux usées et assainissement de la décharge», dans la commune de Valtournenche 657,54 ;
Chap. 54705	Financement des fonds d'établissement et rémunération des activités supplémentaires visées à la convention collective nationale du travail du secteur de l'éducation du 26 mai 1999 382 000,00 ;
Chap. 55560	Dépenses pour la concrétisation du droit aux études dans le cadre universitaire 51 800,00 ;
Chap. 57260	Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques 8 900,00 ;
Chap. 64380	Subventions accordées à l'Union valdôtaine des guides de haute montagne en vue de la souscription à des polices collectives d'assurance contre les accidents du travail en faveur des membres de ladite association 14 000,00 ;
Chap. 64960	Subventions en faveur des consortiums de professionnels du tourisme 12 000,00 ;
Chap. 68050	Dépenses de gestion de la télécabine Aoste-Pila 177 000,00 ;
Chap. 68360	Dépenses pour la réhabilitation et la valorisation du fort du bourg médiéval de Bard 474 000,00 ;

lencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 30580	«Spese per la gestione mensa dipendenti» 56.700,00
Cap. 33225	«Spese per la gestione ed il funzionamento del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresa la fornitura di servizi e materiali diversi di consumo» 7.200,00
Cap. 35800	«Spese per il finanziamento di interventi nel settore termale da attuarsi tramite la gestione speciale della Finaosta S.p.A.» 3.597.682,99
Cap. 51420	«Spese per strumenti tecnici, automezzi ed attrezzature stradali 01 fornitura carburante 02 manutenzione 03 noleggio 04 oneri di legge 05 pedaggi autostradali» 2.200,00
Cap. 52550	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione del progetto intersettoriale "Val Marmore – Impianto di depurazione reflui e bonifica discarica", in Comune di Valtournenche» 657,54
Cap. 54705	«Finanziamento dei fondi di istituzione scolastica e per la retribuzione delle attività aggiuntive di cui al contratto collettivo nazionale del lavoro – scuola del 26 maggio 1999» 382.000,00
Cap. 55560	«Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario» 51.800,00
Cap. 57260	«Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche» 8.900,00
Cap. 64380	«Contributi all'Unione valdostana guide di alta montagna per la stipula di polizze collettive di assicurazione contro gli infortuni in servizio dei soci dell'unione stessa» 14.000,00
Cap. 64960	«Contributi a favore dei consorzi di operatori turistici» 12.000,00
Cap. 68050	«Spese di gestione della telecabina Aoste – Pila» 177.000,00
Cap. 68360	«Oneri per il recupero e la valorizzazione del forte del borgo medioevale di Bard» 474.000,00

Chap. 69220 Remboursement de sommes inexigibles et d'indus relatifs à des recettes et revenus divers 1 200,00 ;

Chap. 72000 Paiements pour des mouvements d'ordre divers 15 000,00 ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4922.

Approvazione di modalità e di criteri di ripartizione, distribuzione ed assegnazione di quote dei contingenti di carburanti in esenzione fiscale per l'anno 2005, ai sensi della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per l'anno 2005, le seguenti modalità per la ripartizione e l'assegnazione di quote dei contingenti di carburanti in esenzione fiscale ai soggetti beneficiari di cui all'articolo 15 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni:

- a) le quote di carburanti sono corrisposte mediante l'attribuzione di una carta a microprocessore sulla quale è imputato l'80% del quantitativo annuo di carburante in esenzione fiscale previsto nella tabella allegata alla presente deliberazione, mentre la restante quota potrà formare oggetto di ulteriori assegnazioni, in relazione alla disponibilità residua dei contingenti di benzina e gasolio per autotrazione, in tre periodi successivi a partire dal secondo semestre 2005;
- b) qualora nel corso dell'anno la struttura competente rilevasse apprezzabili incrementi nel fabbisogno di benzina e di gasolio per autotrazione da parte di taluni soggetti beneficiari ai sensi dell'articolo 15 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni, una parte delle quote dei contingenti da assegnare o assegnati ad altri soggetti beneficiari previsti dalla presente deliberazione potrà formare oggetto di ulteriore ripartizione ed assegnazione ai soggetti beneficiari stessi, secondo l'effettivo fabbisogno;

2. di approvare i seguenti criteri per la ripartizione e l'assegnazione di quote dei contingenti di carburanti in esenzione fiscale ai soggetti beneficiari di cui all'articolo 15 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni:

- a) l'attribuzione di quote di benzina e gasolio per autotra-

Cap. 69220 «Restituzione e rimborso di quote indebite ed inesigibili di entrate e proventi diversi» 1.200,00

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse» 15.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4922 du 30 décembre 2004,

portant approbation des modalités et des critères de répartition et d'attribution des quotas des contingents de carburant en exemption fiscale au titre de 2005, aux termes de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de 2005, les modalités indiquées ci-après, relatives à la répartition et à l'attribution des quotas de carburant en exemption fiscale aux bénéficiaires visés à l'art. 15 de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée :

- a) Le quota annuel de carburant en exemption fiscale prévu par le tableau annexé à la présente délibération est attribué à chaque bénéficiaire par l'intermédiaire de sa carte à puce. Sur celle-ci sont crédités, d'abord, 80 p. 100 dudit quota et, ensuite, à compter du second semestre 2005, la partie restante, répartie en trois attributions, en fonction des contingents d'essence et de gazole automobile encore disponibles ;
- b) Si, en cours d'année, la structure compétente remarque que les besoins en essence et en gazole automobile de certains des bénéficiaires prévus par l'art. 15 de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée augmentent considérablement, une partie des quotas à attribuer ou déjà attribués aux autres bénéficiaires visés à la présente délibération peut faire de nouveau l'objet d'une répartition et d'une attribution, en fonction des besoins réels desdits bénéficiaires ;

2. Sont approuvés les critères indiqués ci-après, relatif à la répartition et à l'attribution des quotas de carburant en exemption fiscale aux bénéficiaires visés à l'art. 15 de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée :

- a) Des quotas d'essence et de gazole automobile sont attri-

- zione ai cittadini in possesso dei requisiti previsti dall'articolo 15, primo comma, della legge regionale n. 7/1998 e successive modificazioni è determinata nelle misure definite nella tabella allegata alla presente deliberazione, limitatamente ad un solo veicolo, sulla base della relativa cilindrata o della portata indicata sui documenti di circolazione;
- b) al fine di limitare l'effettuazione di prelievi di carburante in esenzione fiscale non compatibili con le caratteristiche tecniche e con le capacità medie dei serbatoi degli autoveicoli, limitatamente ai soggetti beneficiari in qualità di persona fisica di cui al punto a), la quota massima giornaliera prelevabile mediante carta a microprocessore è stabilita in due rifornimenti completi, e comunque in un quantitativo non superiore a 100 litri al giorno;
- c) l'attribuzione di quote di benzina e gasolio per autotrazione avviene ai soggetti residenti in Valle d'Aosta proprietari e responsabili della circolazione dei ciclomotori di cui all'articolo 52 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo codice della strada) e successive modificazioni, nonché titolari del contrassegno di identificazione e del certificato di idoneità tecnica previsti dall'articolo 97, comma 1, del citato decreto legislativo, qualora non siano beneficiari di assegnazioni di carburanti di cui alla lettera a) del presente punto, nella misura definita nella tabella allegata alla presente deliberazione, limitatamente ad un solo ciclomotore per persona;
- d) l'attribuzione di quote di benzina e gasolio per autotrazione avviene per tutti i veicoli immatricolati e intestati agli enti locali aventi sede in Valle d'Aosta, all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, agli enti pubblici aventi sede in Valle d'Aosta, agli enti religiosi ed alle parrocchie aventi sede in Valle d'Aosta, nonché alle cooperative ed associazioni – iscritte all'albo regionale delle cooperative di servizi sociali o all'albo regionale degli enti ausiliari – che gestiscono, senza fini di lucro, in convenzione con la Regione, un ente locale o l'USL, strutture o servizi sociali per l'assistenza, la riabilitazione o il reinserimento sociale di soggetti in situazione di disagio;
- e) sono attribuite quote di benzina e gasolio per autotrazione ai soggetti iscritti nel ruolo dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 8 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42, limitatamente ad un solo veicolo per ogni soggetto iscritto nel ruolo di cui all'articolo 8 della legge regionale n. 42/1994, con esclusione dei veicoli destinati ai servizi a chiamata di cui all'articolo 59 della legge regionale n. 29/1997;
- f) ai soggetti che esercitano il servizio di noleggio con conducente come unica attività sono corrisposte maggiorazioni sull'assegnazione annuale nella misura prevista dalla tabella allegata alla presente deliberazione, che ne costituisce parte integrante;
- g) sono attribuite quote di benzina e gasolio per autotrazione ai cittadini in possesso dei requisiti previsti dall'articolo 15, primo comma, della legge regionale n. 7/1998 e successive modificazioni è determinata nelle misure definite nella tabella allegata alla presente deliberazione, limitatamente ad un solo veicolo, sulla base della relativa cilindrata o della portata indicata sui documenti di circolazione;
- b) Pour ce qui est des personnes physiques visées sous a), afin de limiter les prélèvements de carburant en exemption fiscale incompatibles avec les caractéristiques techniques et la capacité moyenne des réservoirs des véhicules, il y a lieu de fixer à deux le nombre de prélèvements journaliers complets susceptibles d'être effectués avec la carte à puce, soit à maximum 100 litres par jour ;
- c) Des quotas d'essence et de gazole automobile sont attribués, au titre d'un seul véhicule par personne et selon les quantités indiquées au tableau annexé à la présente délibération, aux résidents en Vallée d'Aoste qui ne bénéficient pas d'attributions de carburant au sens de la lettre a) du présent point et qui sont propriétaires et responsables de la circulation de l'un des cyclomoteurs visés à l'art. 52 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) modifié et dotés de la marque d'identification et du certificat de conformité technique prévu par le premier alinéa de l'art. 97 dudit décret ;
- d) Des quotas d'essence et de gazole automobile sont attribués au titre des véhicules immatriculés appartenant aux collectivités locales et à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, aux établissements publics, aux institutions religieuses et aux paroisses implantées en Vallée d'Aoste, ainsi qu'aux coopératives et aux associations immatriculées au Registre régional des coopératives d'aide sociale ou au Registre régional des établissements auxiliaires qui gèrent – sans but lucratif et en régime de convention avec la Région, avec une collectivité locale ou avec l'USL – des structures ou des services d'aide sociale pour l'assistance, la rééducation ou la réinsertion sociale des personnes défavorisées ;
- e) Des quotas d'essence et de gazole automobile sont attribués aux personnes immatriculées au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994, au titre d'un seul véhicule par personne et à l'exception des véhicules destinés aux services à la demande visés à l'art. 59 de la LR n° 29/1997 ;
- f) Les personnes qui exercent uniquement l'activité de location de véhicules avec chauffeur ont droit à des quotas majorés, au sens du tableau qui fait partie intégrante de la présente délibération ;
- g) Des quotas d'essence et de gazole automobile sont attri-

- ne alle imprese esercitate in forma individuale o societaria, aventi sede legale e fiscale in Valle d'Aosta e risultanti in attività presso il Registro delle imprese, con esclusione delle imprese che svolgono prevalentemente attività di trasporto o attività connesse all'esportazione, per ogni veicolo alimentato a gasolio e per un solo veicolo alimentato a benzina, sulla base della relativa cilindrata o della portata indicata sui documenti di circolazione;
- h) sono attribuite quote di benzina e gasolio per autotrazione alle imprese agricole aventi sede in Valle d'Aosta, attive ma non iscritte presso il Registro delle imprese ai sensi dell'articolo 2 della legge 25 marzo 1997, n. 77, purché titolari di partita I.V.A., per ogni veicolo alimentato a gasolio e per un solo veicolo alimentato a benzina, sulla base della relativa cilindrata o della portata indicata sui documenti di circolazione;
- i) sono attribuite quote di benzina e gasolio per autotrazione a tutti i veicoli intestati ai consorzi di miglioramento fondiario costituiti ai sensi e per gli effetti di cui al Regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 «Nuove norme per la bonifica integrale»;
- j) sono attribuite quote di benzina e gasolio per autotrazione a tutti i veicoli intestati alle associazioni classificabili come organizzazioni non lucrative di utilità sociale (ONLUS), ai sensi del decreto legislativo 4 dicembre 1997, n. 460 «Riordino della disciplina tributaria degli enti non commerciali e delle organizzazioni non lucrative di utilità sociale»;
- k) sono attribuite quote di benzina e gasolio per autotrazione alle associazioni di cui all'articolo 4, comma 1, della legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 «Interventi a favore dello sport», limitatamente ad un solo veicolo per associazione;
- l) l'attribuzione di quote di benzina e gasolio per autotrazione avviene per tutti i veicoli intestati e di proprietà delle associazioni aventi sede in Valle d'Aosta, iscritte nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato di cui all'articolo 3 della legge regionale n. 83/1993 o nell'elenco delle associazioni di volontariato presso il dipartimento della protezione civile del Ministero dell'interno, ai sensi dell'articolo 1, comma 2, del decreto del Presidente della Repubblica 21 settembre 1994, n. 613, nonché delle organizzazioni non governative e delle associazioni di volontariato di cui alla legge regionale n. 44/1990;

3. di approvare l'attribuzione di quote di benzina e gasolio per autotrazione ai soggetti beneficiari in possesso di attrezzature e di macchine operatrici individuati dalla propria deliberazione n. 3897, in data 20 novembre 2000, integrata dalla deliberazione n. 4583, in data 2 dicembre 2002, richiamate in premessa, secondo le modalità ed i criteri previsti dalle citate deliberazioni, nella misura definita nella tabella allegata al presente atto, di cui costituisce parte integrante;

bués aux entreprises individuelles et aux sociétés qui ont leur siège social et fiscal en Vallée d'Aoste et sont immatriculées au Registre des entreprises – exception faite des entreprises qui exercent essentiellement l'activité de transport ou des activités liées à l'exportation – au titre de tous leurs véhicules à gazole et d'un seul véhicule à essence, sur la base de la cylindrée ou de la capacité indiquée sur la carte grise ;

- h) Des quotas d'essence et de gazole automobile sont attribués aux exploitations agricoles qui ont leur siège en Vallée d'Aoste et qui exercent leur activité sans être immatriculées au Registre des entreprises au sens de l'art. 2 de la loi n° 77 du 25 mars 1997, à condition qu'elles disposent d'un numéro d'immatriculation IVA, au titre de tous leurs véhicules à gazole et d'un seul véhicule à essence, sur la base de la cylindrée ou de la capacité indiquée sur la carte grise ;
- i) Des quotas d'essence et de gazole automobile sont attribués au titre des véhicules appartenant aux consortiums d'amélioration foncière constitués au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933 (Nouvelles dispositions en matière de bonification intégrale) ;
- j) Des quotas d'essence et de gazole automobile sont attribués au titre des véhicules appartenant aux associations pouvant être classées comme des organisations d'utilité sociale à but non lucratif (ONLUS) aux termes du décret législatif n° 460 du 4 décembre 1997 (Réorganisation de la réglementation fiscale des établissements non commerciaux et des organisations d'utilité sociale à but non lucratif) ;
- k) Des quotas d'essence et de gazole automobile sont attribués aux associations visées au premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998 (Mesures de promotion des sports), au titre d'un seul véhicule pour chaque association ;
- l) Des quotas d'essence et de gazole automobile sont attribués au titre des véhicules appartenant aux associations implantées en Vallée d'Aoste et sont immatriculées au Registre régional des organisations bénévoles visé à l'art. 3 de la LR n° 83/1993 ou figurent dans la liste des associations bénévoles du Département de la protection civile du Ministère de l'intérieur, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} du décret du président de la République n° 613 du 21 septembre 1994, ainsi qu'aux organisations non gouvernementales et aux associations bénévoles prévues par la LR n° 44/1990 ;

3. Est approuvée l'attribution de quotas d'essence et de gazole automobile aux propriétaires des équipements et des engins mécaniques indiqués dans la délibération du Gouvernement régional n° 3897 du 20 novembre 2000, complétée par la délibération du Gouvernement régional n° 4583 du 2 décembre 2002, citée au préambule, suivant les modalités et les critères prévus par lesdites délibérations et selon les quantités indiquées au tableau qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

4. di dare atto che i benefici previsti dal punto 1. della presente deliberazione saranno accordati in regime *de minimis* ai sensi del regolamento (CE) n. 69 della Commissione europea, in data 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti di importanza minore *de minimis*;

5. di dare atto che, alle imprese che svolgono attività legate alla produzione, alla trasformazione o alla commercializzazione dei prodotti di cui all'allegato I del Trattato CE, i benefici previsti dal punto 1. della presente deliberazione saranno accordati in regime *de minimis*, previsto dal regolamento (CE) della Commissione europea n. 1860/2004, in data 6 ottobre 2004, che limita a 3.000 euro nel triennio l'importo massimo degli aiuti erogabili ad una singola impresa;

6. di stabilire che le assegnazioni di carburanti in esenzione fiscale da concedere per l'anno 2005 ai soggetti legittimati alle introduzioni in Valle d'Aosta di carburanti in esenzione fiscale ai sensi della convenzione approvata con propria deliberazione n. 4716, in data 9 dicembre 2002, siano determinate sulla base dei criteri previsti con deliberazione n. 366, in data 14 febbraio 2000, integrata dalla deliberazione n. 919, in data 27 marzo 2000, richiamate in premessa;

7. di confermare l'importo dell'onere regionale per l'utilizzo della carta a microprocessore in euro 3,10 (tre/10) ogni 100 litri sulla benzina e in euro 0,26 (zero/26) ogni 100 litri sul gasolio per autotrazione che i soggetti beneficiari verseranno presso gli impianti di distribuzione all'atto del prelievamento di carburante in esenzione fiscale;

8. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 14, terzo comma, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, nel Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 4922 IN DATA 30 DICEMBRE 2004

4. Les bénéfiques prévus au point 1 de la présente délibération sont accordés au titre du régime *de minimis*, dans le respect du règlement (CE) n° 69 de la Commission européenne du 12 janvier 2001, concernant l'application des art. 87 et 88 du traité CE aux aides les moins importantes ;

5. Les bénéfiques prévus au point 1 de la présente délibération sont accordés aux entreprises exerçant une activité liée à la production, à la transformation ou à la commercialisation des produits visés à l'annexe I du Traité CE au titre du régime *de minimis*, dans le respect du règlement (CE) n° 1860 de la Commission européenne du 6 octobre 2004, qui prévoit un plafond de 3 000 euros sur trois ans pour les aides destinées à chaque entreprise ;

6. Les attributions de carburant en exemption fiscale au titre de 2005 en faveur des sujets agréés aux fins de l'introduction en Vallée d'Aoste des carburants et des lubrifiants en exemption fiscale, aux termes de la convention approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 4716 du 9 décembre 2002, sont effectuées sur la base des critères prévus par la délibération du Gouvernement régional n° 366 du 14 février 2000, complétée par la délibération du Gouvernement régional n° 919 du 27 mars 2000, citées au préambule ;

7. Le montant de la charge régionale que les bénéficiaires sont tenus de verser pour l'utilisation de la carte à puce au moment du prélèvement du carburant en exemption fiscale auprès des stations de distribution – à savoir 3,10 (trois/10) euros tous les 100 litres d'essence et 0,26 (zéro/26) euros tous les 100 litres de gazole – est confirmé ;

8. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes du troisième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 4922 DU 30 DÉCEMBRE 2004

BENZINA

QUOTA ANNUALE LITRI

AUTOVETTURE E VEICOLI AD USO PROMISCUO MERCI E PERSONE FINO A 9 PERSONE E SPECIALE

- cilindrata fino a 750 cmc. 800
- cilindrata oltre 750 cmc. 890

AUTOCARRI, TRATTORI E AUTOMEZZI TRASPORTO SPECIFICO

- cilindrata fino a 1000 cmc. 980
- cilindrata oltre 1000 cmc. fino a 1500 cmc. 1.220

• cilindrata oltre 1500 cmc.	1.400
MOTOCARRI	
• cilindrata fino a 125 cmc.	320
• cilindrata oltre 125 fino a 250 cmc.	500
• cilindrata oltre 250 cmc.	620
MOTOCICLI E QUADRICICLI	
• cilindrata fino a 125 cmc.	260
• cilindrata oltre 125 fino a 250 cmc.	380
• cilindrata oltre 250 cmc.	500
CICLOMOTORI	80
NOLEGGI DA RIMESSA	
• per coloro che non svolgono attività esclusiva	3.380
• per coloro che svolgono attività esclusiva	6.020
AUTOBUS	1.460
TAXI	6.020
GASOLIO	
	QUOTA ANNUALE LITRI
AUTOVETTURE	520
VEICOLI AD USO PROMISCUO MERCI E PERSONE FINO A 9 PERSONE E SPECIALE	460
AUTOCARRI, TRATTORI E AUTOMEZZI TRASPORTO SPECIFICO	
• portata fino a 20 quintali	460
• portata oltre 20 fino a 30 quintali	520
• portata oltre 30 fino a 70 quintali	700
• portata oltre 70 fino a 115 quintali	1.000
• portata oltre 115 quintali	1.120
MOTOCARRI	
• portata fino a 12 quintali	460
• portata superiore a 12 quintali	520
MOTOCICLI E QUADRICICLI	
• cilindrata fino a 125 cmc.	100
• cilindrata oltre 125 fino a 250 cmc.	160
• cilindrata oltre 250 cmc.	280
CICLOMOTORI E QUADRICICLI LEGGERI	20
NOLEGGI DA RIMESSA	
• per coloro che non svolgono attività esclusiva	1.600
• per coloro che svolgono attività esclusiva	5.920
AUTOBUS	
• da 0 a 30 posti	520
• da 31 a 70 posti	700
TAXI	5.920

MACCHINE AGRICOLE

BENZINA

**QUOTA ANNUALE
LITRI**

• ZANGOLA	120
• SBATTITORE	120
• SCREMATRICE	120

MACCHINE OPERATRICI ED ATTREZZATURE AD USO ARTIGIANO

BENZINA

**QUOTA ANNUALE
LITRI**

• fino a 5 HP	100
• oltre 5 HP	120

MACCHINE OPERATRICI ED ATTREZZATURE AD USO ARTIGIANO

GASOLIO

**QUOTA ANNUALE
LITRI**

• fino a 30 HP	70
• oltre 30 HP fino a 60 HP	220
• oltre 60 HP fino a 90 HP	370
• oltre 90 HP	520

ESSENCE

**QUOTA ANNUEL
LITRES**

**AUTOMOBILES ET VÉHICULES POUR LE TRANSPORT
DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES (JUSQU'À 9
PLACES) ET VÉHICULES DESTINÉS À DES TRANSPORTS
SPÉCIAUX**

• cylindrée jusqu'à 750 cm ³	800
• cylindrée dépassant 750 cm ³	890

**CAMIONNETTES, TRACTEURS ET VÉHICULES DESTINÉS
À DES TRANSPORTS PARTICULIERS**

• cylindrée jusqu'à 1000 cm ³	980
• cylindrée comprise entre 1000 et 1500 cm ³	1 220
• cylindrée dépassant 1500 cm ³	1 400

TRIPORTEURS À MOTEUR

• cylindrée jusqu'à 125 cm ³	320
• cylindrée comprise entre 125 et 250 cm ³	500
• cylindrée dépassant 250 cm ³	620

MOTOCYCLES ET QUADRICYCLES

• cylindrée jusqu'à 125 cm ³	260
• cylindrée entre 125 et 250 cm ³	380
• cylindrée dépassant 250 cm ³	500

CYCLOMOTEURS	80
LOCATION DE VÉHICULES DE REMISE	
• pour les sujets qui n'exercent pas exclusivement ladite activité	3 380
• pour les sujets qui exercent exclusivement ladite activité	6 020
AUTOBUS	1 460
TAXIS	6 020
<i>GAZOLE</i>	
	QUOTA ANNUEL LITRES
AUTOMOBILES	520
VÉHICULES POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES ET DE MARCHANDISES (JUSQU'À 9 PLACES) ET VÉHICULES DESTINÉS À DES TRANSPORTS SPÉCIAUX	460
CAMIONNETTES, TRACTEURS ET VÉHICULES DESTINÉS À DES TRANSPORTS PARTICULIERS	
• capacité jusqu'à 20 quintaux	460
• capacité comprise entre 20 et 30 quintaux	520
• capacité comprise entre 30 et 70 quintaux	700
• capacité comprise entre 70 et 115 quintaux	1 000
• capacité dépassant 115 quintaux	1 120
TRIPORTEURS À MOTEUR	
• capacité jusqu'à 12 quintaux	460
• capacité dépassant 12 quintaux	520
MOTOCYCLES ET QUADRICYCLES	
• cylindrée jusqu'à 125 cm ³	100
• cylindrée comprise entre 125 et 250 cm ³	160
• cylindrée dépassant 250 cm ³	280
CYCLOMOTEURS ET QUADRICYCLES LÉGERS	20
LOCATION DE VÉHICULES DE REMISE	
• pour les sujets qui n'exercent pas exclusivement ladite activité	1 600
• pour les sujets qui exercent exclusivement ladite activité	5 920
AUTOBUS	
• de 0 à 30 places	520
• de 31 à 70 places	700
TAXIS	5 920
<i>MACHINES AGRICOLES</i>	
<i>ESSENCE</i>	
	QUOTA ANNUEL LITRES
• Baratte	120
• Batteur	120
• Écrémeuse	120

ENGINS MÉCANIQUES ET ÉQUIPEMENTS À USAGE ARTISANAL

ESSENCE

	QUOTA ANNUEL LITRES
• Jusqu'à 5 Ch	100
• Au-delà de 5 Ch	120

ENGINS MÉCANIQUES ET ÉQUIPEMENTS À USAGE ARTISANAL

GAZOLE

	QUOTA ANNUEL LITRES
• Jusqu'à 30 Ch	70
• 30 à 60 Ch	220
• 60 à 90 Ch	370
• Au-delà de 90 Ch	520

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4933.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12 e 15 della L.R. 31/2001, approvati con DGR n. 961 del 5 aprile 2004, e approvazione di nuovi criteri e modalità.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di abrogare i criteri e le modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12 e 15 della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, approvati con la deliberazione della Giunta regionale n. 961, del 5 aprile 2004;

2. di approvare nuovi criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17 bis della legge regionale n. 31/2001, nel testo allegato alla presente deliberazione;

3. di stabilire che i criteri e le modalità di cui al comma 2 si applicano a partire dal 1 gennaio 2005 alle domande presentate a partire da tale data;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Délibération n° 4933 du 30 décembre 2004,

portant abrogation des critères et des modalités relatifs à l'octroi des subventions visées aux art. 9, 12 et 15 de la LR n° 31/2001, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 961 du 5 avril 2004, et approbation des nouveaux critères et modalités en la matière.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont abrogés les critères et les modalités afférents à l'octroi des subventions visées aux art. 9, 12 et 15 de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 961 du 5 avril 2004 ;

2. Sont approuvés, tels qu'ils figurent à l'annexe de la présente délibération, les critères et les modalités afférents à l'octroi des subventions visées aux art. 9, 12, 15 et 17 bis de la loi régionale n° 31/2001 ;

3. Les critères et les modalités visés au point 2 de la présente délibération s'appliquent aux demandes de subventions déposées à compter du 1^{er} janvier 2005 ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

LEGGE REGIONALE 12 NOVEMBRE 2001, N. 31 E
SUCCESSIVE MODIFICAZIONI

«INTERVENTI REGIONALI A SOSTEGNO DELLE
PICCOLE E MEDIE IMPRESE PER INIZIATIVE IN FA-
VORE DELLA QUALITÀ, DELL'AMBIENTE, DELLA
SICUREZZA E DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE».

CRITERI E MODALITÀ PER LA CONCESSIONE
DEI CONTRIBUTI PREVISTI DAGLI ARTICOLI 9, 12,
15 E 17bis

1. SOGGETTI BENEFICIARI

Possono accedere ai contributi di cui alla l.r. 31/2001 le
piccole e medie imprese con unità locali ubicate in Valle
d'Aosta e che operano in Valle d'Aosta nei settori dell'in-
dustria, dell'artigianato, della ricettività turistica, del com-
mercio, dei pubblici esercizi e dei servizi.

È ammessa a contributo la sola attività svolta in Valle
d'Aosta.

1.1. DEFINIZIONE DI PICCOLA E MEDIA IMPRE-
SA

Secondo la raccomandazione 2003/361/CE della
Commissione, del 6 maggio 2003, pubblicata nella Gazzetta
ufficiale dell'Unione europea serie L n. 124, del 20 maggio
2003, di cui di seguito, per comodità, si riporta un estratto
delle disposizioni, sono considerate:

- piccole imprese quelle che occupano meno di 50 perso-
ne e realizzano un fatturato annuo o un totale di bilancio
annuo non superiori a 10 milioni di euro;
- medie imprese quelle che occupano meno di 250 perso-
ne e realizzano un fatturato annuo non superiore a 50
milioni di euro o un totale di bilancio annuo non supe-
riore a 43 milioni di euro.

Si definiscono *imprese autonome* quelle che non sono
identificabili come imprese associate o collegate.

Si definiscono *imprese associate* tutte le imprese non
identificabili come imprese collegate e tali per cui un'im-
presa (impresa a monte) detiene, da sola o insieme ad altre
imprese collegate, almeno il 25% del capitale o dei diritti di
voto di un'altra impresa (impresa a valle). Un'impresa si
definisce autonoma anche se viene superata la soglia del
25% se sono presenti le seguenti categorie di investitori:

- società pubbliche di partecipazione, società di capitale
di rischio, persone fisiche o gruppi di persone fisiche,
esercitanti regolare attività di investimento in capitali di

RÉGION VALLÉE D'AOSTE

LOI RÉGIONALE N° 31 DU 12 NOVEMBRE 2001
MODIFIÉE

« MESURES RÉGIONALES EN FAVEUR DES PETITES
ET MOYENNES ENTREPRISES POUR DES INITIA-
TIVES AU PROFIT DE LA QUALITÉ, DE L'ENVIRON-
NEMENT, DE LA SÉCURITÉ ET DE LA RESPONSABILÉ
SOCIALE »

CRITÈRES ET MODALITÉS AFFÉRENTS À L'OC-
TROI DES SUBVENTIONS VISÉES AUX ART. 9, 12, 15
ET 17 bis

1. BÉNÉFICIAIRES

Ont vocation à bénéficier des subventions visées à la LR
n° 31/2001 les *petites et moyennes* entreprises ayant des
unités locales et exerçant leur activité en Vallée d'Aoste
dans les secteurs de l'industrie, de l'artisanat, des services
d'hôtellerie et de restauration, du commerce et des services.

Les subventions sont accordées uniquement au titre des
activités exercées en Vallée d'Aoste.

1.1. DÉFINITION DE PETITE ET MOYENNE EN-
TREPRISE

Au sens de la recommandation 2003/361/CE de la
Commission du 6 mai 2003, qui est publiée au Journal offi-
ciel des Communautés européennes, série L, n° 124 du 20
mai 2003 et dont un extrait figure ci-après pour commodité,
l'on entend par :

- « petites entreprises » : les entreprises qui occupent
moins de 50 personnes et dont le chiffre d'affaires an-
nuel ou le total du bilan annuel n'excède pas 10 millions
d'euros ;
- « moyennes entreprises » : les entreprises qui occupent
moins de 250 personnes et dont le chiffre d'affaires an-
nuel n'excède pas 50 millions d'euros ou dont le total
du bilan annuel n'excède pas 43 millions d'euros.

Sont des « entreprises autonomes » toutes les entreprises
qui ne sont pas qualifiées comme entreprises partenaires ou
comme entreprises liées.

Sont des « entreprises partenaires » toutes les entre-
prises qui ne sont pas qualifiées comme entreprises liées et
entre lesquelles il existe la relation suivante : une entreprise
(entreprise en amont) détient, seule ou conjointement avec
une ou plusieurs entreprises liées, 25 % ou plus du capital
ou des droits de vote d'une autre entreprise (entreprise en
aval). Une entreprise peut toutefois être qualifiée d'autono-
me même si le seuil de 25 % est atteint ou dépassé, lorsque
les investisseurs sont :

- des sociétés publiques de participation, des sociétés de
capital à risque, des personnes physiques ou des groupes
de personnes physiques ayant une activité régulière

rischio (*business angels*) che investono fondi propri in imprese non quotate, a condizione che il totale investito in una stessa impresa non superi 1.250.000 euro;

- università o centri di ricerca senza scopo di lucro;
- investitori istituzionali;
- autorità locali autonome aventi un budget annuale inferiore a 10 milioni di euro e meno di 5.000 abitanti.

Si definiscono *imprese collegate* quelle per cui:

- un'impresa detiene la maggioranza dei diritti di voto di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di nominare o revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione, direzione o sorveglianza di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di esercitare un'influenza dominante su un'altra impresa in virtù di un contratto concluso con quest'ultima o di una clausola dello statuto di quest'ultima;
- un'impresa, azionista o socia di un'altra impresa, controlla da sola, in virtù di un accordo con altri azionisti o soci, la maggioranza dei diritti di voto di un'altra.

Si presume che non vi sia influenza dominante qualora gli investitori di cui al terzo capoverso non intervengano direttamente o indirettamente nella gestione dell'impresa, fermi restando i diritti che essi detengono in quanto azionisti o soci.

Le imprese si considerano collegate anche quando sussiste una delle relazioni indicate al quarto capoverso tramite una o più imprese o tramite una persona fisica o un gruppo di persone fisiche che agiscono di concerto esercitando le loro attività o parte delle loro attività nello stesso mercato o su mercati contigui.

Un'impresa non può essere considerata PMI se almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto è controllato direttamente o indirettamente da organismi collettivi pubblici o enti pubblici, salvo i casi sopra riportati.

Ai fini del presente articolo, i dati impiegati per calcolare gli effettivi e gli importi finanziari sono quelli riguardanti l'ultimo esercizio contabile chiuso.

Nel caso di imprese di nuova costituzione, i dati sono oggetto di una stima in buona fede.

d'investimento in capital à risque (*business angels*) qui investissent des fonds propres dans des entreprises non cotées en bourse, pourvu que le total de l'investissement desdits *business angels* dans une même entreprise n'excède pas 1 250 000 euros ;

- des universités ou des centres de recherche à but non lucratif ;
- des investisseurs institutionnels ;
- des collectivités locales autonomes ayant un budget annuel inférieur à 10 millions d'euros et moins de 5 000 habitants.

Sont des «entreprises liées» les entreprises qui entretiennent entre elles l'une des relations suivantes :

- une entreprise a la majorité des droits de vote d'une autre entreprise ;
- une entreprise a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance d'une autre entreprise ;
- une entreprise a le droit d'exercer une influence dominante sur une autre entreprise en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou d'une clause des statuts de celle-ci ;
- une entreprise actionnaire ou associée d'une autre entreprise contrôle seule, en vertu d'un accord conclu avec d'autres actionnaires ou associés de cette autre entreprise, la majorité des droits de vote de celle-ci.

Il y a présomption qu'il n'y a pas d'influence dominante, dès lors que les investisseurs énoncés au troisième paragraphe ne s'immiscent pas directement ou indirectement dans la gestion de l'entreprise considérée, sans préjudice des droits qu'ils détiennent en leur qualité d'actionnaires ou d'associés.

Sont également considérées comme entreprises liées les entreprises qui entretiennent l'une des relations visées au quatrième paragraphe par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres entreprises ou d'une personne physique ou d'un groupe de personnes physiques agissant de concert, pour autant que ceux-ci exercent leurs activités ou une partie de leurs activités dans le même marché ou dans des marchés contigus.

Hormis les cas visés ci-dessus, une entreprise ne peut être considérée comme une PME si 25 % ou plus de son capital ou de ses droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par un ou plusieurs organismes publics ou collectivités publiques.

Aux fins du présent article, les données retenues pour le calcul de l'effectif et des montants financiers sont celles afférentes au dernier exercice comptable clôturé.

Pour les entreprises nouvellement créées, les données à considérer font l'objet d'une estimation de bonne foi.

Il numero di effettivi dell'impresa corrisponde al numero di unità lavorative/anno (ULA), cioè al numero di persone occupate a tempo pieno durante un anno, mentre i lavoratori a tempo parziale e quelli stagionali rappresentano frazioni di ULA. Gli effettivi sono composti: dai dipendenti, dai proprietari gestori, dai soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa e beneficiano di vantaggi finanziari da essa forniti. Gli apprendisti e gli studenti con contratti di formazione non rientrano negli effettivi.

Per le imprese autonome i dati vengono dedotti dai conti dell'impresa.

Per le imprese associate o collegate i dati sono determinati sulla base dei conti consolidati, aggregando in modo proporzionale i dati relativi alle imprese di cui l'impresa è associata situate immediatamente a monte e a valle e aggiungendo quelli relativi alle imprese con le quali è collegata, con le modalità descritte nella raccomandazione.

2. CUMULABILITÀ

Gli aiuti previsti dalla legge non sono cumulabili con altri aiuti di Stato previsti da norme regionali, statali o comunitarie.

3. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

Le domande per la concessione dei contributi devono essere presentate *prima* dell'avvio delle iniziative cui le stesse si riferiscono alla Direzione assistenza imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro della Regione Valle d'Aosta – di seguito «struttura competente» – piazza della Repubblica, 15, AOSTA.

Le spese sostenute precedentemente alla presentazione della domanda non potranno essere ammesse a contributo.

4. PROCEDIMENTI

La struttura competente, ricevuta la domanda di contributo ai sensi dell'articolo 9, 12, 15 o 17bis, effettua, entro 60 giorni, l'istruttoria tecnico-amministrativa preliminare e la presenta nella prima seduta utile del Comitato tecnico, previsto dall'articolo 12 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo), e successive modificazioni, che si riunisce almeno trimestralmente.

Sulla base del parere espresso dal Comitato tecnico viene predisposto, entro 30 giorni, il provvedimento dirigenziale di concessione o di diniego del contributo.

Al termine degli interventi previsti dagli articoli 9, 12, 15, 17bis, la struttura competente, ricevuta la relazione consultiva relativa al progetto approvato, effettua l'istruttoria tecnico-amministrativa entro 60 giorni.

L'effectif de l'entreprise correspond au nombre d'unités de travail par année (UTA), c'est-à-dire au nombre de personnes ayant travaillé dans l'entreprise à temps plein pendant toute l'année considérée. Les travailleurs à temps partiel et les travailleurs saisonniers sont comptés comme fractions d'UTA. L'effectif de l'entreprise est composé des salariés, des propriétaires exploitants et des associés exerçant une activité régulière dans l'entreprise et bénéficiant d'avantages financiers de la part de celle-ci. Les apprentis ou étudiants sous contrat de formation professionnelle ne sont pas comptabilisés dans l'effectif.

Les données des entreprises autonomes sont déterminées uniquement sur la base de leurs comptes.

Les données de chacune des entreprises partenaires ou liées sont déterminées sur la base de leurs comptes consolidés, auxquelles s'ajoutent, proportionnellement, les données des entreprises partenaires, situées immédiatement en amont ou en aval, ainsi que celles des entreprises liées, suivant les modalités visées à la recommandation susmentionnée.

2. CUMUL DES SUBVENTIONS

Les subventions prévues par la loi ne peuvent être cumulées avec aucune autre aide d'État établie par des dispositions régionales, nationales ou communautaires.

3. PRÉSENTATION DES DEMANDES

Les demandes de subvention doivent être présentées, *avant* la mise en œuvre des initiatives les justifiant, à la Direction de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région Vallée d'Aoste – ci-après dénommé « structure compétente » – à l'adresse suivante : 15, place de la République – AOSTE.

Les dépenses supportées avant la présentation des demandes n'ouvrent droit à aucune subvention.

4. PROCÉDURES

Suite à la réception des demandes de subvention au sens des articles 9, 12, 15 ou 17 bis de la loi n° 31/2001, la structure compétente procède, dans un délai de 60 jours, à l'instruction technique et administrative préliminaire de celles-ci ; elle les soumet ensuite au Comité technique visé à l'art. 12 de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement) modifiée, qui se réunit tous les trois mois au moins, lors de la première séance utile de celui-ci.

La décision d'octroyer ou de refuser la subvention, conformément à l'avis du Comité technique, est prise par acte du dirigeant dans un délai de 30 jours.

À l'issue des interventions visées aux articles 9, 12, 15 et 17 bis de la loi n° 31/2001 et après réception du compte rendu y afférent, la structure compétente effectue l'instruction technique et administrative dans un délai de 60 jours.

Effettuata l'istruttoria, nel caso in cui il consuntivo delle spese sostenute non superi il preventivo delle stesse e gli investimenti effettuati siano sostanzialmente simili a quelli previsti, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'erogazione del contributo.

Nel caso in cui il consuntivo delle spese sostenute non superi il preventivo delle stesse ma gli investimenti effettuati siano diversi da quelli previsti, la struttura competente presenta l'istruttoria nella prima seduta utile del Comitato tecnico, che si riunisce almeno trimestralmente. Sulla base del parere del Comitato tecnico, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'erogazione del contributo.

Nel caso in cui il consuntivo delle spese sostenute superi il preventivo delle stesse in misura inferiore al 5% e gli investimenti effettuati siano sostanzialmente simili a quelli previsti, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'erogazione del contributo nei limiti dell'importo preventivato.

Nel caso in cui il consuntivo delle spese sostenute superi il preventivo delle stesse in misura inferiore al 5% ma gli investimenti effettuati siano diversi da quelli previsti, la struttura competente presenta l'istruttoria nella prima seduta utile del Comitato tecnico, che si riunisce almeno trimestralmente. Sulla base del parere espresso dal Comitato tecnico, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'erogazione del contributo nei limiti dell'importo preventivato.

Nel caso in cui il consuntivo delle spese sostenute superi il preventivo delle stesse in misura superiore al 5%, la struttura competente presenta l'istruttoria nella prima seduta utile del Comitato tecnico, che si riunisce almeno trimestralmente. Il Comitato valuta le ragioni degli scostamenti esposte dal beneficiario ed esprime un parere su di esse. Sulla base del parere del Comitato tecnico, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'eventuale concessione di un ulteriore contributo mediante provvedimento dirigenziale e, nei successivi 30 giorni dall'adozione del provvedimento, l'erogazione del contributo.

5. CONTROLLI

La struttura competente svolge i controlli, anche per mezzo di visite presso l'azienda, per effettuare l'istruttoria tecnico-amministrativa, per verificare la conformità degli interventi al progetto presentato e per verificare il mantenimento nel tempo del sistema ammesso al finanziamento.

6. EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI

I contributi vengono erogati a intervento concluso, sulla base della documentazione definitiva delle spese sostenute debitamente quietanzata, prodotta in originale alla struttura competente, che provvederà a restituirla, previa apposizione di apposito timbro, dopo l'erogazione del contributo.

7. MAGGIORAZIONI DELL'INTENSITÀ DI AIUTO

Il contributo è determinato applicando alle singole voci

Une fois l'instruction achevée, si le bilan des dépenses supportées ne dépasse pas le devis et que les investissements effectués sont substantiellement conformes aux investissements prévus, la structure compétente pourvoit au versement de la subvention dans un délai de 30 jours.

Si le bilan des dépenses supportées ne dépasse pas le devis mais que les investissements effectués diffèrent des investissements planifiés, la structure compétente soumet le dossier au Comité technique, qui se réunit au moins tous les trois mois, lors de la première séance utile de celui-ci. Au vu de l'avis dudit Comité, la structure compétente décide, dans le délai de 30 jours, le versement de l'aide.

Si le bilan des dépenses supportées dépasse le devis de moins de 5 p. 100 et que les investissements effectués ne diffèrent pas substantiellement des investissements planifiés, la structure compétente décide, dans le délai de 30 jours, le versement de l'aide conformément au montant prévu.

Si le bilan des dépenses supportées dépasse le devis de moins de 5 p. 100 mais que les investissements effectués diffèrent des investissements planifiés, la structure compétente soumet le dossier au Comité technique, qui se réunit au moins tous les trois mois, lors de la première séance utile de celui-ci. Au vu de l'avis dudit Comité, la structure compétente décide, dans le délai de 30 jours, le versement de l'aide conformément au montant prévu.

Si le bilan des dépenses supportées dépasse le devis de plus de 5 p. 100, la structure compétente soumet le dossier au Comité technique, qui se réunit au moins tous les trois mois. Celui-ci évalue les raisons de l'écart formulées par le bénéficiaire et exprime un avis sur la base duquel le dirigeant de la structure compétente peut prendre, dans le délai de 30 jours, un acte portant octroi d'une aide complémentaire. En l'occurrence, la structure compétente décide le versement de l'aide dans les 30 jours qui suivent l'adoption dudit acte.

5. CONTRÔLES

La structure compétente effectue les contrôles, comportant éventuellement l'inspection des entreprises, qui s'avèrent nécessaires à l'instruction technique et administrative, à la vérification de la conformité des interventions avec le projet présenté et au suivi du système ayant bénéficié du financement.

6. VERSEMENT DES SUBVENTIONS

Les subventions sont versées à l'issue des interventions, sur la base de la documentation définitive des dépenses supportées dûment acquittée, dont l'original doit être présenté à la structure compétente qui se chargera de le rendre aux demandeurs après versement de la subvention et une fois le cachet y afférent apposé.

7. AUGMENTATION DE L'INTENSITÉ DE L'AIDE

Le montant de la subvention est établi par l'application

di spesa le percentuali fissate dai regolamenti comunitari (CE) n. 68 /2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti destinati alla formazione, e (CE) n. 70/2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese.

Alle iniziative delle piccole e medie imprese localizzate nei comuni della Valle d'Aosta inclusi nella carta italiana degli aiuti a finalità regionale per il periodo 2000-2006 [FÉNIS, SAINT-MARCEL, BRISSOGNE, POLLEIN, AOSTA (solo le sezioni censuarie: 78, dalla 80 alla 83, 86, 87, dalla 120 alla 124, 133, 134, 137, 199, 204, 208, 250), PONT-SAINT-MARTIN (solo le sezioni censuarie 5, 6, 11), DONNAS, BARD, HÔNE (solo la sezione censuaria 2) ARNAD, VERRÈS (solo le sezioni censuarie 4 e 10), ISSOGNE E CHAMPDEPRAZ], per le relative categorie di spesa, invece delle intensità di aiuto di cui agli articoli 9.1.3, 9.2.3., 10.1.3, 10.2.3, 11.1.3, 11.2.3., 12.1.3, 12.2.3., si applicano le seguenti:

- a) 8% equivalente sovvenzione netta + 10% equivalente sovvenzione lorda per gli investimenti delle piccole imprese (al posto del 15%);
- b) 8% equivalente sovvenzione netta + 6% equivalente sovvenzione lorda per gli investimenti delle medie imprese (al posto del 7,5%);
- c) 40% per i costi relativi al personale delle piccole e medie imprese (al posto del 35%).

8. DETERMINAZIONE DEL COSTO ORARIO

Il *costo orario del personale dipendente* dovrà essere determinato con le seguenti modalità:

- sulla base della retribuzione effettiva mensile lorda (comprensiva di contributi di legge o contrattuali e di oneri differiti con esclusione dei compensi per lavoro straordinario e diarie) secondo i contratti di lavoro e gli usi vigenti per l'impresa, per ogni persona impiegata nel progetto;
- ai fini della valorizzazione non si farà differenza tra ore normali e ore straordinarie;
- per il personale senza diritti di compenso per straordinari non potranno essere indicate, per ogni giorno, più ore di quante siano stabilite nell'orario di lavoro.

9. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 9 – SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle im-

aux postes de dépense des pourcentages établis par les règlements communautaires (CE) n° 68/2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides à la formation, et (CE) n° 70/2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises.

Pour ce qui est des initiatives des petites et moyennes entreprises situées dans les communes de la Vallée d'Aoste figurant sur la carte italienne des aides à finalité régionale au titre de la période 2000-2006 [FÉNIS, SAINT-MARCEL, BRISSOGNE, POLLEIN, AOSTE (uniquement pour les sections cadastrales 78, de 80 à 83, 86, 87, de 120 à 124, 133, 134, 137, 199, 204, 208 et 250), PONT-SAINT-MARTIN (uniquement pour les sections cadastrales 5, 6 et 11), DONNAS, BARD, HÔNE (uniquement pour la section cadastrale 2), ARNAD, VERRÈS (uniquement pour les sections cadastrales 4 et 10), ISSOGNE ET CHAMPDEPRAZ], il est fait application des pourcentages indiqués ci-après, au lieu des intensités d'aide visées aux articles 9.1.3, 9.2.3., 10.1.3, 10.2.3., 11.1.3., 11.2.3., 12.1.3 et 12.2.3 ci-dessous :

- a) 8 % de l'équivalent-subvention net + 10 % de l'équivalent-subvention brut, pour les investissements des petites entreprises (au lieu de 15 %) ;
- b) 8 % de l'équivalent-subvention net + 6 % de l'équivalent-subvention brut, pour les investissements des moyennes entreprises (au lieu de 7,5 %) ;
- c) 40 % pour les coûts relatifs au personnel des petites et moyennes entreprises (au lieu de 35 %).

8. DÉTERMINATION DU COÛT HORAIRE

Le *coût horaire du personnel salarié* doit être déterminé de la manière indiquée ci-après :

- la rémunération effective mensuelle brute (comprenant les cotisations fixées par la loi ou par les conventions et les charges différées, à l'exclusion des rémunérations des heures supplémentaires et des indemnités journalières) de chaque personne employée dans le cadre du projet est prise en compte en fonction des contrats de travail et des usages en vigueur pour l'entreprise concernée ;
- aux fins de la valorisation, aucune distinction n'est opérée entre les heures normales et les heures supplémentaires ;
- relativement au personnel qui n'a pas droit à la rémunération des heures supplémentaires, il n'est pas possible d'indiquer, pour chaque jour, un nombre d'heures dépassant celui fixé par l'horaire de travail.

9. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 9 DE LA LOI N° 31/2001 – SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

Les actions visant à promouvoir l'introduction dans les

prese l'introduzione di metodologie e sistemi per gestire la qualità, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la qualità conforme alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* per la qualità, conformi alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione per la qualità alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento della certificazione* dei sistemi di gestione per la qualità per sei anni dalla prima certificazione;
- e) concessione di contributi per la *certificazione* della conformità a norme nazionali, comunitarie e internazionali di *prodotti* aziendali;

9.1. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'*articolo 9, comma 1, lettera a)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, facenti riferimento alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la qualità e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

9.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

entreprises de méthodes et de systèmes pour la gestion de la qualité sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, du point de vue des coûts et des bénéfiques, d'adopter des systèmes de gestion de la qualité conformes aux normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000 ;
- b) Octroi de subventions pour l'*adoption de systèmes de gestion* de la qualité conformes aux normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000 ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* attestant que les systèmes de gestion de la qualité sont conformes aux normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000 ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certification* des systèmes de gestion de la qualité pour six ans à compter de la première certification ;
- e) Octroi de subventions pour la *certification* attestant que les *produits* de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale.

9.1. AIDES POUR LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la *lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 9* de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation au sens des normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000 définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle, l'opportunité, les coûts et les bénéfiques de l'adoption d'un système de gestion de la qualité et, si l'adoption dudit système est estimée opportune, le programme des actions nécessaires pour la mise en œuvre de celui-ci.

9.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale de l'étude d'évaluation ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'étude, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione per la qualità certificato conforme alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000, sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.

9.1.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera a)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

- a) consulenze esterne: le spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;
- b) studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: il costo sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

9.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alle categorie di spesa le percentuali stabilite dalla Commissione europea:

- a) per consulenze esterne: 50%;
- b) per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: 35%.

Il costo del personale interno dipendente di cui alla lettera b) è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del consulente esterno e delle spese di trasferta del consulente esterno. Non sono pertanto ammissibili a contributo interventi che comportino esclusivamente costi per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'étude d'évaluation n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée suite à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susvisé.

Si ladite étude est suivie par la mise en œuvre, dans les délais établis par les présentes modalités, d'un système de gestion de la qualité conforme aux normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.

9.1.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

- a) Services de conseil : il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;
- b) Études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : le coût y afférent est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

9.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Pour les services de conseil : 50 % ;
- b) Pour les études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : 35 %.

Les dépenses relatives aux salariés visés à la lettre b) ci-dessus sont éligibles jusqu'à concurrence de la somme des frais de prestation et de déplacement du consultant externe. Les études et les analyses effectuées uniquement par des salariés de l'entreprise n'ouvrent droit à aucune subvention.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

9.2. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione per la qualità, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000.

La conformità del sistema di gestione per la qualità alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

9.2.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale qualità in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di assicurazione della qualità aziendale alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000 da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

9.2.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera b)

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

9.2. AIDES POUR LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion de la qualité comportant l'harmonisation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités en matière de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise aux normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000.

La conformité du système de gestion de la qualité avec les dispositions susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi ceux agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

9.2.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie du manuel de la qualité, avant le contrôle y afférent, doit être jointe audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse la visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée après la certification – par des organismes agréés – de la conformité du système de gestion de la qualité aux normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000 et sur présentation de l'attestation y afférente.

9.2.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema qualità.*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli.*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la qualità e dovranno essere utilizzati per la gestione della qualità.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

c) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente.*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione per la qualità, interne o esterne all'azienda. In particolare:

c1) *le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.*

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso regolarmente documentate, nella misura prevista per il personale dell'amministrazione regionale;

c2) *le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;*

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

a) *Services de conseil afférents à la mise en œuvre du système de qualité.*

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées et proportionné aux dimensions de l'entreprise ;

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles.*

Les biens doivent être indiqués dans la documentation relative au système de gestion de la qualité et être utilisés dans l'entreprise aux fins de ladite gestion.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées, comprenant les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue ;

c) *Formation, y compris le coût horaire afférent aux salariés.*

Les dépenses relatives à la formation peuvent porter sur les activités formatives à l'intention du personnel concerné par le système de gestion de la qualité, effectuées dans le cadre de l'entreprise ou en dehors de celle-ci. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

c1) *Pour ce qui est des dépenses pour les actions formatives assurées en dehors de l'entreprise par des formateurs externes, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.*

La subvention est accordée relativement au coût de la formation des salariés en dehors de l'entreprise, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, dûment documentés, figurent au nombre des dépenses éligibles, suivant les montants établis pour les remboursements dus au personnel de l'Administration régionale.

c2) *Pour ce qui est des dépenses relatives au recours à des formateurs externes dans le cadre de l'entreprise, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.*

c3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte dalla struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

d) *interventi di laboratori esterni.*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo qualità, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la qualità. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

e) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione per la qualità. La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

f) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione del sistema di gestione per la

c3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, les coûts afférents auxdits salariés ainsi qu'aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un programme de formation documenté par les cours photocopiés utilisés. La structure compétente doit recevoir communication préalable des dates des actions formatives et de la liste des participants.

d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Sont éligibles les coûts afférents aux opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle de la qualité visés à la documentation relative au système de gestion de la qualité. Lesdites opérations doivent être exécutées par des laboratoires agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

e) *Acquisition de logiciels.*

Sont éligibles les dépenses d'acquisition ou de réalisation par des techniciens des logiciels nécessaires au contrôle du système de gestion de la qualité ; il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

f) *Achat des normes.*

Sont éligibles les coûts pour l'achat de la documentation nécessaire à la certification du système de gestion de la qualité ; il y a lieu de prendre en considération le mon-

qualità. La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

g) *apporto professionale del personale interno dipendente.*

Il costo del personale dipendente, che non potrà superare il 15% della spesa complessiva ammessa a contributo, sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

9.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne*: 50%;
- b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*:
 - 1) per le piccole imprese: 15%;
 - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- c) *formazione del personale dipendente*: 35%;
- d) *interventi di laboratori esterni*: 50%;
- e) *acquisizioni di programmi*:
 - 1) per le piccole imprese: 15%;
 - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- f) *acquisto di norme tecniche*:
 - 1) per le piccole imprese: 15%;
 - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- g) *apporto professionale del personale dipendente*: 35%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 26.000 euro per impresa.

9.3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione per la qualità.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il primo rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito

tant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

g) *Apport professionnel des salariés.*

Le coût afférent aux salariés, qui ne peut dépasser 15 % de la dépense globale éligible, est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

9.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages indiqués ci-après :

- a) *Services de conseil*: 50 % ;
- b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- c) *Formation des salariés* : 35 % ;
- d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs* : 50 % ;
- e) *Acquisition de logiciels* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- a) *Achat des normes* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- a) *Apport professionnel des salariés* : 35 %.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 26 000 euros par entreprise.

9.3. AIDES POUR LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion de la qualité.

Les subventions sont accordées au titre des dépenses relatives à la délivrance de la première certification de la conformité des systèmes de la qualité aux normes EN ISO

internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di assicurazione della qualità alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000.

9.3.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione per la qualità dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

9.3.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

9.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

9.4. INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema di gestione per la qualità per i primi sei anni dopo la prima certificazione.

9.4.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in

9000 ou CEI EN 45000, par des organismes agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréés par le système national.

9.3.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

La certification du système de gestion de la qualité doit être obtenue dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que de l'attestation de certification, afin que la structure compétente puisse la visionner.

9.3.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre des procédures de certification par des organismes agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

9.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

9.4. AIDES POUR LE MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification de leur système de gestion de la qualité pendant une période de six ans à compter de la première certification.

9.4.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formu-

competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dalla copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

9.4.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

9.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 2.600 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

9.5. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI PRODOTTI

In attuazione dell'*articolo 9, comma 1, lettera e)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare la conformità di prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie e internazionali.

La certificazione di prodotti aziendali è intesa come ottenimento di un marchio, nazionale o internazionale, attestante la conformità dei prodotti stessi a normative nazionali, comunitarie o internazionali.

La certificazione di prodotto non deve riguardare interventi resisi necessari in seguito a prescrizioni di legge.

9.5.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera e)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

Non saranno ammesse a contributo domande che abbia-

laire établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que d'une copie du procès-verbal de la visite des lieux.

9.4.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre du recours aux organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

9.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 2 600 euros par entreprise et par an.

9.5. AIDES POUR LA CERTIFICATION DES PRODUITS

En application de la *lettre e)* du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent certifier que leurs produits sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale.

La certification des produits de l'entreprise consiste dans l'obtention d'un label national ou international, attestant la conformité desdits produits aux législations nationale, communautaire et internationale.

La certification des produits ne doit pas concerner les interventions de mise en conformité aux dispositions législatives.

9.5.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Les demandes ayant pour objet plus de 3 certifications

no per oggetto più di 3 certificazioni di prodotto in ragione di ogni annualità.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegato, in visione, l'originale della certificazione conseguita.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

9.5.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera e)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per:

- a) interventi di laboratori esterni;
- b) interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

9.5.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera e)

Il contributo è determinato applicando alla categoria di spesa la percentuale stabilita dalla Commissione europea:

- a) interventi di laboratori esterni: 50%;
- b) interventi di organismi di certificazione: 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

10. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 12 – SISTEMA DI GESTIONE AMBIENTALE

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi di gestione ambientale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

de produits par an n'ouvrent droit à aucune subvention.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

L'original de l'attestation de certification doit être joint audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse le visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

9.5.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées pour les raisons suivantes :

- a) Recours à des laboratoires extérieurs ;
- b) Recours à des organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

9.5.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Recours à des laboratoires extérieurs : 50 % ;
- b) Recours à des organismes de certification : 50 %.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

10. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 12 DE LA LOI N° 31/2001 (SYSTÈME DE GESTION ENVIRONNEMENTALE)

Les actions visant à promouvoir l'introduction dans les entreprises de méthodes et de systèmes de gestion environnementale sont les suivantes :

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di un sistema di gestione ambientale conforme alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* ambientale, conformi alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione ambientale alle norme EN ISO 14000 o per la *prima registrazione* della dichiarazione ambientale conforme al regolamento EMAS;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento* della *certificazione* o per la *conferma* della dichiarazione ambientale dei sistemi di gestione ambientale per sei anni dalla prima certificazione o dalla prima registrazione;
- e) concessione di contributi per la *certificazione* della conformità a norme nazionali, comunitarie e internazionali di *prodotti* aziendali che ne garantiscano la *qualità ecologica*;

10.1. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI *STUDI DI VALUTAZIONE*

In attuazione dell'*articolo 12, comma 1, lettera a)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, facenti riferimento alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione ambientale e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

10.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, du point de vue des coûts et des bénéfiques, d'adopter des systèmes de gestion environnementale conformes à la norme EN ISO 14000 ou au règlement EMAS ;
- b) Octroi de subventions pour l'*adoption de systèmes de gestion* environnementale conformes à la norme EN ISO 14000 ou au règlement EMAS ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* attestant que les systèmes de gestion environnementale sont conformes à la norme EN ISO 14000 ou pour le premier enregistrement de la déclaration environnementale au sens du règlement EMAS ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certification* ou la confirmation de la déclaration environnementale relatives aux systèmes de gestion environnementale pour six ans à compter de la première certification ou du premier enregistrement ;
- e) Octroi de subventions pour la *certification* attestant que les *produits* de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale en matière de qualité environnementale.

10.1. AIDES POUR LA RÉALISATION D'*ÉTUDES D'ÉVALUATION*

En application de la *lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 12* de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation au sens de la norme EN ISO 14000 ou du règlement EMAS définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de l'adoption d'un système de gestion environnementale et, si l'adoption dudit système est estimée opportune, le programme des actions nécessaires pour la mise en œuvre de celui-ci.

10.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale de l'étude d'évaluation ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'étude, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione ambientale certificato conforme alle norme EN ISO 14000 o registrato conforme al regolamento EMAS, sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema o ad avvenuta registrazione della dichiarazione ambientale convalidata.

10.1.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera a)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione dei contributi solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

- a) consulenze esterne: le spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;
- b) studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: il costo sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

10.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alle categorie di spesa le percentuali stabilite dalla Commissione europea:

- a) per consulenze esterne: 50%;
- b) per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: 35%.

Il costo del personale interno dipendente di cui alla lette-

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'étude d'évaluation n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée suite à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susvisé.

Si ladite étude est suivie par la mise en œuvre, dans les délais établis par les présentes modalités, d'un système de gestion environnementale conforme à la norme EN ISO 14000 ou au règlement EMAS, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système ou sur enregistrement de la déclaration environnementale validée.

10.1.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

- a) Services de conseil : il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;
- b) Études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : le coût y afférent est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

10.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Pour les services de conseil : 50 % ;
- b) Pour les études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : 35 %.

Les dépenses relatives aux salariés visés à la lettre b) ci-

ra b) è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del consulente esterno e delle spese di trasferta del consulente esterno. Non sono ammissibili a contributo interventi che comportino esclusivamente costi per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

10.2. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'articolo 12 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione ambientale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalle norme EN ISO 14000 o dal regolamento EMAS.

La conformità del sistema di gestione ambientale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

10.2.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia della documentazione del sistema ambientale, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità o la registrazione della dichiarazione

dessus sont éligibles jusqu'à concurrence de la somme des frais de prestation et de déplacement du consultant externe. Les études et les analyses effectuées uniquement par des salariés de l'entreprise n'ouvrent droit à aucune subvention.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

10.2. AIDES POUR LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion environnementale comportant l'harmonisation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités en matière de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise à la norme EN ISO 14000 ou au règlement EMAS.

La conformité du système de gestion environnementale avec les dispositions susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi ceux agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

10.2.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de la documentation relative au système de gestion environnementale, avant le contrôle y afférent, doit être jointe audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse la visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de l'attestation de certification du système de gestion environnementale au

ambientale convalidata del sistema di gestione ambientale rispettivamente alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione o della registrazione della dichiarazione ambientale.

10.2.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera b)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema ambientale*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale e dovranno essere utilizzati per il sistema di gestione ambientale.

c) *acquisto di apparecchiature per la riduzione dell'inquinamento*

I beni, che dovranno permettere una riduzione dell'inquinamento oltre ai limiti previsti dalle norme vigenti, dovranno essere presenti in azienda e dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale.

Il loro costo sarà ammesso a contributo per il solo sovracosto necessario per superare il livello di tutela ambientale prescritta dalle norme.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

d) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione ambientale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

d1) le spese per la formazione del personale dipendente

sens de la norme EN ISO 14000 ou de l'enregistrement au sens du règlement EMAS de la déclaration environnementale validée relative audit système. Lesdites opérations doivent avoir été effectuées par des organismes agréés.

10.2.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

a) *Services de conseil afférents à la mise en œuvre du système de gestion environnementale.*

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées et proportionné aux dimensions de l'entreprise ;

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles.*

Les biens doivent être indiqués dans la documentation relative au système de gestion environnementale et être utilisés dans l'entreprise aux fins de ladite gestion ;

c) *Achat d'équipement pour la réduction de la pollution.*

Les biens censés améliorer les prestations en matière de réduction de la pollution par rapport aux niveaux minima prévus par les dispositions en vigueur doivent être utilisés dans l'entreprise et indiqués dans la documentation relative au système de gestion environnementale.

Est uniquement éligible la partie de la dépense relative à l'amélioration desdites prestations par rapport aux niveaux minima prévus par les dispositions en vigueur.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées, comprenant les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue ;

d) *Formation, y compris le coût horaire afférent aux salariés.*

Les dépenses relatives à la formation peuvent porter sur les activités formatives à l'intention du personnel concerné par le système de gestion environnementale, effectuées dans le cadre de l'entreprise ou en dehors de celle-ci. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

d1) Pour ce qui est des dépenses pour les actions forma-

dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso regolarmente documentate, nella misura prevista per il personale dell'amministrazione regionale;

d2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

d3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte della struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

e) *interventi di laboratori esterni*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo ambientale, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

f) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico*

tives assurées en dehors de l'entreprise par des formateurs externes, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

La subvention est accordée relativement au coût de la formation des salariés en dehors de l'entreprise, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, dûment documentés, figurent au nombre des dépenses éligibles, suivant les montants établis pour les remboursements dus au personnel de l'Administration régionale ;

d2) Pour ce qui est des dépenses relatives au recours à des formateurs externes dans le cadre de l'entreprise, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;

d3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, les coûts afférents auxdits salariés ainsi qu'aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un programme de formation documenté par les cours photocopiés utilisés. La structure compétente doit recevoir communication préalable des dates des actions formatives et de la liste des participants.

e) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Sont éligibles les coûts afférents aux opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle de la qualité environnementale visés à la documentation relative au système de gestion environnementale. Lesdites opérations doivent être exécutées par des laboratoires agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

f) *Acquisition de logiciels.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione ambientale. La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti

g) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione o registrazione del sistema di gestione ambientale. La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

h) *apporto professionale del personale interno dipendente.*

Il costo del personale dipendente, che non potrà superare il 15% della spesa complessiva ammessa a contributo, sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

10.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne:* 50%;
- b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli:*
 - 1) per le piccole imprese: 15%;
 - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- c) *acquisto di apparecchiature per la riduzione dell'inquinamento:*
 - 1) per le piccole imprese: 15%;
 - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- d) *formazione del personale dipendente:* 35%;
- e) *interventi di laboratori esterni:* 50%;

Sont éligibles les dépenses d'acquisition ou de réalisation par des techniciens des logiciels nécessaires au contrôle du système de gestion environnementale ; il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

g) *Achat des normes.*

Sont éligibles les coûts pour l'achat de la documentation nécessaire à la certification ou à l'enregistrement du système de gestion environnementale ; il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

h) *Apport professionnel des salariés.*

Le coût afférent aux salariés, qui ne peut dépasser 15 % de la dépense globale éligible, est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

10.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages indiqués ci-après :

- a) *Services de conseil:* 50 % ;
- b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles :*
 - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- c) *Achat d'équipement pour la réduction de la pollution :*
 - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- d) *Formation des salariés :* 35 % ;
- e) *Services fournis par des laboratoires extérieurs :* 50 % ;

f) *acquisizioni di programmi:*

- 1) per le piccole imprese: 15%;
- 2) per le medie imprese: 7,5%;

g) *acquisto di norme tecniche:*

- 1) per le piccole imprese: 15%;
- 2) per le medie imprese: 7,5%;

h) *apporto professionale del personale dipendente:* 35%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 26.000 euro per impresa.

10.3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE O LA REGISTRAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione ambientale o registrare la propria dichiarazione ambientale convalidata.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il primo rilascio della certificazione o per la prima registrazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di gestione ambientale alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS.

10.3.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione ambientale o la registrazione della dichiarazione ambientale convalidata dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione o di registrazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

10.3.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai be-

f) *Acquisition de logiciels :*

- 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
- 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;

g) *Achat des normes :*

- 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
- 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;

h) *Apport professionnel des salariés :* 35 %.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 26 000 euros par entreprise.

10.3 AIDES POUR LA CERTIFICATION OU L'ENREGISTREMENT DES SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion environnementale ou faire enregistrer leur déclaration environnementale validée.

Les subventions sont accordées au titre des dépenses relatives à la délivrance de la première certification de la conformité des systèmes de gestion environnementale à la norme EN ISO 14000 ou bien au premier enregistrement au sens du règlement EMAS de la déclaration environnementale, et ce, par des organismes agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréés par le système national.

10.3.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

La certification du système de gestion environnementale ou l'enregistrement de la déclaration environnementale validée doit avoir lieu dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que de l'attestation de certification ou d'enregistrement, afin que la structure compétente puisse la visionner.

10.3.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dé-

neficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

10.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

10.4. INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione o la registrazione del proprio sistema di gestione ambientale per i primi sei anni dopo la prima certificazione o registrazione.

10.4.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

10.4.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

10.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera d)

penses supportées au titre des procédures de certification par des organismes agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

10.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

10.4. AIDES POUR LE MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification ou l'enregistrement de leur système de gestion environnementale pendant une période de six ans à compter de la première certification ou du premier enregistrement.

10.4.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que d'une copie du procès-verbal de la visite des lieux.

10.4.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre du recours aux organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

10.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 2.600 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

10.5. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI PRODOTTI

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera e) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare la conformità di prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie e internazionali che ne garantiscano la qualità ecologica, mediante l'ottenimento di un marchio.

La certificazione di prodotto non deve riguardare interventi resisi necessari in seguito a prescrizioni di legge.

10.5.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera e)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

Non saranno ammesse a contributo domande che abbiano per oggetto più di 3 certificazioni di prodotto in ragione di ogni annualità.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegato, in visione, l'originale della certificazione conseguita.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

10.5.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera e)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per:

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 2 600 euros par entreprise et par an.

10.5. AIDES POUR LA CERTIFICATION DES PRODUITS

En application de la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent certifier que leurs produits sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale en matière de qualité de l'environnement. La certification des produits de l'entreprise consiste dans l'obtention d'un label.

La certification des produits ne doit pas concerner les interventions de mise en conformité aux dispositions législatives.

10.5.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Les demandes ayant pour objet plus de 3 certifications de produits par an n'ouvrent droit à aucune subvention.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

L'original de l'attestation de certification doit être joint audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse le visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

10.5.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées pour les raisons suivantes :

- a) interventi di laboratori esterni;
- b) interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

10.5.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera e)

Il contributo è determinato applicando alla categoria di spesa la percentuale stabilita dalla Commissione europea:

- a) interventi di laboratori esterni: 50%;
- b) interventi di organismi di certificazione: 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

11. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 15 – SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi per gestire la sicurezza aziendale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la sicurezza aziendale conforme alla norma OHSAS 18001;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* per la sicurezza aziendale, conformi alla norma OHSAS 18001;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale alla norma OHSAS 18001;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento* della *certificazione* dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale per sei anni dalla prima certificazione.

11.1. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'*articolo 15, comma 1, lettera a)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, facenti riferimento alla norma OHSAS 18001, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la sicurezza aziendale e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

- a) Recours à des laboratoires extérieurs ;
- b) Recours à des organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

10.5.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Recours à des laboratoires extérieurs : 50 % ;
- b) Recours à des organismes de certification : 50 %.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

11. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 15 DE LA LOI N° 31/2001 (SYSTÈME DE GESTION DE LA SÉCURITÉ)

Les actions visant à promouvoir l'introduction dans les entreprises de méthodes et de système de gestion de la sécurité sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, du point de vue des coûts et des bénéfices, d'adopter des systèmes de gestion de la sécurité conformes à la norme OHSAS 18001 ;
- b) Octroi de subventions pour l'*adoption de systèmes de gestion* de la sécurité conformes à la norme OHSAS 18001 ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* attestant que les systèmes de gestion de la sécurité sont conformes à la norme OHSAS 18001 ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certification* des systèmes de gestion de la sécurité pour six ans à compter de la première certification ;

11.1. AIDES POUR LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la *lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 15* de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation au sens de la norme OHSAS 18001 définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de l'adoption d'un système de gestion de la sécurité et, si l'adoption dudit système est estimée opportune, le programme des actions nécessaires pour la mise en œuvre de celui-ci.

11.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione per la sicurezza aziendale certificato conforme alla norma OHSAS 18001, sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.

11.1.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera a)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

- a) consulenze esterne: le spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;
- b) studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa: con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: il costo,

11.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale de l'étude d'évaluation ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'étude, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'étude d'évaluation n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée suite à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susvisé.

Si ladite étude est suivie par la mise en œuvre, dans les délais établis par les présentes modalités, d'un système de gestion de la sécurité conformes à la norme BS 8800, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.

11.1.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

- a) Services de conseil : il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;
- b) Études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : le coût y afférent est déterminé

sarà individuato in base alle ore impiegate valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

11.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alle categorie di spesa le percentuali stabilite dalla Commissione europea:

- a) per consulenze esterne: 50%;
- b) per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: 35%.

Il costo del personale interno dipendente di cui alla lettera b) è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del consulente esterno e delle spese di trasferta del consulente esterno. Non sono ammissibili a contributo interventi che comportino esclusivamente costi per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

11.2. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'articolo 15 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione per la sicurezza aziendale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalla norma OHSAS 18001.

La conformità del sistema di gestione per la sicurezza aziendale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

11.2.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i

sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

11.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Pour les services de conseil : 50 % ;
- b) Pour les études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : 35 %.

Les dépenses relatives aux salariés visés à la lettre b) ci-dessus sont éligibles jusqu'à concurrence de la somme des frais de prestation et de déplacement du consultant externe. Les études et les analyses effectuées uniquement par des salariés de l'entreprise n'ouvrent droit à aucune subvention.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

11.2. AIDES POUR LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion de la sécurité comportant l'harmonisation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités en matière de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise à la norme OHSAS 18001.

La conformité du système de gestion de la sécurité avec les dispositions susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi ceux agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

11.2.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18

18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale di sicurezza, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di gestione per la sicurezza aziendale alla norma OHSAS 18001 da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

11.2.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera b)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema di sicurezza aziendale*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la sicurezza aziendale e dovranno essere utilizzati per la gestione della sicurezza.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

c) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente*

mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie du manuel de la sécurité, avant le contrôle y afférent, doit être jointe audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse la visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de l'attestation de certification du système de gestion de la sécurité au sens de la norme OHSAS 18001. Ladite certification doit avoir été effectuée par un organisme agréé.

11.2.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

a) *Services de conseil afférents à la mise en œuvre du système de gestion de la sécurité.*

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées et proportionné aux dimensions de l'entreprise ;

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles.*

Les biens doivent être indiqués dans la documentation relative au système de gestion de la sécurité et être utilisés dans l'entreprise aux fins de ladite gestion.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées, comprenant les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue ;

c) *Formation, y compris le coût horaire afférent aux salariés.*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione per la sicurezza aziendale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

- c1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso regolarmente documentate, nella misura prevista per il personale dell'amministrazione regionale;

- c2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

- c3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte della struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

- d) *interventi di laboratori esterni*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo della sicurezza, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la sicurezza aziendale. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

Les dépenses relatives à la formation peuvent porter sur les activités formatives à l'intention du personnel concerné par le système de gestion de la sécurité, effectuées dans le cadre de l'entreprise ou en dehors de celle-ci. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

- c1) Pour ce qui est des dépenses pour les actions formatives assurées en dehors de l'entreprise par des formateurs externes, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

La subvention est accordée relativement au coût de la formation des salariés en dehors de l'entreprise, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, dûment documentés, figurent au nombre des dépenses éligibles, suivant les montants établis pour les remboursements dus au personnel de l'Administration régionale ;

- c2) Pour ce qui est des dépenses relatives au recours à des formateurs externes dans le cadre de l'entreprise, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;

- c3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, les coûts afférents auxdits salariés ainsi qu'aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un programme de formation documenté par les cours photocopiés utilisés. La structure compétente doit recevoir communication préalable des dates des actions formatives et de la liste des participants.

- d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Sont éligibles les coûts afférents aux opérations de metrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle de la sécurité visés à la documentation relative au système de gestion de la sécurité. Lesdites opérations doivent être exécutées par des laboratoires agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

e) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale. La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

f) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale. La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

g) *apporto professionale del personale interno dipendente.*

Il costo del personale dipendente, che non potrà superare il 15% della spesa complessiva ammessa a contributo, sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

11.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne:* 50%;
- b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli:*
 - 1) per le piccole imprese: 15%;
 - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- c) *formazione del personale dipendente:* 35%;
- d) *interventi di laboratori esterni:* 50%;

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

e) *Acquisition de logiciels.*

Sont éligibles les dépenses d'acquisition ou de réalisation par des techniciens des logiciels nécessaires au contrôle du système de gestion de la sécurité ; il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

f) *Achat des normes.*

Sont éligibles les coûts pour l'achat de la documentation nécessaire à la certification du système de gestion de la sécurité ; il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

g) *Apport professionnel des salariés.*

Le coût afférent aux salariés, qui ne peut dépasser 15 % de la dépense globale éligible, est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

11.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages indiqués ci-après :

- a) *Services de conseil:* 50 % ;
- b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles :*
 - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- c) *Formation des salariés :* 35 % ;
- d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs :* 50 % ;

e) *acquisizioni di programmi:*

1) per le piccole imprese: 15%;

2) per le medie imprese: 7,5%;

f) *acquisto di norme tecniche:*

1) per le piccole imprese: 15%;

2) per le medie imprese: 7,5%;

g) *apporto professionale del personale dipendente: 35%.*

Il contributo non può comunque superare l'importo di 26.000 euro per impresa.

11.3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'articolo 15, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione per la sicurezza aziendale.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il primo rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di assicurazione della sicurezza aziendale alla norma OHSAS 18001.

11.3.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

11.3.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

e) *Acquisition de logiciels :*

1) Pour les petites entreprises : 15 % ;

2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;

f) *Achat des normes :*

1) Pour les petites entreprises : 15 % ;

2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;

g) *Apport professionnel des salariés : 35 %.*

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 26 000 euros par entreprise.

11.3. AIDES POUR LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion de la sécurité.

Les subventions sont accordées au titre des dépenses relatives à la délivrance de la première certification de la conformité des systèmes de gestion de la sécurité à la norme BS 8800 par des organismes agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréés par le système national.

11.3.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

La certification du système de gestion de la sécurité doit avoir lieu dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que de l'attestation de certification, afin que la structure compétente puisse la visionner.

11.3.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre des procédures de certification par des organismes agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

11.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

11.4. INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'articolo 15, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema di gestione per la sicurezza aziendale per i primi sei anni dopo la prima certificazione.

11.4.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

11.4.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

11.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 2.600 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

11.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

11.4. AIDES POUR LE MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification de leur système de gestion de la sécurité pendant une période de six ans à compter de la première certification.

11.4.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que d'une copie du procès-verbal de la visite des lieux.

11.4.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre du recours aux organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

11.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 2 600 euros par entreprise et par an.

12. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 17bis – SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi per gestire la responsabilità sociale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di un sistema di gestione della responsabilità sociale conforme alla norma SA 8000;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* della responsabilità sociale, conformi alla norma SA 8000;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione della responsabilità sociale alla norma SA 8000;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento della certificazione* dei sistemi di gestione della responsabilità sociale per sei anni dalla prima certificazione.

12.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'*articolo 17bis, comma 1, lettera a)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, facenti riferimento alla norma SA 8000, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione della responsabilità sociale e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

12.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 17bis, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

12. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 17 BIS DE LA LOI N° 31/2001 (SYSTÈME DE GESTION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ SOCIALE)

Les actions visant à promouvoir l'introduction dans les entreprises de méthodes et de système de gestion en matière de responsabilité sociale sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, du point de vue des coûts et des bénéfices, d'adopter des systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale conformes à la norme SA 8000 ;
- b) Octroi de subventions pour l'*adoption de systèmes de gestion* en matière de responsabilité sociale conformes à la norme SA 8000 ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* attestant que les systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale sont conformes à la norme SA 8000 ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien de la certification* des systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale pour six ans à compter de la première certification ;

12.1. AIDES POUR LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la *lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis* de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation au sens de la norme SA 8000 définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de l'adoption d'un système de gestion en matière de responsabilité sociale et, si l'adoption dudit système est estimée opportune, le programme des actions nécessaires pour la mise en œuvre de celui-ci.

12.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale de l'étude d'évaluation ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'étude, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione della responsabilità sociale certificato conforme alla norma SA 8000, sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.

12.1.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 17bis, c. 1, lettera a)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

- a) consulenze esterne: le spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;
- b) studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: il costo, sarà individuato in base alle ore impiegate valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

12.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 17bis, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alle categorie di spesa le percentuali stabilite dalla Commissione europea:

- a) per consulenze esterne: 50%;
- b) per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: 35%.

Il costo del personale interno dipendente di cui alla lettera b) è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del consulente esterno e delle spese di tra-

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'étude d'évaluation n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée suite à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susvisé.

Si ladite étude est suivie par la mise en œuvre, dans les délais établis par les présentes modalités, d'un système de gestion en matière de responsabilité sociale conformes à la norme SA 8000, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.

12.1.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

- a) Services de conseil : il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;
- b) Études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : le coût y afférent est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

12.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Pour les services de conseil : 50 % ;
- b) Pour les études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : 35 %.

Les dépenses relatives aux salariés visés à la lettre b) ci-dessus sont éligibles jusqu'à concurrence de la somme des frais de prestation et de déplacement du consultant externe.

sferta del consulente esterno. Non sono ammissibili a contributo interventi che comportino esclusivamente costi per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

12.2. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

In attuazione dell'*articolo 17bis comma 1 lettera b)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione della responsabilità sociale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalla norma SA 8000.

La conformità del sistema di gestione della responsabilità sociale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

12.2.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 17bis, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale della responsabilità sociale, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di gestione della responsabilità sociale alla norma SA 8000 da parte di organismi

Les études et les analyses effectuées uniquement par des salariés de l'entreprise n'ouvrent droit à aucune subvention.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

12.2. AIDES POUR LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ SOCIALE

En application de la *lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis* de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale comportant l'harmonisation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités en matière de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise à la norme SA 8000.

La conformité du système de gestion en matière de responsabilité sociale avec les dispositions susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi ceux agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

12.2.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie du manuel de la responsabilité sociale, avant le contrôle y afférent, doit être jointe audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse la visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de l'attestation de certification du système de gestion en matière de responsabilité sociale au sens de la norme SA 8000. Ladite certifi-

accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

12.2.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 17bis, c. 1, lettera b)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema di gestione della responsabilità sociale*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione della responsabilità sociale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

b1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso regolarmente documentate, nella misura prevista per il personale dell'amministrazione regionale;

b2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

b3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti

cation doit avoir été effectuée par un organisme agréé.

12.2.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

a) *Services de conseil afférents à la mise en œuvre du système de gestion en matière de responsabilité sociale.*

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées et proportionné aux dimensions de l'entreprise ;

b) *Formation, y compris le coût horaire afférent aux salariés.*

Les dépenses relatives à la formation peuvent porter sur les activités formatives à l'intention du personnel concerné par le système de gestion en matière de responsabilité sociale, effectuées dans le cadre de l'entreprise ou en dehors de celle-ci. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

b1) Pour ce qui est des dépenses pour les actions formatives assurées en dehors de l'entreprise par des formateurs externes, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

La subvention est accordée relativement au coût de la formation des salariés en dehors de l'entreprise, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, dûment documentés, figurent au nombre des dépenses éligibles, suivant les montants établis pour les remboursements dus au personnel de l'Administration régionale ;

b2) Pour ce qui est des dépenses relatives au recours à des formateurs externes dans le cadre de l'entreprise, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;

b3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, les coûts afférents auxdits salariés ainsi qu'aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités.

modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte della struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

c) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione della responsabilità sociale.

La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

d) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione del sistema di gestione della responsabilità sociale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

e) *apporto professionale del personale interno dipendente.*

Il costo del personale dipendente, che non potrà superare il 15% della spesa complessiva ammessa a contributo, sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

12.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 17bis, c. 1, lettera b)

Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un programme de formation documenté par les cours photocopiés utilisés. La structure compétente doit recevoir communication préalable des dates des actions formatives et de la liste des participants.

c) *Acquisition de logiciels.*

Sont éligibles les dépenses d'acquisition ou de réalisation par des techniciens des logiciels nécessaires au contrôle du système de gestion en matière de responsabilité sociale.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

d) *Achat des normes.*

Sont éligibles les coûts pour l'achat de la documentation nécessaire à la certification du système de gestion en matière de responsabilité sociale.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

e) *Apport professionnel des salariés.*

Le coût afférent aux salariés, qui ne peut dépasser 15 % de la dépense globale éligible, est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

12.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne*: 50%;
- b) *formazione del personale dipendente*: 35%;
- c) *acquisizioni di programmi*:
 - 1) per le piccole imprese: 15%;
 - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- d) *acquisto di norme tecniche*:
 - 1) per le piccole imprese: 15%;
 - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- e) *apporto professionale del personale dipendente*: 35%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 26.000 euro per impresa.

12.3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

In attuazione dell'articolo 17bis, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione della responsabilità sociale.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il primo rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di assicurazione della responsabilità sociale alla norma SA 8000.

12.3.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 17bis c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione della responsabilità sociale dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages indiqués ci-après :

- a) *Services de conseil*: 50 % ;
- b) *Formation des salariés* : 35 % ;
- c) *Acquisition de logiciels* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- d) *Achat des normes* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- e) *Apport professionnel des salariés* : 35 %.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 26 000 euros par entreprise.

12.3. AIDES POUR LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ SOCIALE

En application de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion en matière de responsabilité sociale.

Les subventions sont accordées au titre des dépenses relatives à la délivrance de la première certification de la conformité des systèmes de gestion de la sécurité à la norme SA 8000 par des organismes agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréés par le système national.

12.3.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

La certification du système de gestion en matière de responsabilité sociale doit avoir lieu dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que de l'attestation de certification, afin que la structure compétente puisse la visionner.

12.3.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI –
art. 17bis, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

12.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 17bis, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 5.200 euro per impresa.

12.4. INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

In attuazione dell'articolo 17bis, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema di gestione della responsabilità sociale per i primi sei anni dopo la prima certificazione.

12.4.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 17bis, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

12.4.2. CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI –
art. 17bis, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

12.3.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS –
Lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre des procédures de certification par des organismes agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

12.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 5 200 euros par entreprise.

12.4. AIDES POUR LE MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ SOCIALE

En application de la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification de leur système de gestion en matière de responsabilité sociale pendant une période de six ans à compter de la première certification.

12.4.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que d'une copie du procès-verbal de la visite des lieux.

12.4.2. CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre du recours aux organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

12.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 17bis, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 2.600 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4934.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della L.R. 84/1993 e successive modificazioni ed integrazioni, recante «Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo» approvati con DGR n. 4512/2003 e approvazione di nuovi criteri e modalità.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di abrogare i criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della l.r. 84/1993 e successive modificazioni, approvati con la deliberazione della Giunta regionale n. 4512, in data 1 dicembre 2003;

2. di approvare i criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della l.r. 84/1993 e successive modificazioni, nel testo allegato alla presente deliberazione;

3. di stabilire che i criteri e le modalità di cui al comma 2 si applicano a partire dal 1 gennaio 2005;

4. di disporre la pubblicazione dei criteri e modalità in discorso sul Bollettino ufficiale della Regione.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

LEGGE REGIONALE 7 DICEMBRE 1993, N. 84, E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI «INTERVENTI REGIONALI IN FAVORE DELLA RICERCA E DELLO SVILUPPO».

CRITERI E MODALITÀ PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI PREVISTI DALL'ARTICOLO 8.

1. TIPOLOGIA DI INTERVENTO.

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese industriali l'attività di ricerca e sviluppo di nuovi prodotti e processi produttivi, si attua per mezzo della conces-

12.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 2 600 euros par entreprise et par an.

Délibération n° 4934 du 30 décembre 2004,

portant abrogation des critères et des modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement) modifiée et complétée, approuvés par la DGR n° 4512/2003, et approbation de nouveaux critères et modalités en la matière.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont abrogés les critères et les modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993, modifiée, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 4512 du 1^{er} décembre 2003 ;

2. Sont approuvés les critères et les modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993, modifiée, tels qu'ils figurent à l'annexe de la présente délibération ;

3. Les critères et les modalités visés au deuxième alinéa ci-dessus deviennent applicables à compter du 1^{er} janvier 2005 ;

4. Les critères et les modalités en cause sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

LOI RÉGIONALE N° 84 DU 7 DÉCEMBRE 1993 PORTANT MESURES RÉGIONALES EN FAVEUR DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT, MODIFIÉE.

CRITÈRES ET MODALITÉS D'OCTROI DES SUBVENTIONS PRÉVUES PAR L'ART. 8

1. TYPE D'ACTION

L'objectif de la loi en cause, visant à encourager au sein des entreprises industrielles l'activité de recherche et de développement de nouveaux produits et de nouveaux proces-

sione di contributi nella misura massima del 50% della spesa considerata ammissibile, per l'attività di ricerca industriale, e del 25% della spesa considerata ammissibile, per l'attività di sviluppo precompetitiva.

Tali misure percentuali massime sono aumentate, rispettivamente, al 60% e al 35% nel caso in cui le attività siano realizzate da piccole e medie imprese.

Per le imprese insediate nelle aree per le quali vige la deroga dell'articolo 87, paragrafo 3, lettera c), del Trattato CEE, le misure massime percentuali possono essere aumentate di un ulteriore 5%.

La legge adotta la definizione di ricerca industriale e di attività di sviluppo precompetitiva riportata nell'allegato I alla comunicazione 96/C 45/06 della Commissione europea:

- «ricerca industriale» è la ricerca pianificata o le indagini critiche miranti ad acquisire nuove conoscenze, così che queste conoscenze possano essere utili per mettere a punto nuovi prodotti, processi produttivi o servizi o comportare un notevole miglioramento dei prodotti, processi produttivi o servizi esistenti;
- «attività di sviluppo precompetitiva» è la concretizzazione dei risultati della ricerca industriale in un piano, un progetto o un disegno per prodotti, processi produttivi o servizi nuovi, modificati o migliorati, siano essi destinati alla vendita o all'utilizzazione, compresa la creazione di un primo prototipo non idoneo a fini commerciali. Tale attività può inoltre comprendere la formulazione teorica e la progettazione di altri prodotti, processi produttivi o servizi nonché progetti di dimostrazione iniziale o progetti pilota, a condizione che tali progetti non siano né convertibili né utilizzabili a fini di applicazione industriale o sfruttamento commerciale. Essa non comprende le modifiche di routine o le modifiche periodiche apportate a prodotti, linee di produzione, processi di fabbricazione, servizi esistenti e altre operazioni in corso, anche se tali modifiche possono rappresentare miglioramenti.

I contributi, determinati applicando alla spesa considerata ammissibile le misure indicate nel primo comma, non possono comunque eccedere l'importo determinato mediante il prodotto del numero di mesi di durata del progetto di ricerca e dell'ammontare massimo mensile del contributo, pari a un dodicesimo di 155.937,00 euro, per le piccole e medie imprese, e a un dodicesimo di 516.456,00 euro, per le grandi imprese. Sarà considerata una mensilità un periodo superiore a 15 giorni di attività.

Per le imprese che si insedieranno nell'area industriale «Cogne» di AOSTA non è determinato alcun ammontare

sus de production, se concrétise par l'octroi de subventions s'élevant à 50 p. 100 maximum de la dépense éligible, pour ce qui est de la recherche industrielle, et à 25 p. 100 de la dépense éligible, pour ce qui est du développement pré-compétitif.

Lesdits pourcentages maximum sont élevés, respectivement, à 60 p. 100 et à 35 p. 100 en cas de petites et moyennes entreprises.

Pour les entreprises implantées dans les aires faisant l'objet de la dérogation prévue par la lettre c) du troisième paragraphe de l'art. 87 du Traité CEE, les pourcentages maximum susmentionnés peuvent être augmentés davantage, à hauteur de 5 p.100.

La loi en cause adopte la définition de recherche industrielle et de développement pré-compétitif indiquée à l'annexe I de la communication 96/C 45/06 de la Commission européenne :

- l'on entend par « recherche industrielle » la recherche planifiée ou les enquêtes critiques visant à l'acquisition de nouvelles connaissances, de manière que celles-ci puissent être utiles aux fins de la mise au point de nouveaux produits, de nouveaux processus de production ou de nouveaux services ou comporter une amélioration considérable des produits, des processus de production et des services existants ;
- l'on entend par « développement pré-compétitif » la concrétisation des résultats de la recherche industrielle dans le cadre d'un plan, d'un projet ou d'un dessein relatif à des produits, des processus de production ou des services nouveaux, modifiés ou améliorés, qu'ils soient destinés à la vente ou à l'utilisation, y compris la création d'un premier prototype non adapté aux fins commerciales. Cette activité peut par ailleurs comprendre la formulation théorique et la conception d'autres produits, d'autres processus de production ou d'autres services, ainsi que des projets de démonstration initiale ou des projets pilote, à condition que ces projets ne puissent être convertis ni utilisés à des fins d'application industrielle ou d'exploitation commerciale. Ladite activité ne comprend ni les modifications de routine ni les modifications périodiques apportées aux produits, aux lignes de production, aux processus de fabrication, aux services existants et aux autres opérations en cours, même si ces modifications entraînent des améliorations.

Le montant des subventions, calculé en appliquant à la dépense éligible les pourcentages indiqués au premier alinéa du présent texte, ne peut, en tout état de cause, dépasser le produit du nombre des mois de durée du projet de recherche par le plafond mensuel de chaque subvention, soit un douzième de 155 937,00 euros pour les petites et moyennes entreprises, et un douzième de 516 456,00 euros pour les grandes entreprises. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers.

Pour les entreprises qui s'implanteront sur le site industriel Cogne d'AOSTE, aucun plafond de subvention ni, par

massimo del contributo e, quindi, alcun ammontare massimo mensile fino al 31 dicembre 2005.

La durata del progetto di ricerca non può superare i cinque anni e non può essere inferiore ad un anno.

2. SOGGETTI BENEFICIARI.

Possono accedere ai contributi le imprese industriali con numero di dipendenti non inferiore a dieci, i consorzi fra imprese industriali (ciascuna con un numero di dipendenti non inferiore a dieci), i centri di ricerca il cui capitale sia detenuto in misura non inferiore al settanta per cento da imprese industriali.

È ammessa a contributo l'attività di ricerca svolta in Valle d'Aosta.

I progetti di ricerca possono essere sviluppati parzialmente all'esterno del territorio regionale, per un periodo massimo di diciotto mesi nel caso di progetti di ricerca di durata pari a cinque anni (tale periodo è proporzionalmente ridotto nel caso di progetti di durata inferiore), a condizione che la tecnologia acquisita sia applicata nell'impresa richiedente il contributo per il completamento del progetto.

L'impiego dei risultati della ricerca deve avvenire, anche se in modo non esclusivo, nel territorio regionale.

Secondo la raccomandazione 2003/361/CE della Commissione, del 6 maggio 2003, pubblicata nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie L n. 124, del 20 maggio 2003, di cui di seguito, per comodità, si riporta un estratto delle disposizioni, sono considerate:

- *piccole imprese* quelle che occupano meno di 50 persone e realizzano un fatturato annuo o un totale di bilancio annuo non superiori a 10 milioni di euro;
- *medie imprese* quelle che occupano meno di 250 persone e realizzano un fatturato annuo non superiore a 50 milioni di euro o un totale di bilancio annuo non superiore a 43 milioni di euro.

Si definiscono imprese autonome quelle che non sono identificabili come imprese associate o collegate.

Si definiscono imprese associate tutte le imprese non identificabili come imprese collegate e tali per cui un'impresa (impresa a monte) detiene, da sola o insieme ad altre imprese collegate, almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto di un'altra impresa (impresa a valle). Un'impresa si definisce autonoma anche se viene superata la soglia del 25% se sono presenti le seguenti categorie di investitori:

- società pubbliche di partecipazione, società di capitale di rischio, persone fisiche o gruppi di persone fisiche, esercitanti regolare attività di investimento in capitali di rischio (*business angels*) che investono fondi propri in

conséquent, aucun plafond mensuel n'est fixé, et ce, jusqu'au 31 décembre 2005.

La durée du projet de recherche ne saurait être inférieure à un an, ni dépasser cinq ans.

2. BÉNÉFICIAIRES

Ont vocation à bénéficier des subventions en cause les entreprises industrielles occupant 10 salariés au moins, les consortiums d'entreprises industrielles (occupant chacune dix salariés au moins) et les centres de recherche dont le capital est détenu à hauteur de 70 p. 100 au moins par des entreprises industrielles.

L'activité de recherche exercée en Vallée d'Aoste ouvre droit aux subventions en cause.

Les projets de recherche dont la durée est de cinq ans peuvent être développés partiellement en dehors du territoire régional, pour une période 18 mois maximum (cette période est proportionnellement réduite en cas de projets d'une durée inférieure), à condition que la technologie acquise soit appliquée dans le cadre de l'entreprise demanderesse aux fins de l'achèvement du projet.

Les résultats de la recherche doivent être utilisés, même non exclusivement, sur le territoire régional.

Au sens de la recommandation 2003/361/CE de la Commission du 6 mai 2003, qui est publiée au Journal officiel des Communautés européennes, série L, n° 124 du 20 mai 2003 et dont un extrait figure ci-après pour commodité, l'on entend par :

- « petites entreprises » : les entreprises qui occupent moins de 50 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel ou le total du bilan annuel n'excède pas 10 millions d'euros ;
- « moyennes entreprises » : les entreprises qui occupent moins de 250 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 50 millions d'euros ou dont le total du bilan annuel n'excède pas 43 millions d'euros.

Sont des « entreprises autonomes » toutes les entreprises qui ne sont pas qualifiées comme entreprises partenaires ou comme entreprises liées.

Sont des « entreprises partenaires » toutes les entreprises qui ne sont pas qualifiées comme entreprises liées et entre lesquelles il existe la relation suivante : une entreprise (entreprise en amont) détient, seule ou conjointement avec une ou plusieurs entreprises liées, 25 % ou plus du capital ou des droits de vote d'une autre entreprise (entreprise en aval). Une entreprise peut toutefois être qualifiée d'autonome même si le seuil de 25 % est atteint ou dépassé, lorsque les investisseurs sont :

- des sociétés publiques de participation, des sociétés de capital à risque, des personnes physiques ou des groupes de personnes physiques ayant une activité régulière d'investissement en capital à risque (*business angels*)

imprese non quotate, a condizione che il totale investito in una stessa impresa non superi 1.250.000 euro;

- università o centri di ricerca senza scopo di lucro;
- investitori istituzionali;
- autorità locali autonome aventi un budget annuale inferiore a 10 milioni di euro e meno di 5.000 abitanti.

Si definiscono imprese collegate quelle per cui:

- un'impresa detiene la maggioranza dei diritti di voto di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di nominare o revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione, direzione o sorveglianza di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di esercitare un'influenza dominante su un'altra impresa in virtù di un contratto concluso con quest'ultima o di una clausola dello statuto di quest'ultima;
- un'impresa, azionista o socia di un'altra impresa, controlla da sola, in virtù di un accordo con altri azionisti o soci, la maggioranza dei diritti di voto di un'altra.

Si presume che non vi sia influenza dominante qualora gli investitori di cui al terzo capoverso non intervengano direttamente o indirettamente nella gestione dell'impresa, fermi restando i diritti che essi detengono in quanto azionisti o soci.

Le imprese si considerano collegate anche quando sussiste una delle relazioni indicate al quarto capoverso tramite una o più imprese o tramite una persona fisica o un gruppo di persone fisiche che agiscono di concerto esercitando le loro attività o parte delle loro attività nello stesso mercato o su mercati contigui.

Un'impresa non può essere considerata PMI se almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto è controllato direttamente o indirettamente da organismi collettivi pubblici o enti pubblici, salvo i casi sopra riportati.

Ai fini del presente articolo, i dati impiegati per calcolare gli effettivi e gli importi finanziari sono quelli riguardanti l'ultimo esercizio contabile chiuso.

Nel caso di imprese di nuova costituzione, i dati sono oggetto di una stima in buona fede.

qui investissent des fonds propres dans des entreprises non cotées en bourse, pourvu que le total de l'investissement desdits *business angels* dans une même entreprise n'excède pas 1 250 000 euros ;

- des universités ou des centres de recherche à but non lucratif ;
- des investisseurs institutionnels ;
- des collectivités locales autonomes ayant un budget annuel inférieur à 10 millions d'euros et moins de 5 000 habitants.

Sont des «entreprises liées» les entreprises qui entretiennent entre elles l'une des relations suivantes :

- une entreprise a la majorité des droits de vote d'une autre entreprise ;
- une entreprise a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance d'une autre entreprise ;
- une entreprise a le droit d'exercer une influence dominante sur une autre entreprise en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou d'une clause des statuts de celle-ci ;
- une entreprise actionnaire ou associée d'une autre entreprise contrôle seule, en vertu d'un accord conclu avec d'autres actionnaires ou associés de cette autre entreprise, la majorité des droits de vote de celle-ci.

Il y a présomption qu'il n'y a pas d'influence dominante, dès lors que les investisseurs énoncés au troisième paragraphe ne s'immiscent pas directement ou indirectement dans la gestion de l'entreprise considérée, sans préjudice des droits qu'ils détiennent en leur qualité d'actionnaires ou d'associés.

Sont également considérées comme entreprises liées les entreprises qui entretiennent l'une des relations visées au quatrième paragraphe par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres entreprises ou d'une personne physique ou d'un groupe de personnes physiques agissant de concert, pour autant que ceux-ci exercent leurs activités ou une partie de leurs activités dans le même marché ou dans des marchés contigus.

Hormis les cas visés ci-dessus, une entreprise ne peut être considérée comme une PME si 25 % ou plus de son capital ou de ses droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par un ou plusieurs organismes publics ou collectivités publiques.

Aux fins du présent article, les données retenues pour le calcul de l'effectif et des montants financiers sont celles afférentes au dernier exercice comptable clôturé.

Pour les entreprises nouvellement créées, les données à considérer font l'objet d'une estimation de bonne foi.

Il numero di effettivi dell'impresa corrisponde al numero di unità lavorative/anno (ULA), cioè al numero di persone occupate a tempo pieno durante un anno, mentre i lavoratori a tempo parziale e quelli stagionali rappresentano frazioni di ULA. Gli effettivi sono composti: dai dipendenti, dai proprietari gestori, dai soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa e beneficiano di vantaggi finanziari da essa forniti. Gli apprendisti e gli studenti con contratti di formazione non rientrano negli effettivi.

Per le imprese autonome i dati vengono dedotti dai conti dell'impresa.

Per le imprese associate o collegate i dati sono determinati sulla base dei conti consolidati, aggregando in modo proporzionale i dati relativi alle imprese di cui l'impresa è associata situate immediatamente a monte e a valle e aggiungendo quelli relativi alle imprese con le quali è collegata, con le modalità descritte nella raccomandazione.

3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA RICERCA E SVILUPPO

Criteri generali

Sono ammesse a finanziamento soltanto le spese sostenute, per competenza, nel periodo di svolgimento del progetto di ricerca e, comunque, dopo l'approvazione, da parte del Comitato tecnico, del progetto di ricerca, a condizione che sia stato effettuato il relativo pagamento.

Nel caso di consulenze o prestazioni affidate a soggetti che abbiano rapporti di cointeressenza con l'impresa finanziata (come da definizione di imprese associate o imprese collegate di cui al punto precedente), il soggetto beneficiario è tenuto a far rispettare a dette imprese questi stessi criteri.

L'importo ammesso al finanziamento è il minore tra il costo di fattura al netto dell'I.V.A., o di altra documentazione ritenuta equipollente, e quello risultante dall'applicazione dei presenti criteri.

Per i pagamenti effettuati in valuta diversa dall'euro, il controvalore sarà determinato sulla base del tasso di cambio relativo al giorno di effettivo pagamento. Restano esclusi dall'agevolazione gli oneri per spese e commissioni bancarie.

Determinazione dei costi ammissibili

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per:

- a) Personale impiegato per la ricerca.

È ammesso a contributo soltanto il costo relativo al personale dipendente dell'impresa richiedente il contributo,

L'effectif de l'entreprise correspond au nombre d'unités de travail par année (UTA), c'est-à-dire au nombre de personnes ayant travaillé dans l'entreprise à temps plein pendant toute l'année considérée. Les travailleurs à temps partiel et les travailleurs saisonniers sont comptés comme fractions d'UTA. L'effectif de l'entreprise est composé des salariés, des propriétaires exploitants et des associés exerçant une activité régulière dans l'entreprise et bénéficiant d'avantages financiers de la part de celle-ci. Les apprentis ou étudiants sous contrat de formation professionnelle ne sont pas comptabilisés dans l'effectif.

Les données des entreprises autonomes sont déterminées uniquement sur la base de leurs comptes.

Les données de chacune des entreprises partenaires ou liées sont déterminées sur la base de leurs comptes consolidés, auxquelles s'ajoutent, proportionnellement, les données des entreprises partenaires, situées immédiatement en amont ou en aval, ainsi que celles des entreprises liées, suivant les modalités visées à la recommandation susmentionnée.

3. AIDES À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT

Critères généraux

Sont admises au financement uniquement les dépenses supportées, au titre de l'exercice budgétaire, dans la période de réalisation du projet de recherche et, en tout état de cause, après l'approbation de celui-ci par le Comité technique, à condition que les paiements y afférents aient été effectués.

En cas de fonctions de conseil ou de prestations assurées par des sujets ayant des relations de coparticipation aux profits avec l'entreprise financée (tels que les entreprises associées ou les entreprises reliées visées au point précédent), le bénéficiaire est tenu de faire respecter à ceux-ci les critères visés au présent texte.

Le montant admis au financement est celui qui est le moins élevé entre le coût figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue, et celui résultant de l'application des critères visés au présent texte.

Pour ce qui est des paiements effectués dans une monnaie autre que l'euro, la valeur correspondante est calculée sur la base du taux d'échange en vigueur le jour du paiement effectif. Les frais et les commissions bancaires ne sont pas pris en compte aux fins de la subvention.

Détermination des dépenses éligibles

Les subventions sont accordées au titre des dépenses indiquées ci-après :

- a) Personnel utilisé dans le cadre de la recherche.

Seul le coût relatif au personnel de l'entreprise demanderesse est admis aux fins de la subvention, calculé sur

determinato in base alle ore dedicate al progetto, valorizzate al relativo costo orario.

b) Attrezzature e strumentazioni.

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di impianti generali, mobili e arredi, anche se collegati con il programma di ricerca.

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di attrezzature e strumentazioni usate.

Non sono ammesse a contributo attrezzature e strumentazioni già esistenti nell'impresa alla data di decorrenza dell'ammissibilità dei costi.

Le spese per l'acquisizione delle attrezzature e delle strumentazioni sono determinate secondo i seguenti criteri:

- per le attrezzature e le strumentazioni da utilizzare esclusivamente per il progetto di ricerca, in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, trasporto, imballo ed eventuale montaggio e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali;
- per le attrezzature e le strumentazioni il cui uso sia necessario ma non esclusivo per il progetto di ricerca, il costo relativo, da calcolare come indicato al punto precedente, sarà ammesso all'agevolazione in parte proporzionale all'uso effettivo per il progetto.

Le attrezzature e le strumentazioni possono essere acquisite mediante lo strumento della locazione finanziaria. La spesa ammessa a contributo non può allora superare il valore del bene, con esclusione degli oneri finanziari e delle spese accessorie, e viene rapportata alla durata del progetto di ricerca. L'impresa deve impegnarsi a riscattare il bene al termine della locazione.

È ammessa a contributo la spesa per l'acquisizione del software applicato alle attrezzature e alle strumentazioni da utilizzare nella ricerca.

c) Materiali per la ricerca.

Sono ammessi a contributo i materiali per la ricerca (materie prime, componenti, semilavorati, materiali di consumo specifico) impiegati esclusivamente per lo svolgimento del progetto direttamente dal gruppo di ricerca.

In caso di acquisto all'esterno, la spesa ammessa a contributo è determinata in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, traspor-

to la base des heures consacrées au projet et du coût horaire y afférent.

b) Équipements et appareils.

Les dépenses relatives à l'acquisition d'installations générales, de meubles et d'objets d'aménagement ne sont pas admises aux fins de la subvention, qu'elles soient nécessaires ou pas aux fins de la recherche.

Les dépenses relatives à l'acquisition d'équipements et d'appareils usagés ne sont pas admises aux fins de la subvention.

Les équipements et les appareils existant au sein de l'entreprise à la date à partir de laquelle les dépenses sont éligibles ne sont pas admis aux fins de la subvention.

Les dépenses pour l'acquisition des équipements et des appareils sont calculées comme suit :

- pour ce qui est des équipements et des appareils à utiliser exclusivement dans le cadre du projet de recherche, sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'IVA mais y compris les droits de douane, les frais de transport, d'emballage et de l'éventuelle installation, à l'exclusion des frais généraux ;
- pour ce qui est des équipements et des appareils à utiliser dans le cadre du projet de recherche mais non exclusivement à ce titre, la dépense y afférente, calculée aux termes du point précédent, est admise aux fins de la subvention d'une manière proportionnelle par rapport à l'utilisation effective desdits équipements et appareils dans le cadre du projet.

Les équipements et les appareils peuvent être acquis par voie de crédit-bail. Dans ce cas, la dépense admise aux fins de la subvention ne peut dépasser la valeur du bien, exclusion faite des charges financières et des dépenses complémentaires, et se rapporte à la durée du projet de recherche. L'entreprise doit s'engager à racheter le bien en fin de bail.

La dépense pour l'acquisition du logiciel appliqué aux équipements et aux appareils à utiliser dans le cadre de la recherche est admise aux fins de la subvention.

c) Matériel pour la recherche.

Le matériel pour la recherche (matières premières, composants, demi-produits, matériel de consommation spécifique) utilisé exclusivement dans le cadre du projet directement par le groupe de recherche est admis aux fins de la subvention.

En cas d'achat de tiers, la dépense admise aux fins de la subvention est calculée sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'IVA mais y compris

to e imballo e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

In caso di utilizzo di materiali esistenti in magazzino, il costo è determinato in base all'inventario di magazzino, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

In caso di materiali qualitativamente assoggettati a forfait (materiali di consumo, energia, gas vari, lubrificanti, ecc.), è ammesso a contributo soltanto il costo relativo al consumo legato a processi specifici delle commesse di ricerca documentato specificatamente o tramite le modalità usualmente utilizzate dall'impresa nella sua contabilità.

Non rientrano nella voce materiali per la ricerca i costi dei materiali minuti necessari per la funzionalità operativa quali: attrezzi di lavoro, minuteria metallica ed elettrica, articoli per la protezione del personale, ecc.

d) Commesse interne.

Sono ammesse a contributo come commesse interne le prestazioni effettuate da personale e/o da reparti dell'impresa diversi dal gruppo di ricerca, quali, ad esempio: costruzione di attrezzature o di prototipi, prestazioni del centro di calcolo, esercizio di impianti.

I costi derivanti dall'esecuzione di commesse interne sono ammessi a contributo solo quando le medesime si riferiscono a prestazioni da utilizzare o utilizzate nel progetto di ricerca.

Il costo delle commesse interne svolte presso stabilimenti o unità operative situati al di fuori del territorio regionale non deve superare il 20% del costo complessivo del progetto di ricerca.

Le commesse interne devono essere specifiche e risultare da apposita documentazione. Sono ammessi a contributo:

- costo del personale, determinato in base alle ore lavorate per la commessa, valorizzate al relativo costo orario;
- costo di materie prime, semilavorati, energie e materiali di consumo tipici dell'attività di reparto, determinato sulla base dell'inventario di magazzino o delle fatture. In caso di materiali assoggettati a forfait (materiali di consumo, energia, gas vari, lubrificanti, ecc.), è ammesso soltanto il costo relativo al consumo legato a processi specifici delle commesse di ricerca, documentato specificatamente o tramite le modalità usualmente utilizzate dall'impresa nella sua contabilità;
- prestazioni di sviluppo tecnologico presso terzi, determinate in base all'ammontare delle fatture al netto

les droits de douane et les frais de transport et d'emballage, à l'exclusion des frais généraux.

En cas d'utilisation de matériel que l'entreprise a en magasin, le coût y afférent est calculé sur la base de l'inventaire, à l'exclusion des frais généraux.

En cas de matériel acheté à forfait (matériel de consommation, énergie, gaz divers, lubrifiants, etc.) seule la dépense relative à la consommation dans le cadre des processus spécifiques des commandes de recherche est admise aux fins de la subvention, documentée d'une manière spécifique ou selon les modalités normalement adoptées par l'entreprise en matière de comptabilité.

Le menu matériel nécessaire pour le fonctionnement opérationnel, tel que l'outillage (métallique, électrique et autre), les articles pour la protection du personnel, etc., n'est pas considéré comme matériel pour la recherche.

d) Commandes internes.

Les prestations fournies par le personnel et/ou par des ateliers de l'entreprise autres que le groupe de recherche (par exemple, la construction d'équipements ou de prototypes, les prestations du centre de calcul, l'utilisation d'installations, etc.) sont admises aux fins de la subvention en qualité de commandes internes.

Les dépenses relatives à l'exécution des commandes internes sont admises aux fins de la subvention uniquement si elles concernent des prestations relatives au projet de recherche.

Le coût des commandes internes effectuées auprès d'établissements ou d'unités opérationnelles situés hors du territoire régional ne doit pas dépasser 20 p. 100 du coût global du projet de recherche.

Les commandes internes doivent être spécifiques et documentées. Les dépenses indiquées ci-après sont admises aux fins de la subvention :

- coût du personnel, calculé sur la base des heures travaillées aux fins de la commande et du coût horaire y afférent ;
- coût des matières premières, des demi-produits, de l'énergie et du matériel de consommation typiques de l'activité de l'atelier, calculé sur la base de l'inventaire ou des factures. En cas de matériel acheté à forfait (matériel de consommation, énergie, gaz divers, lubrifiants, etc.), seule la dépense relative à la consommation dans le cadre des processus spécifiques des commandes de recherche est admise aux fins de la subvention, documentée d'une manière spécifique ou selon les modalités normalement adoptées par l'entreprise en matière de comptabilité ;
- prestations de développement technologique auprès de tiers, calculées sur la base du montant figurant sur

- dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente;
- spese generali, determinate forfaitariamente nella misura del 60% del costo del personale.

e) Prestazioni di sviluppo tecnologico presso terzi.

Le spese relative alle prestazioni di sviluppo tecnologico presso terzi comprendono:

- le consulenze e le commesse con contenuto di ricerca affidate a terzi, siano esse affidate a soggetti di Stati membri dell'Unione europea o extracomunitari.

Le spese relative a prestazioni affidate a soggetti di Stati non appartenenti all'Unione europea sono ammesse a contributo con le percentuali normali di intervento soltanto qualora si dimostri l'impossibilità, nel breve periodo, di svolgerle nell'Unione europea.

In caso contrario sono ammesse a contributo con una percentuale di intervento che non può eccedere il 35% della spesa ammessa, nel caso di ricerca industriale, e il 17,5% della spesa ammessa, nel caso di attività di sviluppo precompetitiva.

Gli incarichi relativi alle consulenze e le commesse con contenuto di ricerca dovranno risultare da apposita documentazione da cui sia possibile desumere le attività da svolgere, le modalità di esecuzione e il compenso attribuibile al progetto.

- le prestazioni di personale con contratti di collaborazione coordinata e continuativa in essere, fino alla loro scadenza, a progetto, di lavoro autonomo occasionali. Il contratto dovrà contenere l'indicazione della durata dell'incarico, della remunerazione e di eventuali maggiorazioni per diarie e spese, delle attività da svolgere e delle modalità di esecuzione.
- le prestazioni di terzi di carattere esecutivo, senza contenuto di ricerca, non comprese nelle commesse interne.

Le prestazioni di sviluppo tecnologico presso terzi affidate a «imprese collegate» non devono essere preminenti nell'ambito del progetto di ricerca.

Le spese relative alle prestazioni di sviluppo tecnologico presso terzi sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

f) Spese generali di ricerca.

Le spese generali di ricerca comprendono le spese per

les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue ;

- frais généraux, calculés d'une manière forfaitaire à raison de 60 p. 100 du coût du personnel.

e) Prestations de développement technologique auprès de tiers.

Les prestations de développement technologique auprès de tiers comprennent :

- les fonctions de conseil et les commandes en matière de recherche attribuées à des tiers, qu'ils appartiennent ou non à un État membre de l'Union européenne.

Les dépenses relatives aux prestations attribuées à des sujets n'appartenant pas à l'Union européenne sont admises aux fins de la subvention selon les pourcentages habituels uniquement s'il est prouvé qu'elles ne peuvent être fournies, à court terme, dans le cadre de l'Union européenne.

Dans le cas contraire, lesdites dépenses sont admises aux fins de la subvention selon un pourcentage qui ne peut excéder 35 p. 100 de la dépense globale admise, en cas de recherche industrielle, et 17,5 p. 100 de la dépense globale admise, en cas de développement pré-compétitif.

Les fonctions de conseil et les commandes de recherche en question doivent faire l'objet d'une documentation spéciale indiquant les activités concernées, les modalités d'exécution y afférentes et la rétribution à inscrire au titre du projet.

- les prestations du personnel titulaire d'un contrat de collaboration coordonnée et continue, jusqu'à ce qu'il arrive à expiration, d'un contrat de projet ou d'un contrat de travail occasionnel. Le contrat de collaboration doit indiquer la durée du mandat, la rémunération, les éventuelles majorations pour cause d'indemnités journalières ou de frais divers, les activités concernées et les modalités d'exécution y afférentes.
- les prestations d'exécution et non de recherche effectuées par des tiers, non comprises au nombre des commandes internes.

Les prestations de développement technologique auprès de tiers attribuées à des entreprises reliées ne doivent pas être prééminentes dans le cadre du projet de recherche.

Les dépenses relatives aux prestations de développement technologique auprès de tiers sont calculées sur la base du montant figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue.

f) Frais généraux.

Les frais généraux comprennent les dépenses pour l'ac-

l'acquisizione di licenze d'uso di software da utilizzare esclusivamente per la ricerca, determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le spese generali di ricerca comprendono le spese per l'acquisizione di brevetti e diritti di utilizzazione di opere dell'ingegno purché siano funzionali alla realizzazione del progetto di ricerca, determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le altre spese generali di ricerca sono determinate forfettariamente nella misura del 60% dell'ammontare del costo per il personale impiegato nella ricerca. In sede di rendiconto dei costi non occorrerà predisporre per tale voce un'apposita documentazione.

L'importo forfettario si intende, a titolo esemplificativo, riferito ai seguenti costi necessari per l'attività di ricerca:

- personale indiretto (ad es. fattorini/e, magazzinieri/e segretari/e e simili);
- funzionalità ambientale (ad es. vigilanza, pulizia, gasolio per riscaldamento, energia, illuminazione, acqua, lubrificanti, gas vari, ecc.);
- funzionalità operativa (ad es. posta, telefono, fax, telex, telegrafo, cancelleria, fotocopie, abbonamenti, materiali minuti, biblioteca, assicurazioni dei cespiti di ricerca e sviluppo, ecc.);
- assistenza al personale (ad es. infermeria, mensa, trasporti, previdenze interne, antinfortunistica, copertura assicurativa, ecc.);
- funzionalità organizzativa (ad es. attività direzionale, compresa quella svolta dai membri degli organi sociali, contabilità generale, ecc.);
- corsi, congressi, mostre, fiere (costo del personale partecipante; costi per iscrizione, partecipazione, materiale didattico, ecc.);
- spese di trasferta del personale;
- costi generali inerenti ad immobili ed impianti generali (ammortamenti, manutenzione ordinaria e straordinaria, assicurazione, ecc.), nonché alla manutenzione (ordinaria e straordinaria) della strumentazione e delle attrezzature di ricerca.

4. MAGGIORAZIONE PER AREE EX. ARTICOLO 87, PARAGRAFO 3, LETTERA C).

Le imprese insediate nelle aree per le quali vige la dero-

quisizione de licences d'utilisation de logiciels destinés uniquement au projet de recherche, calculées sur la base du montant figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue.

Les frais généraux comprennent les dépenses pour l'acquisition de brevets et de droits d'utilisation des œuvres de l'esprit, à condition qu'elles soient fonctionnelles aux fins de la réalisation du projet de recherche, calculées sur la base du montant figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue.

Les autres frais généraux sont calculés d'une manière forfaitaire à raison de 60 p. 100 du coût du personnel utilisé dans le cadre de la recherche. Aucune documentation spéciale ne doit être annexée à ce titre au compte rendu des dépenses.

Le montant forfaitaire susdit se rapporte, à titre d'exemple, aux dépenses indiquées ci-après, nécessaires aux fins de la recherche :

- personnel indirect (par exemple, coursiers, magasiniers, secrétaires et emplois assimilés) ;
- environnement (par exemple, contrôle, nettoyage, mazout pour le chauffage, énergie, éclairage, eau, lubrifiants, gaz divers, etc.) ;
- fonctionnement (par exemple, poste, téléphone, fax, télex, télégraphe, fourniture de bureau, reproductions photographiques, abonnements, menu matériel, bibliothèque, assurance des sources de recherche et de développement, etc.) ;
- services au profit du personnel (par exemple, infirmerie, restaurant, transports, sécurité sur le lieu de travail, prévention des accidents du travail, assurance, etc.) ;
- organisation (par exemple, activité de direction, y compris l'activité des membres des organes sociétaires, comptabilité générale, etc.) ;
- cours, congrès, expositions, foires (coût du personnel participant, droits d'inscription, frais de participation, matériel didactique, etc.) ;
- frais de déplacement du personnel ;
- coûts généraux concernant les immeubles et les installations générales (amortissements, entretiens ordinaire et extraordinaire, assurance, etc.), ainsi que l'entretien (ordinaire et extraordinaire) des équipements et des appareils utilisés dans le cadre de la recherche.

4. MAJORATION POUR LES AIRES VISÉES À LA LETTRE C DU TROISIÈME PARAGRAPHE DE L'ART. 87.

Les entreprises implantées dans les aires faisant l'objet

ga dell'articolo 87, paragrafo 3, lettera c), del Trattato CEE, cui è applicata la maggiorazione del 5% alla misura percentuale del contributo, devono, ai sensi degli orientamenti in materia di aiuti di Stato a finalità regionale 98/C 74/06 della Commissione europea, mantenere l'investimento nelle unità produttive situate nell'area ammessa alla deroga per un periodo di almeno cinque anni.

Nel caso in cui tale obbligo venga violato, il beneficiario dovrà restituire il relativo contributo, maggiorato degli interessi legali calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento nel periodo in cui ha beneficiato dell'agevolazione.

5. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE.

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo alla struttura competente in materia di industria prima della realizzazione dei relativi interventi, sulla modulistica da questa predisposta.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi, riportare le previsioni di spesa e indicare la durata del progetto di ricerca espressa in mesi.

La data di inizio del progetto di ricerca è stabilita nella data di approvazione dello stesso da parte del Comitato tecnico.

Le grandi imprese devono allegare alla domanda una relazione che giustifichi l'effetto di incentivazione del contributo all'attività di ricerca e sviluppo, inteso come giustificazione della supplementarietà del progetto rispetto alla normale attività di ricerca (come meglio indicato al punto 6 della comunicazione 96/C 45/13 della Commissione europea).

5.1. Le imprese possono presentare la domanda senza allegare alla stessa il programma dell'attività di ricerca.

La struttura competente in materia di industria svolge i controlli concernenti il possesso dei requisiti richiesti per la concessione del contributo, verifica la completezza della domanda e la trasmette, entro 15 giorni, alla Finaosta s.p.a. che effettua l'istruttoria tecnico-economica.

La Finaosta s.p.a., entro 75 giorni dalla trasmissione della domanda, invia alla struttura competente in materia di industria l'esito dell'istruttoria, fatta salva una eventuale sospensione del termine derivante dalla richiesta scritta all'impresa della documentazione integrativa ritenuta necessaria.

Il Comitato tecnico previsto dall'articolo 12 della legge, che si riunisce almeno trimestralmente, esamina la domanda nella prima seduta utile dopo la conclusione dell'istruttoria, e comunque entro 60 giorni dalla trasmissione dell'esito dell'istruttoria da parte della Finaosta s.p.a., ed esprime un parere su di essa.

de la dérogation prévue par la lettre c du troisième paragraphe de l'art. 87 du Traité CEE (majoration de 5 p. 100 du pourcentage de subvention) doivent, au sens des orientations en matière d'aides de l'État ayant des objectifs régionaux 98/C 74/06 de la Commission européenne, maintenir l'investissement dans les unités de production situées dans l'aire concernée par ladite dérogation pendant une période de cinq ans au moins.

Au cas où ladite obligation ne serait pas respectée, le bénéficiaire doit restituer la subvention obtenue, majorée des intérêts légaux calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle il a bénéficié de l'aide en question.

5. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES.

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis à cet effet par la structure compétente en matière d'industrie et assorties d'un timbre fiscal, doivent être présentées à celle-ci avant la réalisation des actions y afférentes.

Les demandes susdites doivent illustrer les actions en cause, indiquer les dépenses prévues et la durée du projet de recherche, exprimée en mois.

La date de début du projet de recherche correspond à la date de son approbation par le Comité technique.

Les grandes entreprises doivent annexer à leur demande de subvention un rapport justifiant l'effet d'encouragement que la subvention produirait sur l'activité de recherche et de développement, effet justificatif du caractère supplémentaire du projet par rapport à l'activité de recherche habituelle (ainsi qu'il est mieux indiqué au point 6 de la communication 96/C 45/13 de la Commission européenne).

5.1. Demandes déposées sans programme d'activité de recherche.

La structure compétente en matière d'industrie contrôle les conditions requises pour l'octroi de la subvention, vérifie si les demandes sont complètes et les transmet, sous 15 jours, à «Finaosta SpA» aux fins de l'instruction technique et économique y afférente.

Dans les 75 jours qui suivent la transmission de chaque demande, «Finaosta SpA» envoie les résultats de l'instruction susdite à la structure compétente en matière d'industrie, sans préjudice de toute éventuelle suspension du délai au cas où il serait estimé nécessaire de demander par écrit à l'entreprise concernée une documentation complémentaire.

Le Comité technique prévu par l'art. 12 de la loi en cause, qui se réunit tous les trois mois au moins, examine les demandes de subvention et exprime son avis lors de la première séance qui suit la conclusion de l'instruction y afférente ou, en tout état de cause, dans les 60 jours qui suivent l'envoi des résultats de l'instruction par «Finaosta SpA».

In caso di parere negativo del Comitato tecnico, la struttura competente in materia di industria propone alla Giunta regionale di deliberare in merito al diniego del contributo.

Adottata la deliberazione, la struttura competente in materia di industria dispone l'archiviazione della domanda.

In caso di parere positivo del Comitato tecnico, l'impresa richiedente deve presentare, entro 60 giorni, il programma dell'attività di ricerca alla struttura competente in materia di industria, sulla modulistica da questa predisposta.

La data del parere del Comitato tecnico costituisce l'inizio del progetto; dalla stessa decorre l'ammissibilità a contributo delle spese sostenute dall'impresa.

La struttura competente in materia di industria verifica la completezza del programma e lo trasmette, entro 15 giorni, alla Finaosta s.p.a. che effettua l'istruttoria tecnica.

La Finaosta s.p.a., entro 60 giorni dalla trasmissione del programma, invia alla struttura competente in materia di industria l'esito dell'istruttoria, fatta salva una eventuale sospensione del termine derivante dalla richiesta scritta all'impresa della documentazione integrativa ritenuta necessaria.

Il Comitato tecnico esamina il programma nella prima seduta utile dopo la conclusione dell'istruttoria, e comunque entro 60 giorni dalla trasmissione dell'esito dell'istruttoria da parte della Finaosta s.p.a., ed esprime un parere su di esso.

Sulla base del parere espresso dal Comitato tecnico, la Giunta regionale delibera in merito alla concessione del contributo.

5.2 Le imprese possono allegare alla domanda di contributo il programma dell'attività di ricerca.

La struttura competente in materia di industria svolge i controlli concernenti il possesso dei requisiti richiesti per la concessione del contributo, verifica la completezza della domanda e la trasmette, entro 30 giorni, alla Finaosta s.p.a. che effettua l'istruttoria tecnico-economica.

La Finaosta s.p.a., entro 90 giorni dalla trasmissione della domanda, invia alla struttura competente in materia di industria l'esito dell'istruttoria, fatta salva una eventuale sospensione del termine derivante dalla richiesta scritta all'impresa della documentazione integrativa ritenuta necessaria.

Il Comitato tecnico previsto dall'articolo 12 della legge, che si riunisce almeno trimestralmente, esamina la domanda nella prima seduta utile dopo la conclusione dell'istruttoria, e comunque entro 60 giorni dalla trasmissione dell'esito

Au cas où le Comité technique exprimerait un avis négatif, la structure compétente en matière d'industrie propose au Gouvernement régional de prendre une délibération portant refus d'accorder la subvention.

Une fois adoptée ladite délibération, la structure compétente en matière d'industrie dispose le classement du dossier.

Au cas où le Comité technique exprimerait un avis positif, l'entreprise demanderesse doit présenter à la structure compétente en matière d'industrie, sous 60 jours, le programme de l'activité de recherche, rédigé sur la base des modèles élaborés par ladite structure.

La date de l'avis du Comité technique vaut date de début du projet ; les dépenses supportées par l'entreprise à compter de ladite date sont éligibles aux fins de la subvention.

La structure compétente en matière d'industrie vérifie si le programme est complet et le transmet, sous 15 jours, à «Finaosta SpA» aux fins de l'instruction technique y afférente.

Dans les 60 jours qui suivent la transmission du programme, «Finaosta SpA» envoie les résultats de l'instruction susdite à la structure compétente en matière d'industrie, sans préjudice de toute éventuelle suspension du délai au cas où il serait estimé nécessaire de demander par écrit à l'entreprise concernée une documentation complémentaire.

Le Comité technique examine le programme et exprime son avis lors de la première séance qui suit la conclusion de l'instruction y afférente ou, en tout état de cause, dans les 60 jours qui suivent l'envoi des résultats de l'instruction par «Finaosta SpA».

Sur la base de l'avis émis par le Comité technique, le Gouvernement régional délibère au sujet de l'octroi de la subvention requise.

5.2 Demandes assorties du programme de l'activité de recherche.

La structure compétente en matière d'industrie contrôle les conditions requises pour l'octroi de la subvention, vérifie si les demandes sont complètes et les transmet, sous 30 jours, à «Finaosta SpA» aux fins de l'instruction technique et économique y afférente.

Dans les 90 jours qui suivent la transmission de chaque demande, «Finaosta SpA» envoie les résultats de l'instruction susdite à la structure compétente en matière d'industrie, sans préjudice de toute éventuelle suspension du délai au cas où il serait estimé nécessaire de demander par écrit à l'entreprise concernée une documentation complémentaire.

Le Comité technique prévu par l'art. 12 de la loi en cause, qui se réunit tous les trois mois au moins, examine les demandes de subvention et exprime son avis lors de la première séance qui suit la conclusion de l'instruction y affé-

dell'istruttoria da parte della Finaosta s.p.a., ed esprime un parere su di essa.

In caso di parere negativo del Comitato tecnico, la struttura competente in materia di industria propone alla Giunta regionale di deliberare in merito al diniego del contributo.

Adottata la deliberazione, la struttura competente in materia di industria dispone l'archiviazione della domanda.

In caso di parere positivo del Comitato tecnico, dalla data del parere decorre l'ammissibilità a contributo delle spese sostenute dall'impresa.

Sulla base del parere espresso dal Comitato tecnico, la Giunta regionale delibera in merito alla concessione del contributo.

5.3 Nel caso un'impresa segua la procedura delineata nel comma 5.2 e, nell'istruttoria da parte di Finaosta s.p.a. si riscontri una grave carenza del programma dell'attività di ricerca, l'istruttoria della domanda proseguirà secondo la procedura delineata nel comma 5.1.

Un eventuale rinvio dell'inizio dell'attività di ricerca per un periodo non superiore a sei mesi dalla data dell'approvazione da parte del Comitato tecnico deve essere preventivamente comunicato alla struttura competente in materia di industria, con l'esplicita dichiarazione che il rinvio non comporti incrementi della spesa prevista e che il termine del progetto resti invariato.

Una eventuale proroga, per un periodo non superiore a sei mesi, del termine del progetto di ricerca deve essere preventivamente autorizzata dalla struttura competente in materia di industria.

6. EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI.

La Finaosta s.p.a. provvede all'erogazione dei contributi, sulla base di una verifica tecnico-contabile dei risultati dell'attività di ricerca e dell'ammontare delle spese sostenute, risultanti dalla rendicontazione presentata dal soggetto beneficiario.

I criteri per la verifica tecnico-contabile sono stabiliti dalla Finaosta s.p.a. in modo da assicurare il controllo delle spese esposte dalle imprese, anche in analogia con le procedure adottate da istituti di credito che finanziano investimenti per la ricerca a valere su risorse statali.

Le spese sono ammesse a contributo solo se pagate, con le sole eccezioni degli oneri differiti per il personale, dei prelievi di materiali da magazzino e dei materiali qualitativamente assoggettati a forfait.

I contributi possono essere erogati per stati di avanzamento, almeno semestrali, del progetto di ricerca, ma non possono superare l'importo di 155.937,00 euro per ogni an-

rente ou, en tout état de cause, dans les 60 jours qui suivent l'envoi des résultats de l'instruction par «Finaosta SpA».

Au cas où le Comité technique exprimerait un avis négatif, la structure compétente en matière d'industrie propose au Gouvernement régional de prendre une délibération portant refus d'accorder la subvention. Une fois adoptée ladite délibération, la structure compétente en matière d'industrie dispose le classement du dossier.

Au cas où le Comité technique exprimerait un avis positif, les dépenses supportées par l'entreprise à compter de ladite date sont éligibles aux fins de la subvention.

Sur la base de l'avis émis par le Comité technique, le Gouvernement régional délibère au sujet de l'octroi de la subvention requise.

5.3 Si la demande relève de la procédure indiquée à l'alinéa 5.2 ci-dessus et qu'il ressort de l'instruction de «Finaosta SpA» que le programme de l'activité de recherche présenté est gravement insuffisant, l'instruction continue selon la procédure indiquée à l'alinéa 5.1.

Tout éventuel renvoi du début de l'activité de recherche de moins de six mois à compter de la date de l'approbation du projet par le Comité technique doit être préalablement communiqué à la structure compétente en matière d'industrie ; par ailleurs, il doit être déclaré explicitement que le renvoi en question ne comporte aucune augmentation de la dépense prévue et que le délai du projet reste inchangé.

Toute éventuelle prorogation de moins de six mois du délai du projet de recherche doit être préalablement autorisée par la structure compétente en matière d'industrie.

6. OCTROI DES SUBVENTIONS.

«Finaosta SpA» pourvoit à l'octroi des subventions, sur la base d'une vérification technique et comptable des résultats de l'activité de recherche et du montant des dépenses supportées et figurant sur le compte rendu y afférent, présenté par le bénéficiaire.

Les critères de vérification technique et comptable, qui visent à garantir le contrôle des dépenses indiquées par les entreprises, sont fixés par «Finaosta SpA» en analogie, entre autres, avec les procédures adoptées par les établissements de crédit qui financent des investissements pour la recherche à valoir sur les ressources de l'État.

Les dépenses sont admises aux fins de la subvention uniquement si elles ont déjà été supportées, à l'unique exception des dépenses différées pour le personnel, des prélèvements de matériel du magasin et du matériel acheté à forfait.

Les subventions peuvent être octroyées sur la base d'états d'avancement, au moins semestriels, du projet de recherche mais ne peuvent dépasser 155 937,00 euros par an-

no di durata del progetto e per impresa, per le piccole e medie imprese, e di 516.456,00 euro per ogni anno di durata del progetto e per impresa, per le grandi imprese.

Per le frazioni di anno il contributo massimo erogabile viene parametrato al mese considerando una mensilità un periodo superiore a 15 giorni di attività.

Nel caso in cui il contributo, calcolato sulla base della spesa ammissibile relativa ad un determinato periodo, superi, nel corso del progetto, il massimale come sopra indicato, l'eccedenza tra il contributo calcolato sulla spesa ammissibile e quello erogabile potrà essere riportata a periodi successivi, in cui le spese ammissibili comportino l'erogazione di contributi inferiori ai massimali previsti e fino alla concorrenza di questi ultimi.

I massimali sopra indicati non vengono applicati fino al 31 dicembre 2005 ai progetti presentati dalle imprese che si insedieranno nell'area industriale «Cogne» di Aosta.

A titolo cautelativo per l'eventualità che si verifichino fatti comportanti dei recuperi o delle modifiche sulle spese documentate, le quote di ogni singola erogazione parziale dei contributi sono ridotte di una misura, quantificata nel 5% dell'importo dell'erogazione stessa, che verrà conguagliata in sede di erogazione finale.

La Regione e la Finaosta s.p.a. si riservano la facoltà di effettuare, tramite gli uffici competenti, visite di controllo presso l'azienda per le verifiche tecnico - contabili e di conformità degli interventi attuati al progetto a suo tempo presentato.

Le grandi imprese devono giustificare, ogni anno e alla fine del progetto, l'effetto di incentivazione svolto dal progetto di ricerca realizzato, tramite apposita relazione da trasmettere alla struttura regionale competente in materia di industria.

7. RELAZIONE FINALE.

I soggetti beneficiari dei contributi regionali, entro tre mesi dalla completa realizzazione dei progetti di ricerca approvati provvedono a presentare alla Finaosta s.p.a. una relazione tecnica, illustrante le modalità di attuazione dell'intervento, l'avvenuta realizzazione dello stesso e i risultati conseguiti.

La Finaosta s.p.a., valutata la relazione, trasmette alla struttura regionale competente in materia di industria le conclusioni in merito alla corretta utilizzazione del contributo.

8. REVOCA DEI CONTRIBUTI.

Qualora il soggetto beneficiario non provveda alla presentazione della relazione di cui al punto 7, il contributo regionale concesso viene revocato con deliberazione della Giunta regionale.

née de durée du projet et par entreprise, pour les petites et moyennes entreprises, et 516 456,00 euros par année de durée du projet et par entreprise, pour les grandes entreprises.

Pour ce qui est des fractions d'année, le montant maximum pouvant être octroyé est établi au niveau des mois. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers.

Au cas où le montant d'une subvention, calculé sur la base de la dépense éligible relative à une période donnée, dépasserait, en cours de projet, le plafond indiqué ci-dessus, la différence entre ledit montant et celui pouvant être octroyé peut être reportée à des périodes ultérieures, lorsque les dépenses éligibles comporteront l'octroi de subventions inférieures aux plafonds prévus, jusqu'à concurrence de ces derniers.

Jusqu'au 31 décembre 2005, les plafonds susindiqués ne sont pas appliqués au titre des projets présentés par les entreprises qui s'implanteront sur le site industriel Cogne d'Aoste.

À titre de précaution, dans l'éventualité que se produisent des faits comportant des récupérations et des modifications des dépenses documentées, les versements partiels des subventions sont réduits à raison de 5 p. 100 du montant de chaque versement et la somme ainsi réunie s'ajoute au solde final.

La Région et «Finaosta SpA» se réservent la faculté de procéder aux vérifications techniques et comptables qui s'imposent au sein de l'entreprise et aux contrôles relatifs à la conformité des actions mises en place avec le projet présenté.

Les grandes entreprises doivent justifier, chaque année et à l'achèvement du projet, l'effet d'encouragement produit par le projet de recherche réalisé, et ce, par un rapport adressé à la structure régionale compétente en matière d'industrie.

7. RAPPORT FINAL.

Dans les trois mois qui suivent l'achèvement des projets de recherche approuvés, les bénéficiaires des subventions régionales doivent présenter à «Finaosta SpA» un rapport technique illustrant les modalités de réalisation de l'action, l'achèvement de celle-ci et les résultats obtenus.

«Finaosta SpA» évalue ledit rapport et transmet à la structure régionale compétente en matière d'industrie ses conclusions au sujet de l'utilisation de la subvention.

8. RÉVOCATION DES SUBVENTIONS.

Toute subvention régionale est révoquée par délibération du Gouvernement régional au cas où le bénéficiaire ne présenterait pas le rapport visé au point 7 du présent texte.

La revoca implica la restituzione del contributo, nel termine di trenta giorni dalla contestazione, maggiorato degli interessi legali calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento nel periodo in cui l'impresa ha beneficiato dell'agevolazione.

9. CUMULABILITÀ.

Gli interventi previsti dalla presente legge non sono cumulabili con analoghe provvidenze previste da norme comunitarie o da leggi statali e regionali per gli stessi interventi.

Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 4995.

Adozione dello schema di piano regionale di tutela delle acque.

LA GIUNTA REGIONALE

Visto il decreto legislativo 11 maggio 1999, n. 152 (di seguito denominato d.lgs. 152/1999) recante le «Disposizioni sulla tutela delle acque dall'inquinamento e recepimento della direttiva 91/271/CEE concernente il trattamento delle acque reflue urbane e della direttiva 91/676/CEE relativa alla protezione delle acque dall'inquinamento provocato dai nitrati provenienti da fonti agricole», così come modificato con il decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 258, che definisce, all'articolo 1, la disciplina generale per la tutela di tutte le acque, al fine di conseguire il miglioramento dello stato delle medesime, ridurre l'inquinamento, perseguire gli usi sostenibili delle risorse idriche e mantenere la capacità di autodepurazione naturale dei corpi idrici;

Vista la legge regionale 8 settembre 1999, n. 27 «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato», che all'art. 1, comma 3, stabilisce che la Regione assicura una gestione integrata di tutti gli usi della risorsa idrica attraverso il piano regionale delle acque, articolato in Piano di tutela delle acque, Piano degli acquedotti e Piano di utilizzo delle acque;

Richiamata la propria deliberazione 3 febbraio 2003, n. 347 avente ad oggetto l'approvazione del Progetto di Piano regionale delle acque in cui sono stati fissati gli obiettivi e le linee di intervento per la corretta e razionale gestione delle risorse idriche;

Ricordato che il d.lgs. 152/1999 indica il «Piano di tutela delle acque» quale strumento per il raggiungimento degli obiettivi da esso previsti. Tale Piano si definisce strategico, in quanto documento di pianificazione generale la cui elaborazione, adozione e attuazione sono affidate alle Regioni e alle Province autonome, ambiti territoriali in grado – previa definizione di obiettivi e priorità a scala di bacino individuati dalle relative Autorità – di dar rilievo alle peculiarità locali coerentemente al principio di sussidiarietà. Al Piano di tutela delle acque è riconosciuta per legge la natura

Ladite révocation comporte la restitution de la subvention dans le délai de trente jours à compter de la date de la notification y afférente, majorée des intérêts légaux calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle l'entreprise a bénéficié de l'aide en question.

9. CUMUL.

Les subventions visées à la loi en cause ne peuvent être cumulées avec des aides analogues prévues par des dispositions communautaires ou par des lois de l'État ou de la Région au titre des mêmes actions.

Délibération n° 4995 du 30 décembre 2004,

adoptant le schéma de Plan régional de protection des eaux.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le décret législatif n° 152 du 11 mai 1999, ci-après dénommé décret législatif n° 152/1999, portant dispositions en matière de protection des eaux contre la pollution et transposition de la directive 91/271/CEE du Conseil, relative au traitement des eaux urbaines résiduaires, et de la directive 91/676/CEE du Conseil, concernant la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir de sources agricoles, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 258 du 18 août 2000, et notamment son art. 1^{er}, qui établit la réglementation générale pour la protection de toutes les eaux, en vue de l'amélioration de l'état et de la réduction de la pollution de celles-ci, de l'utilisation durable des ressources hydriques et du maintien de la capacité d'autoépuration naturelle des organismes hydrologiques ;

Vu la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 portant réglementation du service hydrique intégré, et notamment le troisième alinéa de son art. 1^{er} qui établit que la Région assure une gestion intégrée de toutes les utilisations des ressources hydriques par le biais du Plan régional des eaux, articulé en Plan de protection des eaux, Plan régulateur général des réseaux d'adduction d'eau et Plan d'utilisation des eaux ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 347 du 3 février 2003 approuvant le projet de Plan régional des eaux et fixant les objectifs et les lignes directrices de l'action en vue de la gestion correcte et rationnelle des ressources hydriques ;

Considérant que le décret législatif n° 152/1999 reconnaît le Plan de protection des eaux comme un instrument utile pour atteindre les objectifs qu'il fixe, dans la mesure où celui-ci revêt un intérêt stratégique en tant que document de planification générale ; l'établissement, l'adoption et l'application dudit document sont confiés aux Régions et aux Provinces autonomes, instances territoriales susceptibles de mettre en relief les caractéristiques locales conformément au principe de subsidiarité, sous réserve de la définition des objectifs et des priorités à l'échelle des bassins

di stralcio territoriale e di settore del Piano di bacino di cui alla legge 18 maggio 1989 n. 183 e come tale il Piano di tutela si pone nella gerarchia delle pianificazioni del territorio come atto sovraordinato, cui devono coordinarsi e conformarsi i piani ed i programmi nazionali, regionali e degli enti locali in materia di sviluppo economico, uso del suolo e tutela ambientale;

Ricordato inoltre che il Piano di tutela delle acque della Regione deve essere coerente con le linee strategiche e gli strumenti di azione del Piano di Bacino del fiume Po predisposto dall'Autorità di Bacino del fiume Po, istituita a norma della legge 18 maggio 1989, n. 183 «Norme per il riassetto organizzativo e funzionale della difesa del suolo», della quale fa parte anche la Regione Valle d'Aosta;

Considerato che l'Autorità di Bacino del fiume Po ha definito, ai sensi dell'art. 44 del d.lgs. 152/1999, gli obiettivi a scala di bacino e le priorità di intervento di bacino con le seguenti deliberazioni del Comitato Istituzionale:

- 13 marzo 2002, n. 6, «Piano stralcio per il controllo dell'eutrofizzazione» che definisce gli obiettivi e le priorità degli interventi su scala di bacino per il controllo della trofia delle acque;
- 13 marzo 2002, n. 7, «Adozione degli obiettivi e delle priorità di intervento ai sensi dell'art. 44 del d.lgs. 152/1999 e successive modifiche ed aggiornamenti del programma di redazione del Piano stralcio di bacino sul bilancio idrico»;
- 3 marzo 2004, n. 7, «Adozione degli obiettivi e delle priorità di intervento ai sensi dell'art. 44 del d.lgs. 152/1999 e successive modificazioni ed integrazioni»;

Rilevato che i competenti uffici tecnici regionali, utilizzando il quadro conoscitivo di base, sulla base delle indicazioni normative e programmatiche comunitarie, nazionali e regionali hanno predisposto una bozza di Piano regionale di Tutela delle Acque che:

- a) individua gli obiettivi di qualità ambientale e per specifica destinazione dei corpi idrici e gli interventi volti a garantire il loro raggiungimento o mantenimento, nonché le misure di tutela qualitative e quantitative tra loro integrate e coordinate per bacino idrografico, i corpi idrici soggetti a obiettivi di qualità ambientale, i corpi idrici a specifica destinazione ed i relativi obiettivi di qualità funzionale, le aree sottoposte a specifica tutela;
- b) definisce le azioni per il conseguimento degli obiettivi di qualità fissati, per risolvere le criticità ambientali riscontrate nella fase di monitoraggio e caratterizzazione dei corpi idrici e per la verifica delle misure adottate sulla base delle classificazioni dei corpi idrici, delle de-

hydrographiques par les autorités compétentes. La loi reconnaît au Plan de protection des eaux le statut d'extrait territorial et sectoriel du Plan de bassin visé à la loi n° 183 du 18 mai 1989 et, en tant que tel, celui d'acte surordonné, auquel doivent se conformer les plans et programmes étatiques, régionaux et locaux en matière de développement économique, utilisation du sol et protection de l'environnement ;

Considérant par ailleurs que le Plan régional de protection des eaux doit être cohérent avec les lignes directrices et les moyens prévus par le Plan de bassin du Pô dressé par l'Autorité du bassin du Pô – instituée au sens de la loi n° 183 du 18 mai 1989 portant dispositions pour la révision de l'organisation et de l'efficacité de la protection du sol –, organisme qui comprend également la Région Vallée d'Aoste ;

Considérant qu'aux termes de l'art. 44 du décret législatif n° 152/1999, l'Autorité de bassin du Pô a défini les objectifs à atteindre et les priorités à réaliser à l'échelle du bassin hydrographique, et ce, par les délibérations du Comité institutionnel ci-après :

- n° 6 du 13 mars 2002 portant extrait de plan de contrôle de l'eutrophisation et définissant les objectifs et les priorités relatifs aux actions à réaliser à l'échelle du bassin en vue du suivi de la trophie des eaux ;
- n° 7 du 13 mars 2002 portant adoption des objectifs et des priorités d'action, aux termes de l'art. 44 du décret législatif n° 152/1999 modifié, et actualisation du programme d'établissement de l'extrait de plan de bassin concernant le bilan hydrique ;
- n° 7 du 3 mars 2004 portant adoption des objectifs et des priorités d'action aux termes de l'art. 44 du décret législatif n° 152/1999 modifié et complété ;

Considérant que les bureaux techniques régionaux compétents, compte tenu des données de base et des dispositions et des programmes communautaires, étatiques et régionaux ont établi une ébauche de plan régional de protection des eaux, lequel :

- a) Fixe les objectifs en termes de qualité environnementale, selon la destination des différents organismes hydrologiques, les actions nécessaires pour la réalisation ou le maintien de ceux-ci, les mesures intégrées de protection qualitative et quantitative relative à chaque bassin hydrographique, les organismes hydrologiques faisant l'objet de mesures de qualité environnementale, les organismes hydrologiques ayant une destination spéciale, les objectifs de qualité fonctionnelle y afférents, ainsi que les aires soumises à un régime de protection spécial ;
- b) Définit les actions pour la réalisation des objectifs de qualité fixés, pour la solution des problèmes environnementaux détectés lors de la phase de suivi et de caractérisation des organismes hydrologiques et pour la vérification des mesures adoptées sur la base de la classifica-

segnazioni delle aree sottoposte a specifica tutela e delle analisi effettuate per la predisposizione del Piano;

- c) definisce il programma di misure per il raggiungimento degli obiettivi di qualità ambientale rapportato alla classificazione relativa allo stato della qualità ambientale di ciascun corpo idrico significativo o di interesse, o parte di esso, oltre che all'analisi delle caratteristiche del bacino idrografico di pertinenza e all'analisi dell'impatto esercitato dalla attività antropica sullo stato dei corpi idrici superficiali e sotterranei;

Atteso che la bozza di Piano regionale di tutela delle acque è costituito dai seguenti documenti:

- a) la Relazione generale, articolata in:
- relazione illustrativa, che fornisce il quadro descrittivo generale della struttura e dei caratteri del Piano, ne espone in modo sintetico i contenuti descritti analiticamente nelle monografie di area, evidenzia le motivazioni delle scelte operate, indica gli obiettivi, gli strumenti e le modalità di attuazione;
 - relazione di sintesi che ha lo scopo di informare il largo pubblico sui contenuti e sugli effetti del Piano;
- b) le Monografie per ciascun bacino idrografico, contenenti la relativa caratterizzazione, le criticità riscontrate e le specifiche misure di tutela;
- c) le Norme di attuazione del Piano, e relativi allegati tematici che ne costituiscono parte integrante, traducono in disposizioni prescrittive e di indirizzo le misure individuate dal piano;
- d) le tavole di Piano;

Considerato che, per la rilevanza dei temi trattati nella bozza, è opportuno promuovere la partecipazione di tutti i soggetti pubblici e privati alla formazione del Piano di tutela delle acque, agevolandone la consultazione da parte di tutti coloro che sono interessati, come previsto anche dalla Direttiva 2001/42/CEE:

- Dando ampia informazione dell'approvazione della presente deliberazione presso tutti i Comuni e mediante la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;
- Pubblicando tutta la documentazione del Piano in un'apposita sezione del sito Internet della Regione;
- Depositando una copia completa di tutta la documentazione del Piano presso la sede dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche e della Relazione di Sintesi presso i Comuni;
- Promuovendo la consultazione per quarantacinque giorni decorrenti dalla pubblicazione dell'avvenuta approva-

tion de ceux-ci, de la délimitation des aires soumises à un régime de protection spécial et des analyses effectuées en vue de l'établissement du plan ;

- c) Porte le programme des mesures pour la réalisation des objectifs de qualité environnementale en fonction, d'une part, de la classification, selon la qualité environnementale, des différents organismes hydrologiques – ou parties d'organismes hydrologiques – considérés comme significatifs ou revêtant un intérêt particulier et, d'autre part, de l'analyse des caractéristiques de chaque bassin hydrographique, ainsi que de l'impact de l'activité humaine sur l'état des organismes hydrologiques (superficiels et souterrains) ;

Considérant que l'ébauche de Plan régional de protection des eaux est composé des pièces suivantes :

- a) Rapport général, articulé en :
- rapport descriptif, qui illustre en général la structure et les caractéristiques du plan, synthétise les contenus détaillés dans les monographies sur les différentes aires, motive les choix opérés et indique les objectifs, les moyens et les modalités de réalisation ;
 - rapport de synthèse, qui vise à informer le grand public des contenus et des effets attendus du plan ;
- b) Monographies illustrant, pour chaque bassin hydrographique, les caractéristiques, les problèmes et les mesures de protection ;
- c) Dispositions d'application du Plan et annexes thématiques qui en font partie intégrante (traduisant dans des prescriptions et des orientations les principes énoncés par le Plan) ;
- d) Tables du Plan ;

Considérant que, du fait de l'importance des sujets abordés dans l'ébauche de Plan de protection des eaux, il est opportun d'impliquer tous les acteurs publics et privés dans la conception dudit plan et de faciliter l'accès des tous les intéressés à ce document, aux termes entre autres de la directive 2001/42/CE, par les mesures suivantes :

- Information diffuse sur l'approbation de la présente délibération dans les communes et publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région ;
- Publication de toute la documentation relative au plan dans une section spéciale du site internet de la Région ;
- Dépôt, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, d'un dossier contenant toute la documentation relative au plan et, auprès des bureaux des Communes, du rapport de synthèse ;
- Mise à la disposition du public de l'ébauche susmentionnée pendant quarante-cinq jours à compter de la date

zione nel Bollettino Ufficiale e la presentazione di osservazioni entro i successivi 30 giorni presso sia i Comuni sia la Regione;

Ritenuto quindi di adottare la bozza del Piano regionale di tutela delle acque, predisposto dai competenti Uffici, come Schema di Piano regionale di Tutela delle acque sul quale acquisire le osservazioni da parte dei cittadini e il parere dell'Autorità di bacino del fiume Po;

Ritenuto, in relazione alla qualificazione del Piano di tutela come piano stralcio di bacino ai sensi della legge 183/1989, di adottare, ai sensi dell'art. 17, comma 6 bis della legge n. 183/1989, dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e fino all'approvazione definitiva del Piano stesso, le seguenti misure di salvaguardia, contenute nell'art. 9 «Misure di salvaguardia» delle Norme di attuazione del Piano:

- è fatto divieto di rilasciare autorizzazioni, concessioni, nulla osta, permessi od altri atti di consenso comunque denominati aventi a oggetto interventi ed opere o attività in contrasto con le finalità del presente Piano o che possano compromettere il raggiungimento degli obiettivi dallo stesso fissati;
- è sospesa ogni istruttoria per il rilascio di concessioni di derivazione di acqua pubblica da corso d'acqua superficiale, ad esclusione di quelle da lago, sorgente e da falda sotterranea per la quale non è stata ancora effettuato l'adempimento di cui al comma 1 dell'art. 8 del RD 11.12.1933, n. 1775;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche nell'ambito dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ai sensi del combinato disposto dagli art. 13 comma 1, lettera e) e 59, comma 2 della L.R. 45/1995, in ordine alla legittimità della presente proposta di deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di adottare lo Schema di Piano regionale di Tutela delle acque, depositato presso l'Ufficio competente del Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche, composto dai seguenti elaborati:

- la Relazione generale, articolata in Relazione illustrativa e Relazione di sintesi;
- le Monografie per ciascun bacino idrografico, contenen-

de publication du présent acte au Bulletin officiel et collecte des observations pendant les 30 jours suivant ledit délai dans les bureaux des Communes et de la Région ;

Considérant qu'il y a donc lieu d'adopter l'ébauche de Plan régional de protection des eaux établie par les bureaux compétents en tant que schéma de Plan régional de protection des eaux à soumettre aux observations des citoyens et à l'avis de l'Autorité de bassin du Pô ;

Considérant que le Plan de protection des eaux vaut extrait du Plan de bassin au sens de la loi n° 183/1989 et qu'aux termes du sixième alinéa bis de l'art. 17 de ladite loi, il y a donc lieu d'appliquer – à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région et tant que ledit plan n'est pas adopté à titre définitif – les mesures de sauvegarde visées à l'art. 9 des Dispositions d'application dudit plan, à savoir :

- interdiction de délivrer tout permis, autorisation, avis ou autre acte d'accord ayant pour objet des interventions, travaux ou activités qui seraient en contraste avec les fins du Plan en cause ou susceptibles de compromettre la poursuite des objectifs fixés par celui-ci ;
- suspension de toutes procédures d'instruction relatives à la délivrance des concessions de dérivation des eaux publiques des cours d'eau superficiels, exception faite donc des eaux des lacs, des sources et des nappes souterraines, pour lesquelles l'obligation visée au premier alinéa de l'art. 8 du décret du roi n° 1775 du 11 décembre 1933 n'a pas encore été respectée ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable formulé par le coordinateur du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, au sens des dispositions combinées des art. 13, premier alinéa, lettre e), et 59, deuxième alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est adoptée le schéma de Plan régional de protection des eaux déposé au bureau compétent du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques et composé des pièces suivantes :

- rapport général, articulé en rapport descriptif et rapport de synthèse ;
- monographies illustrant, pour chaque bassin hydrogra-

ti la relativa caratterizzazione, le criticità riscontrate e le specifiche misure di tutela;

- le Norme di attuazione del Piano, e relativi allegati tematici che ne costituiscono parte integrante, che traducono in disposizioni prescrittive e di indirizzo le misure individuate dal piano;
- le tavole di Piano;

2) di adottare le seguenti Norme di salvaguardia, fino all'approvazione definitiva del Piano:

- è fatto divieto di rilasciare autorizzazioni, concessioni, nulla osta, permessi od altri atti di consenso comunque denominati aventi a oggetto interventi ed opere o attività in contrasto con le finalità del presente Piano o che possano compromettere il raggiungimento degli obiettivi dallo stesso fissati;
- è sospesa ogni istruttoria per il rilascio di concessioni di derivazione di acqua pubblica da corso d'acqua superficiale, ad esclusione di quelle da lago, sorgente e da falda sotterranea per la quale non è stata ancora effettuato l'adempimento di cui al comma 1 dell'art. 8 del RD 11.12.1933, n. 1775;

3) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione e che da tale data decorrono le norme di salvaguardia di cui al punto 2 della presente deliberazione;

4) di stabilire che il Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche provveda ad organizzare la divulgazione dello Schema di Piano, la raccolta delle osservazioni come indicato all'articolo 5 delle Norme di attuazione e di predisporre il documento definitivo del Piano regionale di tutela delle acque, da sottoporre all'esame della Giunta regionale, per la successiva approvazione da parte del Consiglio regionale.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 70.

Approvazione delle varianti non sostanziali n. 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 al PRG vigente.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

phique, les caractéristiques, les problèmes et les mesures de protection ;

- dispositions d'application du Plan et annexes thématiques qui en font partie intégrante (traduisant dans des prescriptions et des orientations les principes énoncés par le Plan) ;
- tables du Plan ;

2) Tant que le Plan susmentionné n'est pas adopté à titre définitif, il est fait application des mesures de sauvegarde ci-après :

- il est interdit de délivrer tout permis, autorisation, avis ou autre acte d'accord ayant pour objet des interventions, travaux ou activités qui seraient en contraste avec les fins du Plan en cause ou susceptibles de compromettre la poursuite des objectifs fixés par celui-ci ;
- est suspendue toutes procédures d'instruction relatives à la délivrance des concessions de dérivation des eaux publiques des cours d'eau superficiels, exception faite donc des eaux des lacs, des sources et des nappes souterraines, pour lesquelles l'obligation visée au premier alinéa de l'art. 8 du décret du roi n° 1775 du 11 décembre 1933 n'a pas encore été respectée ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ; les dispositions de sauvegarde visées au point 2) ci-dessus déploient leurs effets à compter de la date de publication y afférente ;

4) Le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques est chargé de veiller à la diffusion du schéma de Plan en question, à la collecte des observations au sens de l'art. 5 des Dispositions d'application et à la rédaction de la version définitive du Plan régional de protection des eaux qui doit être soumis au Gouvernement régional et ensuite au Conseil régional.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 70 du 30 décembre 2004,

portant approbation des variantes non substantielles n°s 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25 et 26 du PRGC en vigueur.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) di approvare ai sensi dell'articolo 16 della legge regionale, 6 aprile 1998, n. 11 le varianti non sostanziali n. 11-12-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26 al PRG vigente, come risulta dagli elaborati tecnici predisposti dai tecnici incaricati arch. Nicola SIDDI e arch. Sergio OBERTO;

2) di dare atto che vengono allegate alla presente deliberazione le controdeduzioni predisposte dallo Studio OBERTO & SIDDI Associati e le concertazioni effettuate con le strutture preposte alla tutela dei beni vincolati;

3) di disporre per tutti gli adempimenti di cui all'art. 16, comma 3 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 84.

Lavori di demolizione di fabbricato (ex latteria) con recupero dell'area a funzione pubblica. Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di approvare ai sensi degli articoli 16 e 31 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 la variante non sostanziale al PRG inerente i lavori di demolizione di fabbricato (ex latteria) con recupero dell'area a funzione pubblica come risulta dagli elaborati tecnici approvati con deliberazione del Consiglio comunale n. 50 del 29 ottobre 2004.

2) Di disporre per tutti gli adempimenti di cui all'art. 16, comma 3 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.

Comune di COURMAYEUR. Decreto 10 gennaio 2005, n. 1.

Acquisizione di beni utilizzati senza titolo per scopi di interesse pubblico. (Art. 43, D.P.R. 8 giugno 2001, n. 237; D.Lgs. 27 dicembre 2002, n. 302). Lavori: allargamento strada comunale da Larzey ad Entrèves.

IL SEGRETARO COMUNALE

Premesso che:

- Per l'esecuzione dei lavori per l'allargamento della strada comunale da Larzey ad Entrèves, sono stati utilizzati i beni immobili identificati nell'allegato prospetto costi-

1) Aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, les variantes non substantielles n°s 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25 et 26 du PRGC en vigueur sont approuvées, comme il appert des documents techniques élaborés par les architectes Nicola SIDDI et Sergio OBERTO ;

2) Sont annexées à la présente délibération les réponses en réplique rédigées par le cabinet «OBERTO & SIDDI Associati» et les décisions prises de concert avec les structures compétentes en matière de protection des biens classés ;

3) Il y a lieu de pourvoir à toutes les démarches visées au troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 84 du 30 décembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC, relative aux travaux de démolition de l'immeuble accueillant l'ancienne laiterie et à la valorisation à des fins publiques de la zone concernée.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de l'art. 16 et de l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative aux travaux de démolition de l'immeuble accueillant l'ancienne laiterie et à la valorisation à des fins publiques de la zone concernée, est approuvée, comme il appert des documents techniques approuvés par la délibération du Conseil communal n° 50 du 29 octobre 2004 ;

2) Il y a lieu de pourvoir à toutes les démarches visées au troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

Commune de COURMAYEUR. Acte n° 1 du 10 janvier 2005,

portant acquisition – au sens de l'art. 43 du DPR n° 237 du 8 juin 2001 et du décret législatif n° 302 du 27 décembre 2002 – de biens utilisés sans titres pour des finalités d'intérêt public, à savoir l'élargissement de la route communale entre Larzey et Entrèves.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Considérant :

- que les biens immeubles indiqués au tableau qui fait partie intégrante du présent acte ont été utilisés pour la réalisation des travaux d'élargissement de la route com-

tuate parte integrante del presente provvedimento;

- Tali beni sono stati modificati in assenza di valido ed efficace provvedimento di esproprio o dichiarativo di pubblica utilità;

Considerato che:

- Tali beni possono essere acquisiti al patrimonio indisponibile dell'Ente;
- Ai proprietari vanno risarciti i danni;
- L'indebita utilizzazione si è verificata a partire dalla data del 01.08.1988 ed è dovuta alla mancata proroga dei termini espropriativi stabiliti dalla Deliberazione del Consiglio Comunale n. 301/86 del 31.10.1986;
- Ritenuto di dover procedere in merito;

Visto l'art. 43, D.P.R. 8 giugno 2001, n. 237; come modificato dal D.Lgs. 27 dicembre 2002, n. 302

dispone

Sono acquisiti, per i motivi di cui in premessa, al patrimonio indisponibile di questo Ente i mappali, censiti al C.T., sotto elencati:

1. C.T. - Fg. 46- mappale n. 238 - mq. 32
Intestato a:
AUDDINO Francesco
nato a POLISTENA il 10.01.1950
C.F. DDNFNC50A10G791B - prop. per 1/3
RASO Giuseppe
nato a POLISTENA il 12.10.1940
C.F. RSAGPP40R12G791C - prop. per 1/3
TRIESTE Carmine
nato a BELVEDERE MARITTIMO il 01.06.1949
C.F. TRSCMN49H01A773M - prop. per 1/3
Indennità = 1.344,00
2. C.T. - Fg. 45 mappale n. 675 - mq. 2
Intestato a:
BADARELLI Lisetta
nata a COURMAYEUR il 05.12.1931
C.F. BDRLTT31T45D012A - prop. per 1/3
SARTEUR Edmondo
nato a AOSTA il 23.07.1963
C.F. SRTDND63L23A326U - prop. per 1/3
SARTEUR Raffaella
nata a AOSTA il 04.11.1968
C.F. SRTRFL68S44A326A - prop. per 1/3
Indennità = 84,00
3. C.T. - Fg. 45 mappale n. 468 - mq. 8
C.T. - Fg. 45 mappale n. 701 - mq. 5
Intestati a:

munale entre Larzey et Entrèves ;

- que lesdits biens ont été modifiés sans qu'un acte d'expropriation ou de déclaration d'utilité publique valable et applicable ait été pris ;
- que lesdits biens peuvent être intégrés au patrimoine indisponible de la Commune de COURMAYEUR ;
- qu'il y a lieu de dédommager les propriétaires des biens en cause ;
- que lesdits biens ont été indûment utilisés à compter du 1^{er} août 1988, étant donné que les délais fixés pour la procédure d'expropriation par la délibération du Conseil communal n° 301/86 du 31 octobre 1986 n'ont pas été reportés ;
- qu'il a lieu de régulariser ladite situation ;

Vu l'art. 43 du DPR n° 237 du 8 juin 2001, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 302 du 27 décembre 2002,

décide

Les biens indiqués ci-après, inscrits au Cadastre des terrains, sont intégrés au patrimoine indisponible de la Commune de COURMAYEUR, pour les raisons visées au préambule :

- BARMAVERAIN Alessandro
nato a VILLENEUVE il 30.10.1932
C.F. BRMLSN32R30L981C - prop 1/1
Indennità = 546,00
4. C.T. - Fg. 49 mappale n. 740 - mq. 3
Intestato a:
BERGAGIO Caterina
nata a TORINO il 24.03.1957
C.F. BRGCRN57C64L219D - prop. per 1/1
Indennità = 66,00
5. C.T. - Fg. 45 mappale n. 681 - mq. 37
Intestato a:
BERTHOD Cesira
nata a COURMAYEUR il 11.06.1950
C.F. BRTCSR50H51D012D - prop. per 1/2
BERTHOD Rosalia
nata a COURMAYEUR il 17.06.1951
C.F. BRTRSL51H57D012E - prop. per 1/2
Indennità = 1.554,00
6. C.T. - Fg. 49 mappale n. 738 - mq. 12
C.T. - Fg. 49 mappale n. 739 - mq. 18
Intestati a:
BIANCHI Mario
nato a CARATE URIO il 22.10.1943
C.F. BNCMRA43R22B730J - prop. per 1/2
MAZZOLENI Maddalena

- nata a PALAZZOLO SULL'OGGIO il 27.05.1945
C.F. MZZMDL45E67G264M – prop. per 1/2
Indennità = 660,00
7. C.T. – Fg. 46 mappale n. 243 – mq. 70
Intestato a:
BOLZON Luciano
nato a COLOGNA VENETA il 26.08.1937
C.F. BLZ LCN37M26C890N – prop. per 1/1
Indennità = 1.540,00
8. C.T. – Fg. 46 mappale n. 237 – mq. 36
Intestato a:
BUCINO Maria Elena
nata a CARAPELLE il 17.02.1949
C.F. BCNMLN49B57B724Q – prop. per 12.5%
LIPORACE Antonio
nato a BELVEDERE MARITTIMO il 22.01.1957
LPRNTN57A22A773W – prop. per 12.5%
Soc. SABINA snc di LIPORACE A e C.
00567900071 – prop. per 25%
Soc. MARLETTI srl
01859420067 – prop. per 25%
Soc. IMMOBILIARE DUE srl
01524500061 – prop. per 25%
Indennità = 1.512,00
9. C.T. – Fg. 49 mappale n. 731 – mq. 84
C.T. – Fg. 49 mappale n. 745 – mq. 39
Intestati a:
BUSINCO Magda
nata a CAGLIARI il 02.12.1921
C.F. BSNMGD21T42B354P – prop. per 1/4
GUSSONI Angelo
nato a MILANO il 08.05.1965
C.F. GSSNGL65E08F205Z – prop. per 1/4
Soc. IMMOBILIARE LA PALUD di ROMAGNOLI e
C. snc
C.F. 02178560013 – prop. per 1/2
Indennità = 8.610,00
10. C.T. – Fg. 45 mappale n. 679 – mq. 15
Intestato a:
CARREL Silvana
nata a ROMAGNANO SESIA il 17.11.1949
C.F. CRRSVN49S57H502S – prop. per 1/1
Indennità = 630,00
11. C.T. – Fg. 49 mappale n. 732 – mq. 44
Intestato a:
CAPELLAZZI Gianfranco
nato a COURMAYEUR il 27.07.1942
C.F. CPLGFR42L27D012A – prop. per 1/1
Indennità = 3.080,00
12. C.T. – Fg. 45 mappale n. 670 – mq. 7
Intestato a:
CAVALLERO Raffaella
nata a MAROPATI il 12.10.1936
C.F. CVLRFL36R52E968W – prop. per 3/18
TAVERNESE Angelo
nato a POLISTENA il 02.10.1921
C.F. TVRNGI21R02G791D – prop. per 3/18
LAVARINI Lidia
nata a GRAVELLONA TOCE il 07.06.1955
C.F. LVRLDI55H47E153B – prop. per 1/18
LAVARINI Eraldo
nato a GRAVELLONA TOCE il 14.03.1940
C.F. LVRRLD40C14E153T – prop. per 1/18
LAVARINI Angela
nata a PREMOSELLO CHIOVENDA il 26.08.1952
C.F. LVRNGI52M66H037Y – prop. per 1/18
LAVARINI Maria Grazia
nata a PREMOSELLO CHIOVENDA il 23.01.1956
C.F. LVRMGR56A63H037F – prop. per 1/18
LAVARINI Enrica
nata a PREMOSELLO CHIOVENDA il 23.04.1957
C.F. LVRNRC57D63H037U – prop. per 1/18
LAVARINI Giovanni
nato a PREMOSELLO CHIOVENDA il 25.12.1967
C.F. LVRGNN67T25H037V – prop. per 1/18
DONNET Ottavio
nato a TORINO il 17.07.1946
C.F. DNNTTV46L17L219N – prop. per 6/18
Indennità = 294,00
13. C.T. – Fg. 49 mappale n. 728 – mq. 19
C.T. – Fg. 49 mappale n. 734 – mq. 29
Intestati a:
COLOMBATI Alberto
nato a PESARO il 14.09.1929
C.F. CLMLRT29P14G479M – prop. per 1/1
Indennità = 1.056,00
14. C.T. – Fg. 45 mappale n. 683 – mq. 19
C.T. – Fg. 45 mappale n. 684 – mq. 4
C.T. – Fg. 45 mappale n. 685 – mq. 129
C.T. – Fg. 45 mappale n. 686 – mq. 15
C.T. – Fg. 45 mappale n. 697 – mq. 16
Intestati a:
CONDOMINO LO CHALET – AMM. ABATE
Antonello
C.F. 80014090072 – prop. per 1/1
Indennità = 7.686,00
15. C.T. – Fg. 49 mappale n. 725 – mq. 22
C.T. – Fg. 49 mappale n. 726 – mq. 3
C.T. – Fg. 49 mappale n. 727 – mq. 12
C.T. – Fg. 49 mappale n. 743 – mq. 6
C.T. – Fg. 49 mappale n. 744 – mq. 3
Intestati a:
CONDOMINIO CHAMOIS – AMM. DE LUCA
Armando
C.F. 91003870077 – prop. per 1/1
Indennità = 3.220,00
16. C.T. – Fg. 47 mappale n. 756 – mq. 48
C.T. – Fg. 47 mappale n. 793 – mq. 6
C.T. – Fg. 47 mappale n. 794 – mq. 3
Intestati a:
CONDOMINIO CHANTON – AMM. CONTRINI
Dario
C.F. 91020180070 – prop. per 1/1
Indennità = 3.990,00

17. C.T. – Fg. 45 mappale n. 703 – mq. 6
Intestato a:
SOC. IMMOBILIARE ROBERTO SS
C.F. 90002070028 – prop. per 2/8
SOC. MARIANELLA SS
C.F. 94003360024 – prop. per 2/8
SOC. ANTONELLA SS
C.F. 94000960024 – prop. per 2/8
PAVIA Roberto
nato a VERCELLI il 27.04.1956
C.F. PVARRT56D27L750S – prop. per 1/8
GIUBLENA Maria Maddalena
nata a VERCELLI il 26.07.1964
C.F. GBLMMD64L66L750B – prop. per 1/8
Indennità = 420,00
18. C.T. – Fg. 46 mappale n. 233 – mq. 37
C.T. – Fg. 46 mappale n. 234 – mq. 34
Intestati a:
DOMAINE Massimo
nato a AOSTA il 03.04.1964
C.F. DMNMSM64D03A326C – prop. per 1/1
Indennità = 2.982,00
19. C.T. – Fg. 46 mappale n. 223 – mq. 6
C.T. – Fg. 46 mappale n. 226 – mq. 23
C.T. – Fg. 46 mappale n. 241 – mq. 5
Intestati a:
Soc. EDILCOUR S.N.C. di VIOTTO Pietro & C.
C.F. 00043440072 – prop. per 1/1
Indennità = 1.328,00
20. C.T. – Fg. 45 mappale n. 673 – mq. 19
C.T. – Fg. 45 mappale n. 674 – mq. 3
C.T. – Fg. 45 mappale n. 676 – mq. 7
C.T. – Fg. 45 mappale n. 470 – mq. 8
Intestati a:
FERRARIS Elvira
nata a COURMAYEUR il 26.06.1929
C.F. FRRLVR29H66D012I – prop. per 4/5
PERRIN Roberto
nato a AOSTA il 27.09.1959
C.F. PRRRRT59P27A326K – prop. per 1/5
Indennità = 1.554,00
21. C.T. – Fg. 45 mappale n. 709 – mq. 19
Intestato a:
GADIN Aldo
nato a COURMAYEUR il 22.08.1932
C.F. GDNLDA32M22D012W – prop. per 1/1
Indennità = 798,00
22. C.T. – Fg. 46 mappale n. 247 – mq. 90
Intestato a:
GAGLIANONE Ciriaco
nato a BELVEDERE MARITTIMO il 15.09.1942
C.F. GGLCRC42P15A773S – prop. per 1/1
Indennità = 3.780,00
23. C.T. – Fg. 45 mappale n. 668 – mq. 2
Intestato a:
GIALDRONE Giorgio
nato a LA THUILE il 10.03.1942
C.F. GLDGRG42C10E470O – prop. per 1/1
Indennità = 84,00
24. C.T. – Fg. 45 mappale n. 446 – mq. 13
C.T. – Fg. 45 mappale n. 699 – mq. 5
Intestati a:
GLAREY Elisa
nata a COURMAYEUR il 19.03.1925
C.F. GLRLSE25C59D012I – prop. per 1/1
Indennità = 756,00
25. C.T. – Fg. 45 mappale n. 698 – mq. 1
Intestato a:
JORIOZ Sergio
nato a COURMAYEUR il 05.05.1933
C.F. JRZSRG33E05D012F – prop. per 1/4
JORIOZ Renato
nato ad AOSTA il 25.09.1962
C.F. JRZRNT62P25A326U – prop. per 1/4
JORIOZ Rosella
nata ad AOSTA il 10.05.1970
C.F. JRZRLL70E50A326T – prop. per 1/4
JORIOZ Paola
nata ad AOSTA il 31.08.1978
C.F. JRZPLA78M71A326Y – prop. per 1/4
Indennità = 42,00
26. C.T. – Fg. 49 mappale n. 733 – mq. 174
Intestato a:
LA MAISON DE FILIPPO di GARIN Felice e C. snc
C.F. 00177040078 – prop. per 1/1
Indennità = 12.180,00
27. C.T. – Fg. 45 mappale n. 678 – mq. 46
C.T. – Fg. 46 mappale n. 242 – mq. 55
Intestati a:
LAGNIER Cesare
nato a COURMAYEUR il 19.12.1928
C.F. LGNCSR28T19D012Q – prop. per 1/2
LAGNIER Mario
nato a PRÉ-SAINT-DIDIER il 30.03.1923 – C.F.
LGNMRA23C30H042G – prop. per 1/2
Indennità = 3.142,00
28. C.T. – Fg. 45 mappale n. 704 – mq. 16
C.T. – Fg. 45 mappale n. 705 – mq. 21
C.T. – Fg. 45 mappale n. 706 – mq. 1
Intestati a:
LANIER Luigi
nato a AOSTA il 14.11.1963
C.F. LNRLGU63S14A326F – prop. per 1/2
LANIER Maurizio
nato a AOSTA il 19.02.1966
C.F. LNRMRZ66B19A326H – prop. per 1/2
Indennità = 2.632,00
29. C.T. – Fg. 45 mappale n. 672 – mq. 12
Intestato a:
PERRIN Roberto
nato a AOSTA il 27.09.1959
C.F. PRRRRT59P27A326K – prop. per 1/1

- Indennità = 504,00
30. C.T. – Fg. 45 mappale n. 702 – mq. 35
C.T. – Fg. 45 mappale n. 713 – mq. 78
Intestati a:
PONTAL Marina
nata ad ARVIER il 13.03.1944
C.F. PNTMRN44C53A452I – prop. per 1/1
Indennità = 4.746,00
31. C.T. – Fg. 47 mappale n. 760 – mq. 27
C.T. – Fg. 47 mappale n. 761 – mq. 34
Intestati a:
PROVINCIA LIGURE DEI PADRI SOMASCHI
C.F. 00759020100 – prop. per 1/1
Indennità = 4.270,00
32. C.T. – Fg. 45 mappale n. 680 – mq. 17
C.T. – Fg. 45 mappale n. 682 – mq. 18
C.T. – Fg. 45 mappale n. 718 – mq. 22
C.T. – Fg. 45 mappale n. 720 – mq. 17
C.T. – Fg. 46 mappale n. 236 – mq. 51
C.T. – Fg. 46 mappale n. 240 – mq. 8
Intestati a:
REMONDAZ Aldo Enrico
nato a TORINO il 07.04.1954
C.F. RMNLNR54D07L219L – prop. per 1/1
Indennità = 5.586,00
33. C.T. – Fg. 46 mappale n. 235 – mq. 18
Intestato a:
REY René
nato a CHAMONIX il 22.11.1955
C.F. RYERNE55S22Z110Q – prop. per 1/2
REY Daniel Giuseppe
nato a CHAMONIX il 20.07.1961
C.F. RYEDLG61L20Z110A – prop. per 1/2
Indennità = 756,00
34. C.T. – Fg. 46 mappale n. 229 – mq. 118
Intestato a:
ROLLA Felice
nato a AOSTA il 02.06.1931
C.F. RLLFLC31H02A326K – prop. per 1/1
Indennità = 4.956,00
35. C.T. – Fg. 49 mappale n. 730 – mq. 26
Intestato a:
ROMAGNOLI Edoardo
nato a MILANO il 13.10.1952
C.F. RMGDRD52R13F205Z – prop. per 1/1
Indennità = 1.820,00
36. C.T. – Fg. 49 mappale n. 729 – mq. 16
Intestato a:
ROMAGNOLI Marcantonio
nato a BOLOGNA il 20.05.1922
C.F. RMGMCN22E20A9440 – prop. per 1/3
BECCARI Maria Chiara
nata a CASTEL SAN PIETRO TERME il 02.02.1984
C.F. BCCMCH84B42C265L – prop. per 1/3
CANETTA ROSSI PALERMO Eugenio
nato a NOVARA il 12.06.1948
C.F. CNTGNE48H12F952I – prop. per 1/3
Indennità = 1.120,00
37. C.T. – Fg. 47 mappale n. 753 – mq. 66
C.T. – Fg. 49 mappale n. 741 – mq. 1
Intestati a:
SALLUARD Luigia
nata a PRÉ-SAINT-DIDIER il 03.02.1930
C.F. SLLLGU30B43H042E – prop. per 1/1
Indennità = 4.690,00
38. C.T. – Fg. 46 mappale n. 227 – mq. 92
C.T. – Fg. 46 mappale n. 228 – mq. 48
Intestati a:
SOC. CROSA SAS di CROSA E.
C.F. 00569950074 – prop. per 1/1
Indennità = 5.880,00
39. C.T. – Fg. 47 mappale n. 755 – mq. 4
Intestato a:
SOC. DEVAL
C.F. 01013210073 – prop. per 1/1
Indennità = 88,00
40. C.T. – Fg. 49 mappale n. 735 – mq. 9
C.T. – Fg. 49 mappale n. 736 – mq. 1
C.T. – Fg. 49 mappale n. 737 – mq. 6
Intestati a:
TRUCHET Alma
nata a COURMAYEUR il 19.08.1942
C.F. TRCLMA42M59D012A – prop. per 2/6
PIAZZA Francesco
nato a COURMAYEUR il 17.05.1945
C.F. PZZFNC45E17D012Z – prop. per 1/6
PIAZZA Urbano Umberto
nato a BUENOS AIRES il 01.07.1955
C.F. PZZRNM55L01Z600H – prop. per 1/6
FILIPPINI Anna
nata a CUGLIATE FABIASCO il 05.12.1923
C.F. FLPNNA23T45D199C – prop. per 2/6
Indennità = 352,00

Ai proprietari va corrisposta la somma indicata a fianco di ciascuno nel citato prospetto a titolo di risarcimento del danno che è determinato in base al valore venale del bene utilizzato per scopi di pubblica utilità e valutando le possibilità edificatorie;

Il pagamento di tali somme entro trenta giorni dalla notifica del presente atto;

Les propriétaires énumérés ci-dessus touchent la somme indiquée en regard à titre de dédommagement ; ladite somme est établie sur la base de la valeur vénale du bien utilisé à des fins d'utilité publique et compte tenu des possibilités de construction ;

Les sommes en cause doivent être versées dans les trente jours qui suivent la notification du présent acte ;

Di dare atto che il presente provvedimento comporta il passaggio del diritto di proprietà a favore di questo Ente.

Che tale atto sia trascritto senza indugio presso l'Ufficio dei Registri Immobiliari, a cura del Responsabile del procedimento;

Che il provvedimento sia trasmesso al Presidente della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Courmayeur, 10 gennaio 2005.

Il Segretario comunale
LONGIS

**Comune di DONNAS – Ufficio espropriazioni.
Deliberazione 19 gennaio 2005, n. 1/2005.**

Determinazione dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di DONNAS degli immobili necessari ai lavori di costruzione di un nuovo ponte sul Torrente Bellet.

IL DIRIGENTE

Omissis

decreta

Ai sensi del Capo V «Procedura di espropriazione» della Legge Regionale n. 11 del 02.07.2004, di fissare come segue la determinazione dell'indennità di esproprio dei seguenti immobili, siti in Comune di DONNAS, e ricompresi nella zona EV1 del P.R.G.C., necessari per l'esecuzione dei lavori di costruzione di un nuovo ponte sul Torrente Bellet;

L'espropriazione a favore del Comune di DONNAS dei seguenti immobili, interessati dai lavori di costruzione di un nuovo ponte sul Torrente Bellet, di proprietà delle Ditte sottelenate:

Ditta n. 1:

NICCO Donato – Propr. 1/4
C.F.: NCCDNT57T10D338H
Nato a DONNAS il 10.12.1957
NICCO Ennio – Propr. 1/4
C.F.: NCCNNE61A06A326Q
Nato ad AOSTA il 06.01.1961
NICCO Irene – Propr. 1/4
C.F.: NCCRNI51M52D338Q
Nata a DONNAS il 12.08.1951
NICCO Marco – Propr. 1/4
C.F.: NCCMRC53E04D338L
Nato a DONNAS il 04.05.1953
Catasto Terreni – Foglio 8 mapp. 765(ex 96/b) di mq. 33 – Incolto produttivo – EV1
Indennità: Euro 0,66

Ditta n. 2:

BINEL Anna Maria – Propr. 1/1

Le présent acte comporte le transfert du droit de propriété en faveur de la Commune de COURMAYEUR ;

Le présent acte est transcrit sans délai au Service de la publicité foncière, par les soins du responsable de la procédure ;

Le présent acte est transmis au président de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Courmayeur, le 10 janvier 2005.

Le secrétaire communal,
Anna LONGIS

**Commune de DONNAS – Bureau des expropriations.
Acte n° 1/2005 du 19 janvier 2005,**

portant expropriation en faveur de la commune de DONNAS des immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un pont sur le Torrent Bellet, ainsi que détermination de l'indemnité relative.

LE DIRIGEANT

Omissis

décide

Aux termes du Chapitre V «Procédure d'expropriation» de la Loi Régionale n° 11 du 02.07.2004, l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune de DONNAS et compris dans la zone EV1 du PRGC et nécessaires aux travaux de construction d'un pont sur le Torrent Bellet, est fixée conformément à la liste suivante;

Sont expropriés en faveur de la Commune de DONNAS les immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un pont sur le Torrent Bellet. Lesdits immeubles et leurs propriétaires figurent à la liste ci-dessous:

Partie n° 1:

NICCO Donato – Propr. 1/4
C.F.: NCCDNT57T10D338H
Né à DONNAS le 10.12.1957
NICCO Ennio – Propr. 1/4
C.F.: NCCNNE61A06A326Q
Né à AOSTE le 06.01.1961
NICCO Irene – Propr. 1/4
C.F.: NCCRNI51M52D338Q
Née à DONNAS le 12.08.1951
NICCO Marco – Propr. 1/4
C.F.: NCCMRC53E04D338L
Né à DONNAS le 04.05.1953
Cadastre des Terrains – Feuille 8 extrait 765(ex 96/b) de mq. 33 – Non cultivé productif – EV1
Indemnité: Euro 0,66

Partie n° 2:

BINEL Anna Maria – Propr. 1/1

C.F.: BNLNMR39C46D338H
Nato a DONNAS il 06.03.1939
Catasto Terreni – Foglio 8 mapp. 767(ex 98/b) di mq.
57 – Vigneto – EV1
Indennità Euro 164,73

Ditta n. 3
DALLE Gianpiero – Propr. 1/1
C.F.: DLLGPR50B18D338J
Nato a DONNAS il 18.02.1950
Catasto Terreni – Foglio 8 mapp. 683 di mq. 85 – Bosco
Ceduo – EV1
Indennità: Euro 22,10

Omissis

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio, tutti i Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Donnas, 19 gennaio 2005.

Il Dirigente dell'Ufficio
comunale espropriazioni
LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di FÉNIS – Ufficio per le espropriazioni.

Avviso dell'avvio del procedimento di dichiarazione di pubblica utilità. Realizzazione della sistemazione della strada di Clavalité, dalla località Lovignana, alla località Croix de Saint-Barthélemy.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRI DEL COMUNE DI FÉNIS

Omissis

comunica

l'avvio del procedimento di approvazione del progetto definitivo, per la realizzazione della sistemazione della strada di Clavalité, dalla località Lovignana, alla località Croix de Saint-Barthélemy e che la realizzazione dell'opera, com-

C.F.: BNLNMR39C46D338H
Né à DONNAS il 06.03.1939
Cadastre des Terrains – Feuille 8 extrait 767(ex 98/b) de
mq. 57 – Vigneto – EV1
Indemnité: Euro 164,73

Partie n° 3
DALLE Gianpiero – Propr. 1/1
C.F.: DLLGPR50B18D338J
Né à DONNAS il 18.02.1950
Cadastre des Terrains – Feuille 8 extrait 683 de mq. 85
– Bosco Ceduo – EV1
Indemnité: Euro 22,10

Omissis

Après la transcription du présent acte d'expropriation, tous les droits relatifs au bien exproprié peuvent se faire valoir uniquement sur l'indemnité;

Le present acte est notifié, au propriétaire du bien exproprié, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, comme prévu par l'art. 7, 2^e alinéa, de la Loi Régionale 11/2004;

Un extrait du présent acte est transmis, dans un délai de cinq jours au Bulletin Officiel en vue de sa publication et au Bureau Régional des Expropriations.

Contre le présent décret un recours peut être présenté au tribunal Administratif Régional, aux termes de loi.

Fait à Donnas, le 19 janvier 2005.

Le dirigeant du bureau
communal des expropriations,
Marina LONGIS

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Commune de FÉNIS – Bureau des expropriations.

Avis d'engagement de la procédure relative à la déclaration d'utilité publique. Travaux de réaménagement du tronçon de la route de Clavalité allant de Lovignana à Croix de Saint-Barthélemy.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

donne avis

du démarrage de la procédure d'approbation du projet définitif pour les travaux de réaménagement du tronçon de la route de Clavalité allant de Lovignana à Croix de Saint-Barthélemy ; la réalisation desdits travaux comporte l'ex-

porterà l'espropriazione dei seguenti immobili, individuati tramite il foglio di mappa, numero di mappale, qualità, superficie da espropriare e ditta proprietaria descritti nello schema seguente:

proppriation des biens immeubles indiqués ci-après, comme il appert du tableau ci-dessous qui en indique la feuille, le numéro de parcelle, le type de culture, la surface à exproprier et le propriétaire :

N. ordine	Ditta	Mappali			Sup. E-sproprio mq	Coltura	
		Fg.	Provvisori	Superficie attuale mq		Catastale	Attuale
1	BONICHON Giuseppe n. FÉNIS (AO) il 24.02.1918 proprietario per 1/2 C.F. BNCGPP18B24D537T Residente in fraz. Cors 11020 FÉNIS (AO) COLLIN Marcella n. FÉNIS (AO) il 01.05.1922 proprietario per 1/2 C.F. CLLMCL22E41D537A Residente in fraz. Cors 11020 FÉNIS (AO)	38	131/b 132/b 146/b	167 154 1737	10 104 391	seminativo Pascolo Prato irriguo Pascolo Pascolo	seminativo Pascolo Prato irriguo seminativo Bosco alto fusto Bosco alto fusto
		40	256/b 281/b 49/b	660 4264 1152	180 80 205	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
2	BONJEAN Matteo n. NUS (AO) il 02.04.1945 proprietario per 1/1 C.F. BNJMTT45D02F987A Residente in fraz. Miserègne 11020 FÉNIS (AO)	40	194/b	435	114	Incolto produttivo	Bosco alto fusto
3	BONJEAN Giuseppe Maurizio Olivo n. FÉNIS (AO) il 21.01.1914 proprietario per 1/6 C.F. BNJGPP14A21D537X Residente in fraz. Miserègne 11020 FÉNIS (AO) BONJEAN Virginia n. FÉNIS (AO) il 21.05.1917 proprietario per 1/6 C.F. BNJVGN17E61D537L Residente in fraz. Miserègne 11020 FÉNIS (AO) DUCOURTIL Luigino n. NUS (AO) il 16.01.1933 proprietario per 1/6 C.F. DCRLGN33A16F987E Residente in fraz. Miserègne 11020 FÉNIS (AO) DUCOURTIL Marino n. NUS (AO) il 17.05.1951 proprietario per 1/6 C.F. DCRRMN31E17F987G Res. in fraz. Miserègne, 83 11020 FÉNIS (AO) VIERIN Anita n. NUS (AO) il 30.09.1931 proprietario per 1/6 C.F. VRNNTA31P70F987O Res. in fraz. Miserègne, 113 11020 FÉNIS (AO) VIERIN Ivana n. AOSTA (AO) il 02.06.1960 proprietario per 1/6 C.F. VRNVNI60H42A326F Res. in fraz. Barche, 121 11020 FÉNIS (AO)	40	120/b	1390	97	Pascolo cespugliato seminativo	Bosco alto fusto Bosco alto fusto
			142/b	604	10		
4	CONSORTERIA, dati reperiti: DEANAZ Cesare	32	79/b	9018	305	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto

	n. VERRAYES (AO) il 31.10.1927 comproprietario C.F. DNZCSR27R31L783K Res. in fraz. Tillier, 39 11020 FÉNIS (AO) VOYAT Iolanda n. NUS (AO) il 07.06.1940 comproprietario C.F. VYTLND40H47F987Y Res. in fraz. Pleod, 5 11020 FÉNIS (AO) PERRON Rosalia n. VERRÈS (AO) il 12.11.1948 comproprietario C.F. PRRRSL48S52C282X Res. in fraz. Jeantin, 25 11022 BRUSSON (AO)						
5	BRINA Losana n. VIGARANO MAINARDA (FE) il 16.08.1920 comproprietario C.F. BRNLSN20M56L868P Residente in via Capitano. Chamonin, 23 11100 AOSTA (AO) ROTA Alessandra n. BREMBATE (BG) il 21.10.1926 comproprietario C.F. RTOLSN26R61B137Q Res. in via Chabod, 90 11100 AOSTA (AO) MERIVOT Maria Giovanna n. VERRAYES (AO) il 28.01.1928 comproprietario C.F. MRVMGV28A68L783T Residente in loc. Grange de Barme 11024 CHÂTILLON (AO)	40	184/b 145/b	728 468	55 32	Pascolo seminativo	Pascolo Bosco alto fusto
6	BRUNIER Maria Marina n. FÉNIS (AO), il 16.06.1915 Proprietario per 1/2 C.F. BRNMMR15H56D537G Residente in fraz. Chez Croiset, 42 11020 FÉNIS (AO) VIERIN Giuseppina n. NUS (AO), il 01.12.1940 Proprietario per 1/2 C.F. VRNGPP40T41F987T Residente in fraz. Chez Croiset, 42 11020 FÉNIS (AO)	40	51/b	1921	110	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
7	BRUNIER Giorgetta n. SAINT-MARCEL (AO), il 29.07.1920 Proprietario per 1/1 C.F. BRNGGT20L69H671M Residente in fraz. Miserègne 11020 FÉNIS (AO)	38	144/b 149/b 233/b 254/b 259/b	612 1289 3160 432 1091	141 70 190 118 253	Prato irriguo seminativo Bosco alto fusto Pascolo Pascolo	Prato irriguo Prato Bosco alto fusto Pascolo Bosco alto fusto Incolto produttivo
		40	2/b	1775	77	Incolto produttivo	Incolto produttivo
8	BRUNIER Ilario n. FÉNIS (AO), il 26.10.1926 Proprietario per 1/1 C.F. BRNLR126R26D537G	38	129/b	92	49	pascolo	pascolo

	Residente in fraz. Miserègne 11020 FÉNIS (AO)						
9	BRUNIER Fiorenzo n. AOSTA (AO), il 13.08.1949 Proprietario per 1/4 C.F. BRNFNZ49M13A326Z Res. in fraz. Miserègne, 30 11020 FÉNIS (AO) BRUNIER Lauro n. AOSTA (AO), il 06.11.1953 Proprietario per 1/4 C.F. BRNLRA53A06A326T Res. in fraz. Miserègne, 29 11020 FÉNIS (AO) CERISE Adriana n. AOSTA (AO), il 02.06.1956 Proprietario per 1/4 C.F. CRSDRN56H42A326X Res. in fraz. Miserègne, 30 11020 FÉNIS (AO) VIGON Alida n. AOSTA (AO), il 14.07.1955 Proprietario per 1/4 C.F. VGNLDA55L54A326K Res. in fraz. Miserègne, 29 11020 FÉNIS (AO)	40	121/b	1411	358	seminativo	Bosco alto fusto
10	BRUNIER Ilario n. FÉNIS (AO), il 26.10.1926 Proprietario per 1/2 C.F. BRNLRI26R26D537G Residente in fraz. Miserègne 11020 FÉNIS (AO) BRUNIER Maurizio n. Fénis (AO), il 28.10.1924 Proprietario per 1/2 C.F. BRNMRZ24R28D537A Res. in fraz. Miserègne, 11020 FÉNIS (AO)	38	156/1 157	130 138	130 138	Area di fabbricato demolito Area di fabbricato demolito	Prato Prato
11	BRUNIER Maria Marina n. FÉNIS (AO), il 16.06.1915 Proprietario per 1/1 C.F. BRNMMR15H56D537G Residente in fraz. Chez Croiset, 42 11020 FÉNIS (AO)	40	52/b	1345	185	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
12	VIERIN Celestina n. FÉNIS (AO), il 01.11.1947 Proprietario per 1/1 C.F. VRNCST47S41D537S Res. in fraz. Cors, 85 11020 FÉNIS (AO)	40	22/b 24/b 26/b	962 1347 5170	120 79 111	Pascolo Bosco alto fusto prato	Pascolo Prato irriguo prato
13	BRUNIER Maurizio n. AOSTA (AO), il 23.01.1951 Proprietario per 1/2 C.F. BRNMRZ24R28D537A Res. in fraz. Cors, 85 11020 FÉNIS (AO)) VIERIN Celestina n. FÉNIS (AO), il 01.11.1947 Proprietario per 1/1 C.F. VRNCST47S41D537S Res. in fraz. Cors, 85 11020 FÉNIS (AO)	38 40	133/b 232/b 20/b 33/b	482 2341 1971 6218	155 138 559 43	Pascolo Bosco alto fusto Pascolo Bosco alto fusto	Pascolo Bosco alto fusto Bosco alto fusto Bosco alto fusto
14	BRUNIER Maurizio n. FÉNIS (AO), il 28.10.1924 Proprietario per 1/2	38	130/b 155/b	143 150	66 61	seminativo seminativo	seminativo seminativo

	C.F. BRNMRZ24R28D537A Res. in fraz. Miserègne, 11020 FÉNIS (AO)						
15	BRUNIER Leontina n. FÉNIS (AO), il 12.08.1913 Proprietario per 18/270 C.F. BRNLTN13M52D537M Res. in fraz. Barche, 48 11020 FÉNIS (AO) BRUNIER Maria Giuseppina n. FÉNIS (AO), il 10.10.1919 Proprietario per 18/270 C.F. BRNMGS19R50D537L Res. in fraz. Miserègne, 1/a 11020 FÉNIS (AO) VOYAT Faustino n. NUS (AO), il 10.03.1948 Proprietario per 9/270 C.F. VYTFTN46C10F987Z Res. in fraz. Cors 11020 FÉNIS (AO) VOYAT Umberto Michele n. NUS (AO), il 25.05.1935 Proprietario per 9/270 C.F. VYTMRT35E25F987S Res. in fraz. Cors, 40 11020 FÉNIS (AO) BRUNIER Marina n. FÉNIS (AO), il 28.07.1928 Proprietario per 30/270 C.F. BRNMRN28L68D537S Res. in fraz. Misèregne 11020 FÉNIS (AO) BRUNIER Matteo n. NUS (AO), il 07.06.1931 Proprietario per 30/270 C.F. BRNMTT31H07F987T Res. in fraz. Misèregne 11020 FÉNIS (AO) VERRAZ Giorgio n. AOSTA (AO), il 22.09.1949 Proprietario per 10/270 C.F. VRRGRG49P22A326D Res. in via San Grato, 16 10090 ROMANO CANAVESE (TO) VERRAZ Delia n. AOSTA (AO), il 22.07.1952 Proprietario per 10/270 C.F. VRRDLE52L62A326W Res. in via San Giovanni, 9 10010 PARELLA (TO) VERRAZ Alfreda n. AOSTA (AO), il 01.12.1959 Proprietario per 10/270 C.F. VRRLRD59T41A326R Residente in via Ganassini, 3 10010 TAVAGNASCO (TO) BRUNIER Odette Marguerite n. Francia, il 27.03.1946 Proprietario per 18/270 C.F. BRNDTM46C67Z110G Res. in 4 rue Michel Cervantes NOISI LE GRAND (Francia) CUIGNON Silvio n. FÉNIS (AO), il 18.01.1926 Proprietario per 90/270 C.F. CGNSLV26A18D537M Res. Fraz. Miseregne 11020 FÉNIS (AO)	40	19/b	1073	107	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto

	BRUNIER Vittoria n. FÉNIS (AO), il 05.02.1923 Proprietario per 18/270 C.F. BRNVTR23B45D537U Res. in fraz. Cors, 28 11020 FÉNIS (AO)						
16	BRUNIER Rosa n. NUS (AO), il 13.06.1932 Proprietario per 1/1 C.F. RSO32H53F987N Res. in via Saint-Martin dé Corléans, 57 11100 AOSTA (AO)	38	158/b	278	48	seminativo	seminativo
17	CERISE Albertina n. FÉNIS (AO), il 12.07.1916 Proprietario per 1/1 C.F. CRSLRT16L52D537Y Res. in fraz. Chez Croiset 11020 FÉNIS (AO)	38	150/b	544	216	seminativo	prato
18	CERISE Augusto n. AOSTA (AO), il 15.07.1924 Proprietario per 1/1 C.F. CRSGST24L15A326S Res. in fraz. Fagnan, 7 11020 FÉNIS (AO)	40	16/b	1393	23	pascolo	pascolo
19	CERISE Camillo n. FÉNIS (AO), il 01.04.1924 Proprietario per 1/2 C.F. CRSCLL24D01D527Z Res. in fraz. Barche, 120 11020 FÉNIS (AO) BORROZ Luigina n. NUS (AO), il 01.01.1930 Proprietario per 1/2 C.F. BRRLGN30A41F987X Res. in fraz. Barche, 120 11020 FÉNIS (AO)	40	38/b 66/b 125/b 150/2b e 150/3b 187/b	3561 4122 1068 1695 428	138 118 1 88 31	Bosco alto fusto Bosco alto fusto Bosco alto fusto Ente urbano Incolto produttivo	Bosco alto fusto Bosco alto fusto Bosco alto fusto Area cortilizia Incolto produttivo
20	CERISE Giacomo n. FÉNIS (AO), il 21.06.1928 Proprietario per 1/2 C.F. CRSGCM28H21D527V Res. in fraz. Misèregne 11020 FÉNIS (AO) CERISE Marino n. FÉNIS (AO), il 23.04.1926 Proprietario per 1/2 C.F. CRSMRN26D23D527A Res. in fraz. Misèregne 11020 FÉNIS (AO)	38 40	270/b 303/b	575 528	97 21	Bosco alto fusto pascolo	Bosco alto fusto pascolo
21	CERISE Orsolina Rosina n. NUS (AO), il 06.09.1943 Proprietario per 1/1 C.F. CRSRLN43P46F987X Res. in fraz. Chez Sapin, 83 11020 FÉNIS (AO)	40	21/b	2249	57	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
22	CERISE Rosa n. FÉNIS (AO), il 26.09.1924 Proprietario per 1/1 C.F. CRSRSO24P66D527Q Res. in fraz. Cors 11020 FÉNIS (AO)	40	61/b	439	91	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
23	CERISE Sandro	40	67/b	3205	336	Pascolo	Bosco

	n. AOSTA (AO), il 25.04.1961 Proprietario per 1/1 C.F. CRSSDR61D25A326I Res. in loc. Capoluogo 11020 PONTBOSET (AO)		69/b 110/b	292 1565	48 78	seminativo pascolo	alto fusto Bosco ceduo Bosco alto fusto
24	CHAMOIS Teresa n. NUS (AO), il 20.07.1936 Proprietario per 1/1 C.F. CHMTRS36L60F987U Res. in loc. Cors, 23 11020 FÉNIS (AO) DIEMOZ Beniamina Ines n. GRESSAN (AO), il 31.08.1911 Usufruttuaria parziale C.F. DMZBMN11M71E165T Res. in loc. Cors, 22 11020 FÉNIS (AO)	40	122/b 391/b	782 700	33 163	seminativo pascolo	Bosco alto fusto Bosco alto fusto
25	CHENAL Roberto n. AOSTA (AO), il 26.09.1951 Proprietario per 1/1 C.F. CHNRRT51P26A326E Res. in fraz. Grand Pollein 11020 POLLEIN (AO)	38	106/b	1003	679	Prato irriguo	prato
26	CONSORTERIA, dati reperiti: BONDET Dorina n. QUART (AO) il 16.12.1924 comproprietario C.F. BNDDRN24T56H110S Residente in fraz. Chez Sapin, 111/a 11020 FÉNIS (AO) MERIVOT Gildo n. FÉNIS (AO) il 03.03.1921 comproprietario C.F. MRVGLD21C03D537I Res. in fraz. Glarey 11020 FÉNIS (AO) NOUCHY Armanda n. FÉNIS (AO) il 07.09.1918 comproprietario C.F. NCHRND18P47D537R Res. in fraz. Chez Sapin, 35 11020 FÉNIS (AO) NOUCHY Cesare n. AOSTA (AO) il 24.05.1958 comproprietario C.F. NCHCSR58E24A326F Residente in fraz. Chez Sapin, 111/a 11020 FÉNIS (AO) NOUCHY Roy n. AOSTA (AO) il 15.05.1949 comproprietario C.F. NCHRYO49E51A326D Residente in fraz. Chez Sapin, 111/a 11020 FÉNIS (AO)	40	64/b	4120	59	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
27	CONSORTERIA, dati reperiti: USSIN Rosa Alessandrina n. Francia il 23.07.1925 comproprietario C.F. SSNRLS25L63Z110N Res. in fraz. Fagnan, 24 11020 FÉNIS (AO) VOYAT Iolanda n. NUS (AO) il 07.06.1940	40	18/b	2721	237	pascolo	pascolo

	<p>comproprietario C.F. VYTLND40H47F987Y Res. in fraz. Pleod, 5 11020 FÉNIS (AO) BRUNIER Luigia n. FÉNIS (AO) il 24.10.1925</p> <p>comproprietario C.F. BRNLGU25R64D537W Res. in fraz. Barche 11020 FÉNIS (AO) BRUNIER Maria n. FÉNIS (AO) il 27.05.1909</p> <p>comproprietario C.F. BRNMRA09E63D537V Res. in fraz. Cors 11020 FÉNIS (AO)</p>						
28	<p>CONSORTERIA, dati reperiti: BORETTAZ Maria n. FÉNIS (AO), il 05.02.1923</p> <p>comproprietario C.F. BRTMRA23B45D537I Res. in fraz. Barche, 108 11020 FÉNIS (AO) BRUNIER Ilario n. FÉNIS (AO) il 26.10.1926</p> <p>comproprietario C.F. BRNLRI26R26D537G Res. in fraz. Misèregne, 49 11020 FÉNIS (AO) BRUNIER Maurizio n. FÉNIS (AO) il 28.10.1924</p> <p>comproprietario C.F. BRNMRZ24R28D537A Res. in fraz. Misèregne, 7 11020 FÉNIS (AO) VIERIN Dino Luciano n. FÉNIS (AO) il 22.12.1944</p> <p>comproprietario C.F. VRNDNI44T22F987HD537V Res. in fraz. Barche, 108 11020 FÉNIS (AO) VIERIN Marlène n. AOSTA (AO) il 02.07.1976</p> <p>comproprietario C.F. VRNMLN76L42A326G Res. in fraz. Barche, 104 11020 FÉNIS (AO)</p>	40	31/b	1893	10	pascolo	Bosco alto fusto
29	<p>CONSORTERIA, dati reperiti: BARBIER Christiane n. Francia il 20.05.1953</p> <p>comproprietario C.F. BRBCRS53E60Z110A Res. in fraz. Chez Croisette, 20 11020 FÉNIS (AO) BARBIER Luigi n. FÉNIS (AO) il 26.10.1926</p> <p>comproprietario C.F. BRNLRI26R26D537G Res. in fraz. Misèregne, 49 11020 FÉNIS (AO) BRUNIER Maurizio n. FÉNIS (AO) il 22.07.1925</p> <p>comproprietario C.F. BRBLGU25L22D537Q Res. in fraz. Barche, 20 11020 FÉNIS (AO) BARBIER Mario n. NUS (AO) il 15.01.1939</p> <p>comproprietario</p>	40	37/b	3285	351	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto

	C.F. BRBMRA39A15F987P Res. in fraz. Septumian, 100 11023 CHAMBAVE (AO) PICCOT Faustina n. NUS (AO) il 16.09.1939 comproprietario C.F. PCCFNT39P56F987C Res. in fraz. Cors, 24 11020 FÉNIS (AO)						
30	CONSORTERIA, dati reperiti: BRUNIER Luigia n. FÉNIS (AO), il 24.10.1925 comproprietario C.F. BRNLGU25R64D537W Res. in fraz. Barche, 2 11020 FÉNIS (AO) CUIGNON Francesca Maria n. NUS (AO) il 30.10.1932 comproprietario C.F. CGNFNC32R70F987E Res. in fraz. Pommier, 9 11020 FÉNIS (AO) CUIGNON Giovanni Maurizio n. NUS (AO) il 20.06.1940 comproprietario C.F. CGNGNN40H20F987U Res. in fraz. Pommier, 61 11020 FÉNIS (AO) CUIGNON Ivonne n. FÉNIS (AO) il 22.04.1928 comproprietario C.F. CGNVNN28D62D537W Res. in fraz. Baraveye, 4 11020 FÉNIS (AO) CUIGNON Silvio n. FÉNIS (AO) il 18.01.1926 comproprietario C.F. CGNSLV26A18D537M Res. in fraz. Miserègne, 113 11020 FÉNIS (AO)	40	44/b	830	95	pascolo	Bosco alto fusto
31	CONSORTERIA, dati reperiti: BRUNIER Luigia n. FÉNIS (AO) il 24.10.1925 comproprietario C.F. BRNLGU25R64D537W Res. in fraz. Barche, 2 11020 FÉNIS (AO) BRUNIER Maria n. FÉNIS (AO) il 27.05.1909 comproprietario C.F. BRNMRA09E63D537V Res. in fraz. Cors 11020 FÉNIS (AO)	40	58/b	10440	9	pascolo	Bosco alto fusto
32	CORDEL Carolina n. NUS (AO) il 18.04.1935 Proprietario per 1/2 C.F. CRDCLN35D58F987M Res. in fraz. Pommier 11020 FÉNIS (AO) PERRON Luigi n. FÉNIS (AO) il 14.12.1926 Proprietario per 1/2 C.F. PRRLGU26T14D537P Res. in fraz. Pommier 11020 FÉNIS (AO)	40	126/b 390/b	736 783	49 172	Pascolo pascolo	Bosco alto fusto Bosco alto fusto
33	DUCOURTIL Marino n. NUS (AO) il 17.05.1931	40	185/b	5248	495	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto

	Proprietario per 1/1 C.F. DCRMNRN31E17F987G Res. in fraz. Miserègne 11020 Fénis (AO)		188/b	246	26	Incolto produttivo	Incolto produttivo
34	BRINA Losana n. VIGARANO MAINARDA (FE), il 16.08.1920 proprietario per 3/6 C.F. BRNLSN20M56L868P Residente in via Capitano. Chamonin, 23 11100 AOSTA (AO) ROTA Alessandra n. BREMBATE (BG), il 21.10.1926 proprietario per 1/6 C.F. RTOLSN26R61B137Q Res. in via Chabod, 90 11100 AOSTA (AO) FERINA Carlo n. AOSTA (AO), il 10.07.1946 proprietario per 1/6 C.F. FRNCRL46L10A326M Res. in via Chanoux, 12 11100 AOSTA (AO) FERINA Luigi n. AOSTA (AO), il 27.05.1954 proprietario per 1/6 C.F. FRNLGU54E27A326J Res. in via Chabod, 90 11100 AOSTA (AO)	40	109/b	934	4	pascolo	Bosco alto fusto
35	GABRIELE Domenico n. NUS (AO), il 08.07.1941 Proprietario per 1/3 C.F. GBRDNC41L08F987D Residente in fraz. Chez Sapin 11020 FÉNIS (AO) GABRIELE Lea n. AOSTA (AO), il 09.02.1951 Proprietario per 1/3 C.F. GBRLEA51B49A326D Residente in loc. capoluogo 11023 SAINT-DENIS (AO) GABRIELE Marisa Fiorentina n. NUS (AO), il 07.06.1940 Proprietario per 1/3 C.F. GBRMSF40H47F987V Residente in fraz. Chez Sapin, 32 11020 FÉNIS (AO)	40	191/b	3090	82	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
36	GABRIELE Domenico n. NUS (AO), il 08.07.1941 Proprietario per 1/3 C.F. GBRDNC41L08F987D Residente in fraz. Chez Sapin 11020 FÉNIS (AO)	40	53/b	2185	97	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
37	VIERIN Ilario n. FÉNIS (AO), il 14.06.1924 Proprietario per 1/1 C.F. VRNLRI24H14D537Q Res. in fraz. Miserègne, 106 11020 FÉNIS (AO)	40	34/b	8471	87	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
38	FEDER Antonio n. AOSTA (AO), il 21.04.1955 Proprietario per 1/2 C.F. FDRNTN55D21A326L Res. in fraz. Miserègne, 88 11020 FÉNIS (AO)	40	119/b	490	1	seminativo	Bosco alto fusto

	PICCOT Nadia n. AOSTA (AO), il 05.01.1957 Proprietario per 1/2 C.F. PCCNDA57A45326O Res. in fraz. Miserègne, 88 11020 FÉNIS (AO)						
39	LEXERT Maurizio n. AOSTA (AO), il 30.03.1958 Proprietario per 1/1 C.F. LXRMZR58C30A326E Res. in fraz. Cors 11020 FÉNIS (AO)	40	45/b	1633	186	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
40	MERIVOT Luigi n. NUS (AO), il 28.05.1945 Proprietario per 1/1 C.F. MRVLGU45E28F987E Res. in fraz. Cors, 123 11020 FÉNIS (AO)	40	148/b 149/b	3537 2019	25 88	Ente urbano pascolo	Bosco alto fusto
41	MERIVOT Maria Enrichetta n. Francia il 28.10.1923 Proprietario per 1/1 C.F. MRVMNR23R68Z110G Res. in fraz. Cors, 129 11020 FÉNIS (AO)	40	71/b 73/b 74/b	3007 2751 270	195 233 41	Incolto produttivo Incolto produttivo pascolo	Bosco alto fusto Bosco alto fusto Bosco alto fusto
42	MERIVOT Luigi n. NUS (AO), il 28.05.1945 Proprietario per 1/2 C.F. MRVLGU45E28F987E Res. in fraz. Cors, 123 11020 FÉNIS (AO) CHAMOIS Teresa n. NUS (AO), il 20.07.1936 Proprietario per 1/2 C.F. CHMTRS36L60F987U Res. in loc. Cors, 23 11020 FÉNIS (AO)	40	147/b	143	40	fabbricato rurale	corte
43	MORIER Micheline Beatrice n. Svizzera, il 27.12.1964 Proprietario per 1/1 C.F. MRRMHL64T67Z133S Route de les Planades, 17 VEVEY SVIZZERA	40	62/b	1887	126	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
44	NICOLETTA Gianni Battista n. AOSTA (AO), il 21.03.1963 Proprietario per 1/3 C.F. NCLGNB63C21A326Y Res. in loc. Cors, 30 11020 FÉNIS (AO) NICOLETTA Lorenzo Luigi n. NUS (AO), il 03.10.1933 Proprietario per 1/3 C.F. NCLLNZ33R03F987C Res. in loc. Cors, 30 11020 FÉNIS (AO) NICOLETTA Rosa Giuseppina n. AOSTA (AO), il 30.03.1957 Proprietario per 1/3 C.F. NCLRGS57C70A326D Res. in loc. Cors, 91 11020 FÉNIS (AO)	40	50/b	1224	131	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
45	NICOLETTA Felice n. NUS (AO), il 26.08.1930 Proprietario per 1/1	40	48/b	3353	400	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto

	C.F. NCLFLC30M62F987A Res. in loc. Cors 11020 FÉNIS (AO)						
46	PICCOT Pasquale Michele n. FÉNIS (AO), il 15.06.1909 Proprietario per 1/1 C.F. PCCPQL09H15D537P Res. in fraz. Miserègne 11020 FÉNIS (AO)	38	253/b	215	35	pascolo	Bosco alto fusto
47	PICCOT Piero n. AOSTA (AO), il 01.06.1953 Proprietario per 10/24 C.F. PCCPRI53H01A326U Res. in fraz. Miserègne 11020 FÉNIS (AO) PICCOT Rosanna n. AOSTA (AO), il 01.07.1958 Proprietario per 10/24 C.F. PCCRNN58L41A326J Res. in loc. Capoluogo 11020 POLLEIN (AO) VOYAT Emilia n. FÉNIS (AO), il 05.01.1917 Proprietario per 4/24 C.F. VYTMLE17A45D537Z Res. in fraz. Miserègne 11020 FÉNIS (AO)	40	17/b	516	34	pascolo	pascolo
48	PICCOT Piero n. AOSTA (AO), il 01.06.1953 Proprietario per 1/2 C.F. PCCPRI53H01A326U Res. in fraz. Miserègne 11020 FÉNIS (AO) PICCOT Rosanna n. AOSTA (AO), il 01.07.1958 Proprietario per 1/2 C.F. PCCRNN58L41A326J Res. in loc. Capoluogo 11020 POLLEIN (AO)	38	229/b	534	96	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
49	ROTA Alessandra n. BREMBATE (BG), il 21.10.1926 proprietario per 1/3 C.F. RTOLSN26R61B137Q Res. in via Chabod, 90 11100 AOSTA (AO) FERINA Carlo n. AOSTA (AO), il 10.07.1946 proprietario per 1/3 C.F. FRNCRL46L10A326M Res. in via Chanoux, 12 11100 AOSTA (AO) FERINA Luigi n. Aosta (AO), il 27/05/1954 proprietario per 1/3 C.F. FRNLGU54E27A326J Res. in via Chabod, 90 11100 Aosta (AO)	40	108/b	1905	5	Incolto sterile	Bosco alto fusto
50	THEODULE Giovanni Battista n. AOSTA (AO), il 14.01.1956 proprietario per 1/2 C.F. THDGNN56A14A326R Res. in fraz. Baraveyes, 18 11020 FÉNIS (AO) THEODULE Liliana n. AOSTA (AO), il 18.03.1959 proprietario per 1/2 C.F. THDLLN59C58A326B	40	190/b	426	122	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto

	Res. in via Chavanne 23/a 11100 AOSTA (AO)						
51	VERTHUY Isarina Maria Giulia n. CHAMBAVE (AO), il 23.08.1926 Proprietaria per 1/1 C.F. VRTSRN26M63C595DV Residente in fraz. Arlier 11023 CHAMBAVE (AO)	40	305/b	936	227	Bosco alto fusto	Bosco alto fusto
52	VIERIN Agostino n. AOSTA (AO), il 08.10.1941 Proprietario per 1/1 C.F. VRNGTN41R08A326L Res. in loc. Cors 11020 FÉNIS (AO)	38	151/b 236/b 255/b 284/b 299/b	1966 3852 602 1279 318	119 284 5 405 14	Prato irriguo Pascolo Pascolo seminativo pascolo	Prato Bosco alto seminativo Pascolo Bosco ceduo
53	VIERIN Alfonso n. NUS (AO), il 14.11.1940 Proprietario per 1/1 C.F. VRNLNS40S14F987W Res. in loc. Miserègne, 11 11020 FÉNIS (AO)	38	266/b 156/2b	160 130	73 130	seminativo porzione di fabbricato rurale	seminativo corte
54	VIERIN Celestina n. FÉNIS (AO), il 01.11.1947 Proprietario per 1/1 C.F. VRNCST47S41D537S Res. in fraz. Cors 11020 FÉNIS (AO)	40	30/b	1587	84	pascolo	pascolo
55	BRUNIER Severina n. FÉNIS (AO), il 26.01.1920 Proprietario per 1/2 C.F. BRNSRN20A68D537N Res. in loc. Barche, 29 11020 FÉNIS (AO) VIERIN Gildo n. NUS (AO), il 08.07.1941 Proprietario per 1/2 C.F. VRNGLD41L08F987O Res. in loc. Barche, 21 11020 FÉNIS (AO)	38	107/b 234/b	244 2878	43 181	Prato irriguo pascolo	Prato Bosco alto fusto
56	VIERIN Marlène n. AOSTA (AO) il 02.07.1976 comproprietario C.F. VRNMLN76L42A326G Res. in fraz. Barche, 104 11020 FÉNIS (AO)	38	143/b 145/b 148/b 227/b 230/b	576 609 680 1748 1867	99 81 105 206 22	Prato irriguo Prato irriguo Prato irriguo Prato irriguo Prato irriguo	Bosco ceduo Bosco ceduo Pascolo Bosco alto fusto pascolo
57	VOYAT Orbellina Rosalia n. NUS (AO), il 24.10.1946 proprietario per 1/1 C.F. VYTRLN46R64F987P Residente in fraz. Chevrot 11020 GRESSAN (AO)	40	63/b	5712	1099	pascolo	Bosco alto fusto

Comunica inoltre:

1. Amministrazione competente e struttura responsabile:
Comune di FÉNIS, ufficio tecnico comunale. Il respon-

Renseignements complémentaires :

1. Administration compétente et structure responsable :
Commune de FÉNIS, Bureau technique communal. Le

sabile del procedimento è il Geom. Leandro MARCOZ;

2. Ufficio presso cui si può prendere visione degli atti: gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. 18/99) presso l'ufficio tecnico del Comune di FÉNIS (AO), in frazione Chez Croiset, n. 22, nei giorni dal lunedì al venerdì compresi, dalle ore 9,00 alle ore 12,00 (telefono n. 0165769869);
3. Osservazioni: i proprietari interessati ai sensi dell'art. 12, punto 3, comma b) della L.R. 02.07.2004, possono presentare osservazioni nei quindici giorni successivi alla ricezione del presente avviso;
4. Migliorie: ai sensi dell'art. 32, comma 2 del D.P.R. 327/2001 e successive modificazioni ed integrazioni, non si terrà conto delle costruzioni, piantagioni migliorative che sono state effettuate dopo la presente comunicazione dell'avvio del procedimento.

Fénis, 12 gennaio 2005.

Il Responsabile
del procedimento
MARCOZ

Comune di LA SALLE. Deliberazione 30 dicembre 2004, n. 57.

Progetto preliminare dei lavori di costruzione dell'impianto di depurazione delle acque reflue comprensorio in Comune di LA SALLE al servizio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc. Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale ai sensi dell'art. 31 della L.R. 11/98.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

Di accettare le osservazioni dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Urbanistica, sottolineate con nota prot. n. 26844/UR del 28.12.2004.

Di approvare la variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale di LA SALLE ai sensi dell'art. 31, comma 2, della Legge Regionale 06.04.1998, n. 11, per lavori di costruzione dell'impianto di depurazione delle acque reflue comprensorio in Comune di La Saille al servizio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc, come da progetto redatto dallo Studio associato di Ingegneria Zimatec nella persona dell'Ing. ZIVIANI Luciano.

Di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla struttura competente in materia urbanistica;

responsabile de la procédure est le géomètre Leandro MARCOZ ;

2. Bureau où les actes peuvent être consultés : au sens de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les intéressés peuvent consulter les pièces de projet au Bureau technique communal – 22, hameau de Chez-Croiset, FÉNIS – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h (tél. 01 65 76 98 69) ;
3. Observations : aux termes de la lettre b) du troisième alinéa de l'art. 12 de la LR du 2 juillet 2004, les propriétaires concernés peuvent présenter leurs observations dans les quinze jours qui suivent la date de réception du présent avis ;
4. Améliorations : au sens du deuxième alinéa de l'art. 32 du DPR n° 327/2001 modifié et complété, les constructions et les cultures réalisées après la présente communication d'engagement de la procédure ne sont pas prises en compte.

Fait à Fénis, le 10 janvier 2005.

Le responsable
de la procédure,
Leandro MARCOZ

Commune de LA SALLE. Délibération n° 57 du 30 décembre 2004,

portant approbation de la variante non substantielle du Plan régulateur général communal, relative à l'avant-projet de construction, dans la commune de LA SALLE, de la station communautaire d'épuration des eaux usées desservant la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, au sens de l'art. 31 de la LR n° 11/1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

Les observations de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics visées à la lettre du 28 décembre 2004, réf. n° 26844/UR, sont accueillies ;

Est approuvée la variante non substantielle du Plan régulateur général communal, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, relative à l'avant-projet de construction, dans la commune de La Salle, de la station communautaire d'épuration des eaux usées desservant la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, comme il appert du projet rédigé par l'ingénieur Luciano ZIVIANI du «Studio associato di Ingegneria ZIMATEC» ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure compétente en matière d'urbanisme ;

Di trasmettere copia della presente ai Responsabili dei servizi interessati per quanto di loro competenza.

Comune di MORGEX. Deliberazione 13 dicembre 2004, n. 69.

Sistemazione viabilità ed aree circostanti la cappella di S. Rocco in località Villair. Variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 24 – Esame osservazioni ed approvazione.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale n. 24 al P.R.G.C. relativa all'individuazione dell'area F8 all'interno della zona A6 e approvazione del progetto preliminare relativo alla sistemazione della viabilità ed aree circostanti la Cappella di San Rocco in località Villair, così come meglio risultante dalla relazione ed allegati cartografici predisposti dall'Ing. Daniele MONAYA;

Di prendere atto di quanto richiesto dalla Direzione, Urbanistica con nota prot. 25034/UR e di impegnarsi ad integrare il progetto definitivo;

Di dare atto che la variante non sostanziale di cui trattasi è coerente con il P.T.P.;

Di dare atto, altresì, che la stesse variante assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di disporre l'invio della presente deliberazione unitamente agli atti di variante, entro 30 giorni dalla pubblicazione sul B.U.R., all'Ufficio regionale urbanistica ai sensi dell'art. 16, comma 3, della L.R. 11/1998.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 16 marzo 2005 al e ore sottindicato, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità

Copie de la présente délibération est transmise aux responsables des services concernés, aux fins de l'accomplissement des tâches de leur ressort.

Commune de MORGEX. Délibération n° 69 du 13 décembre 2004,

portant examen des observations et approbation de la variante non substantielle n° 24 du PRGC relatives à la réorganisation de la voirie et au réaménagement des zones autour de la chapelle de Saint-Roch, à Villair.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle n° 24 du PRGC, relative, d'une part, à la délimitation d'une zone F8 dans le cadre de la zone A6 et, d'autre part, à l'approbation de l'avant-projet de réorganisation de la voirie et de réaménagement des zones autour de la chapelle de Saint-Roch, à Villair, comme il appert du rapport et des cartographies rédigés par l'ingénieur Daniele MONAYA ;

Il est pris acte des observations formulées par la Direction de l'urbanisme par sa lettre réf. n° 25034/UR et le projet définitif sera complété conformément à celles-ci ;

La variante non substantielle en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;

La variante non substantielle en cause déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante en cause, est transmise au Bureau régional de l'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région, au sens du 3e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 16 mars 2005, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey (1^{er} étage), AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du

previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti delle Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di endocrinologia e diabetologia;
- h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico appartenente area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia toracica,
- h. 9,10 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di medicina del lavoro e sicurezza degli ambienti di lavoro.

Il Direttore
RICCARDI

DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, énumérés ci-dessous, organisés en vue de pourvoir des postes vacants dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- 9 h Concors externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Endocrinologie et diabétologie) ;
- 9 h 05 Concors externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie thoracique) ;
- 9 h 10 Concors externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Santé publique – Médecine du travail et sécurité sur les lieux de travail).

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Dirigente (Qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del Servizio Registro delle Imprese e Albo delle Imprese Artigiane - 3° livello dirigenziale - nell'ambito del Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria <i>Classement</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punti (su complessivi 30)/ <i>Points (sur 30)</i>
1 ^a	NARDON Claudia	18,400
2 ^a	MORELLI Gabriella	15,875

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 37

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno di n. 1 dipendente alla pos. D (funzionario) nel profilo di Istruttore Tecnico da assegnare all'ex Servizio Produzioni Agricole e Riordino Fondiario (attuale Direzione Politiche Agricole e Sviluppo Zootecnico) dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service du registre des entreprises et du registre des métiers (catégorie unique de direction - 3° niveau de direction), dans le cadre du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 37

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional à un poste d'instructeur technique (position D : cadre), à affecter à l'ancien Service des productions agricoles et du remembrement rural (aujourd'hui Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage) de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Graduatoria <i>Classement</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punti (su complessivi 30)/ <i>Points (sur 30)</i>
1 ^a	GNEMAZ Giuseppe	18,93
2 ^a	VILLOIS Gabriella	12,17

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N. 38

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 collaboratore nel profilo di istruttore amministrativo categoria C – posizione C2.

GRADUATORIA FINALE

1. RAVELLI Manuel
2. SILVESTRI Francesca
3. TOGNIETTAZ Delphine

Il Segretario generale
MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 39

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Aumento da 1 a 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande dei posti del concorso pubblico, per titoli ed esami, di collaboratore professionale sanitario – assistente sanitario (personale infermieristico) cat. D, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 2531 in data 20 dicembre 2004, il numero dei posti di collaboratore professionale sanitario – assistente sanitario (personale infermieristico) cat. D, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta è elevato da 1 (uno) a 2 (due), con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico di cui sopra, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana del presente bando di riapertura; qualo-

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

N° 38

Ville d'AOSTE.

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous durée indéterminée d'un collaborateur – instructeur technique (catégorie C – position C2).

LISTE D'APTITUDE FINALE

- Punti 16.901
- Punti 15.446
- Punti 14.768

Le secrétaire général,
Loris MINELLI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin Officiel.

N° 39

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 1 à 2, des postes de collaborateur professionnel sanitaire – assistant médical (personnel infirmier), catégorie D, à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération du directeur général de l'USL n° 2531 du 20 décembre 2004, le nombre de postes de collaborateur professionnel sanitaire – assistant médical (personnel infirmier), catégorie D, à pourvoir dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, est augmenté – de 1 (un) à 2 (deux) – et que le délai de dépôt des actes de candidature y afférents est réouvert.

Ledit délai de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, expire le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, délai de rigueur. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

ra detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento del concorso pubblico valgono le norme di cui al bando di concorso pubblico di cui trattasi, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale in data 13 luglio 2004.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso pubblico di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per ulteriori informazioni inerenti il concorso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 3 - 11100 AOSTA sito internet (www.ausl.vda.it) - (tel. 0165/544480 - 544558 - 544698 - fax 0165/544497).

Aosta, 1° febbraio 2005.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 40

Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Aumento dei posti da 1 a 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico - appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di psichiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 44 in data 12 gennaio 2005 il numero dei posti del pubblico concorso, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico - appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di psichiatria è elevato da 1 (uno) a 2 (due) con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso stesso.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso medesimo, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana del presente bando di riapertura; qualora detto giorno sia fe-

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement du concours en cause, il est fait application des dispositions de l'avis de concours externe publié au journal officiel de la République italienne du 13 juillet 2004.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours externe faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises entraîne l'exclusion du concours.

En tout cas, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le concours en cause, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, tél. 01 65 54 44 80 - 01 65 54 45 58 - 01 65 54 46 98, télécopieur 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le 1^{er} février 2005.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 40

Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 1 à 2, des postes de directeur sanitaire - médecin (secteur Médecine et spécialités médicales - Psychiatrie), à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération du directeur général de l'USL n° 44 du 12 janvier 2005, le nombre de postes de directeur sanitaire - médecin (secteur Médecine et spécialités médicales - Psychiatrie) à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, est augmenté - de 1 (un) à 2 (deux) - et que le délai de dépôt des actes de candidature y afférents est réouvert.

Ledit délai de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, expire le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, délai de rigueur. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

stivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento del concorso pubblico di cui trattasi valgono le norme di cui al bando di concorso pubblicato sulla 4ª serie speciale della Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 78 in data 01 ottobre 2004.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Per ulteriori informazioni inerenti il concorso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 0165/544497 – 0165/544558)-sito internet www.uslaosta.com

Aosta, 1° febbraio 2005.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 41

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Aumento da 1 a 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, dei posti del concorso pubblico, per titoli ed esami, operatore tecnico specializzato – elettricista, cat. B, livello economico Super (BS), (personale tecnico), da assegnare all'U.B. tecnico, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 2296 in data 22 novembre 2004 il numero dei posti di operatore tecnico specializzato – elettricista (personale tecnico), cat. B livello economico super (Bs), da assegnare all'U.B. Tecnico, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta è elevato da 1 (uno) a 2 (due), con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico.

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement du concours en cause, il est fait application des dispositions de l'avis publié au journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale – n° 78 du 1^{er} octobre 2004.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises entraîne l'exclusion du concours.

En tout cas, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Pour tout renseignement complémentaire sur le concours en cause, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, tél. 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58, site Internet www.uslaosta.com.

Fait à Aoste, le 1^{er} février 2005.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 41

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 1 à 2, des postes d'opérateur technique spécialisé – électricien (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à l'UB technique, à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération du directeur général de l'USL n° 2296 du 22 novembre 2004, le nombre de postes d'opérateur technique spécialisé – électricien (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à l'UB technique, à pourvoir dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, est augmenté – de 1 (un) à 2 (deux) – et que le délai de dépôt des actes de candidature y afférents est réouvert.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico di cui sopra, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana del presente bando di riapertura; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento del concorso pubblico valgono le norme di cui al bando di concorso pubblico di cui trattasi, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale in data 3 settembre 2004.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso pubblico di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per ulteriori informazioni inerenti il concorso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (www.ausl.vda.it – tel. 0165/544480 – 544558 – 544698 – fax 544497)

Aosta, 1° febbraio 2005.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 42

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di endocrinologia e diabetologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2432 in data 6 dicembre 2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente medica e delle specialità mediche – disciplina di endocrinologia e diabetologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Ledit délai de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, expire le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, délai de rigueur. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement du concours en cause, il est fait application des dispositions de l'avis de concours externe publié au journal officiel de la République italienne du 3 septembre 2004.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours externe faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises entraîne l'exclusion du concours.

En tout cas, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le concours en cause, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, tél. 01 65 54 44 80 – 01 65 54 45 58 – 01 65 54 46 98, télécopieur 01 65 54 44 97, site Internet www.ausl.vda.it.

Fait à Aoste, le 1^{er} février 2005.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 42

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Santé publique – Médecine du travail et sécurité sur les lieux de travail), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Santé publique – Médecine du travail et sécurité sur les lieux de travail), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2324 du 22 novembre 2004.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale

du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur géné-

dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n.18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

ral de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (L. 7.500), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

I^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

I^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera: | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;

- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs. 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 1° febbraio 2005.

Il Direttore Generale
RICCARDI

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 1^{er} février 2005.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ____ post ____ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito in _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-
PIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE
CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (*Éventuellement*) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à

scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 43

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di medicina del lavoro e sicurezza degli ambienti di lavoro presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2324 in data 22 novembre 2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di Medicina del Lavoro e sicurezza degli ambienti di lavoro presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 43

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Endocrinologie et diabétologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine et spécialités médicales – Endocrinologie et diabétologie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2432 du 6 décembre 2004.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – del-

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42

la Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n.18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (L. 7.500), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in cia-

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de

scuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della Legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien sui-

commissione;

3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

a) Titoli di carriera:	punti	10
b) Titoli accademici e di studio:	punti	3
c) Pubblicazioni e titoli scientifici:	punti	3
d) Curriculum formativo e professionale	punti	4;

Titoli di carriera:

a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:

1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;

3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;

c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

vant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;

c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

a) États de service	10 points
b) Titres d'études	3 points
c) Publications et titres scientifiques	3 points
d) Curriculum vitæ	4 points.

États de service :

a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :

1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;

2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;

3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;

b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;

b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;

c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata

e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base

secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui

des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le dé-

alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui tratta-

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 1° febbraio 2005.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali

cret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 1^{er} février 2005.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pé-

sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat./_ a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o citta-
dinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere
procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____
_____, conseguito in
_____, presso _____
_____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-
nale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzi-
one di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del
bando di concorso in quanto portatore di handicap psichi-
co o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,
di comunicazione e di comprensione del linguaggio ver-
bale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
guardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente
domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____

nales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre
2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ il _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____
_____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de
_____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir
d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
_____ à _____ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____
_____ depuis le _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (indiquer les causes de la cessation des contrats
de travail y afférents) : _____
_____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou fran-
çais) ;
- j) (*Éventuellement*) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis
de concours, pour les raisons suivantes : _____
_____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français,
ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du
deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à
l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des
années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou
d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en rai-
son d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de
graves troubles de l'élocution, de la communication et de
la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la
loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ code postal _____

CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 44

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia toracica presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2527 data 20 dicembre 2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia toracica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 44

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie thoracique), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie thoracique), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2527 du 20 décembre 2004.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie

- e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
 - g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
 - h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
 - i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
 - j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
 - k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;

- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par

sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

a) Titoli di carriera:	punti	10
b) Titoli accademici e di studio:	punti	3
c) Pubblicazioni e titoli scientifici:	punti	3
d) Curriculum formativo e professionale	punti	4;

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10

a) États de service	10 points
b) Titres d'études	3 points
c) Publications et titres scientifiques	3 points
d) Curriculum vitæ	4 points.

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat

dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità

sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail,

Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattati.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

chaque lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 1° febbraio 2005.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito in _____, presso _____;

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 1^{er} février 2005.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;

- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 45

- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- j) (*Éventuellement*) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 45

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali – Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Bando di gara d'appalto.

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Avis de marché.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori f
Forniture f
Servizi x

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni Data di ricevimento dell'avviso _____ N. di identificazione _____

SEZIONE 1: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile DIPARTIMENTO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI
Indirizzo 1, PLACE DEFFEYES	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA.
Telefono 0165/273400-273426	Telefax 0165/236731
Posta elettronica (e-mail) p.bieler@regione.vda.it e.castellani@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it

1.2) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Dipartimento Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali – Ufficio Segreteria Archivio e Protocollo – Piazza Deffeyes n. 1 – 11100 Aosta

SEZIONE 2: OGGETTO DELL'APPALTO

2) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 27

2.1) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

APPALTO PER LA GESTIONE DELLE APPARECCHIATURE E DEGLI AUSILI TECNOLOGICI DELLA SALA REGIA PRESSO IL SALONE DELLE MANIFESTAZIONI DEL PALAZZO REGIONALE E SALETTA ATTIGUA _____

2.2) Descrizione/oggetto dell'appalto

SERVIZIO DI GESTIONE ED UTILIZZO DELLE APPARECCHIATURE ELETTRONICHE DI DIFFUSIONE SONORA, VIDEOPROIEZIONE, DIAPROIEZIONE, TRADUZIONE SIMULTANEA E DIVERSE, INSTALLATE NELLA SALA REGIA DEL SALONE DELLE MANIFESTAZIONI E SALETTA ATTIGUA DI PALAZZO REGIONALE _____

2.3) Luogo di prestazione del servizio

AOSTA, piazza Deffeyes n. 1, salone manifestazioni di palazzo regionale e saletta attigua

2.4) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO SÌ

2.5) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

2.5.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni):

Eur 40,00 + I.V.A. 20% all'ora per la tariffa diurna (6-22 di tutti i giorni lavorativi);

Eur 50,00 + I.V.A. 20% all'ora per la tariffa notturna e festiva

Importo contrattuale presunto per l'intero periodo: Eur 87.300,000

2.6) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i 48 dalla data di STIPULAZIONE DEL CONTRATTO

SEZIONE 3: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

3.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

3.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

Cauzione provvisoria pari a Eur. 5.000,00, secondo le modalità delle norme di partecipazione; cauzione definitiva pari a Eur. 50.000,00 secondo le modalità del capitolato speciale;

3.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

Ordinari mezzi di bilancio

3.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

Raggruppamenti temporanei d'impresa secondo le modalità stabilite al punto 3 delle norme di partecipazione alla gara.

3.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

3.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

3.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

Iscrizione al Registro imprese o all'Albo delle imprese artigiane da almeno tre anni alla data di scadenza della presentazione delle offerte per l'attività gestione di apparati multimediali e audiovisivi.

3.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

3.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

I concorrenti dovranno avere prestato, negli ultimi due anni, servizi analoghi a quello richiesto, a favore di enti pubblici o privati. A dimostrazione del suddetto requisito dovranno presentare, in sede di offerta, l'elenco dei principali servizi prestati con l'indicazione della tipologia del servizio, degli importi, delle date e dei destinatari, pubblici o privati.

3.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

3.3.1) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE 4: PROCEDURE

4.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta, pubblico incanto ai sensi del R.d. n. 827/1924 e, in quanto espressamente richiamato, del D. lgs. n. 157/1995

4.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

Prezzo più basso, sulla base del ribasso unico percentuale che verrà applicato ad entrambe le tariffe orarie poste a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento. L'amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad aggiudicazione anche in presenza di un'unica offerta, purché valida.

4.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

4.3.1) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al 10/03/2005 (gg/mm/aaaa)

Condizioni e modalità di pagamento: non è richiesto il pagamento dei documenti

4.3.2) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

17/03/2005 (gg/mm/aaaa) giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) 12.00

4.3.3) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre -- paese terzo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

4.3.4) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

180 giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

4.3.5) Modalità di apertura delle offerte

4.3.5.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Legali rappresentanti o soggetti muniti di procura speciale con sottoscrizione autenticata da notaio

4.3.5.2) Data, ora e luogo

data: **21/03/2005** (gg/mm/aaaa) ore **10.00**
luogo: Palazzo Regionale, I piano, Piazza Deffeyes n. 1 Aosta

4.5) Altre informazioni

Le offerte dovranno pervenire con le modalità e nel rispetto di quanto previsto dalle "Norme di partecipazione alla gara". L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile. Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito dell'aggiudicazione definitiva. Tutte le spese di bollo, copia, registrazione ed ogni altra inerente sono a totale carico dell'impresa aggiudicataria

Fino a sette giorni prima della data di scadenza per la presentazione delle offerte, i soggetti interessati hanno diritto di effettuare una visita dei luoghi e delle apparecchiature.

4.6) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO: 18/01/2005 (gg/mm/aaaa)

Région autonome Vallée d'Aoste

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications Date de réception de l'avis _____ Identification _____
--

SECTION 1 : POUVOIR ADJUDICATEUR

1.1) Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales
Adresse 1, place Deffeyes	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone 01 65 27 34 00 – 27 34 26	Télécopieur 01 65 23 67 31
Courrier électronique (e-mail) p.bieler@regione.vda.it e.castellani@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) http://www.regione.vda.it

1.2) Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées

Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Secrétariat, archives et enregistrement – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE

SECTION 2 : OBJET DU MARCHÉ

2) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services 27

2.1) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

Gestion des appareils et des instruments technologiques de la salle de régie du salon des manifestations du palais régional et de la petite salle attenante.

2.2) Description/objet du marché

Service de gestion et d'utilisation des dispositifs électroniques de diffusion sonore, de vidéoprojection, de projection de diapositives, d'interprétation simultanée et autres, installés dans la salle de régie du salon des manifestations du palais régional et de la petite salle attenante.

2.3) Lieu de prestation des services

Aoste, 1, place Deffeyes : salon des manifestations et petite salle attenante.

- 2.4) Division en lots** (*pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire*)

NON x

- 2.5) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHE**

- 2.5.1) Quantité ou étendue globale** (*y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options*) :

40,00 euros + IVA (20 %) par heure – tarif de jour (6 h – 22 h de tous les jours fériés) ;

50,00 euros + IVA (20 %) par heure – tarif de nuit et des jours de fête ;

Montant contractuel présumé au titre de la période concernée : 87 3000,00 euros.

- 2.6) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION**

Durée en mois 48 à compter de la passation du contrat.

SECTION 3 : RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

- 3.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE**

- 3.1.1) Cautionnement et garanties exigés** (*le cas échéant*)

Cautionnement provisoire de 5 000,00 €, aux termes du règlement de participation, et cautionnement définitif de 50 000,00 €, aux termes du cahier des charges spéciales.

- 3.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables** (*le cas échéant*)

Crédits inscrits au budget.

- 3.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché** (*le cas échéant*)

Groupements temporaires d'entreprises, aux termes du point 3 du règlement de participation.

- 3.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION**

- 3.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise**

-
- 3.2.1.1) Situation juridique – références requises**

Immatriculation au Registre des entreprises ou au Registre des métiers depuis trois ans au moins à la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions, au titre de la gestion des appareils multimédia et audiovisuels.

3.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

3.2.1.3) Capacité technique – références requises

Liste des principales prestations de services analogues aux prestations faisant l'objet du présent avis et relatives aux deux dernières années, indiquant le type de service, les montants, les dates et les destinataires (publics ou privés) desdites prestations.

3.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

3.3.1) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION 4 : PROCEDURE

4.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte : Appel d'offres ouvert, aux termes du décret du roi n° 827/1924 et du décret législatif n° 157/1995.

4.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

Au prix le plus bas, sur la base du pourcentage de rabais unique qui sera appliqué aux deux tarifs horaires valant mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration se réserve la faculté de procéder à l'adjudication du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit jugée valable.

4.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

4.3.1) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention 10/03/2005 (jj/mm/aaaa)

Conditions et mode de paiement: Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces susmentionnées.

4.3.2) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation (selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

17/03/2005 (jj/mm/aaaa)

jours à compter de la date d'envoi de l'avis

Heure (le cas échéant) 12h00 ou

4.3.3) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES D DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

X X _____

4.3.4) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

180 jours à compter de la date limite de réception des offres

4.3.5) Modalités d'ouverture des offres

4.3.5.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des entreprises ou les personnes munies d'une procuration spéciale, revêtue d'une signature légalisée par un notaire.

4.3.5.2) Date, heure et lieu

21/03/2005 (jj/mm/aaaa), 10 h

Aoste – 1, place Deffeyes – Palais régional, 1^{er} étage.

4.5) AUTRES INFORMATIONS

Les offres doivent parvenir conformément aux modalités de dépôt prévues par le règlement de participation au marché. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant à l'exclusion des offres déposées en retard pour quelque raison que ce soit. Le contrat faisant l'objet du présent avis est établi sous forme d'acte public, après l'adjudication définitive. Tous droits de timbre, de reproduction, d'enregistrement ou autres sont entièrement à la charge de l'adjudicataire.

Les intéressés peuvent visiter les lieux et voir les équipements jusqu'au septième jour précédant l'expiration du délai de dépôt des offres.

4.6) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS : 18/01/2005 (jj/mm/aaaa)

Comune di CHAMBAVE – Telefono 0166-46106 – fax 0166-464491 – Partita IVA e Codice Fiscale: 00101150076 – Via E. Chanoux, 53 – 11023 CHAMBAVE (AO).

Bando di gara procedura aperta.

Si rende noto, che questa Amministrazione intende affidare i lavori di rifacimento acquedotto e fognatura della fraz. Septumian e completamento dell'acquedotto Comunale della zona da Ovest del Comune. L'affidamento verrà effettuato a mezzo di procedura aperta – asta pubblica.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso determinato con l'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo, a misura e in economia posto a base di gara. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiori alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. Non verrà esercitata la procedura di esclusione automatica qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

L'importo dei lavori a base d'asta è di 642.000,00 di cui 12.840,00 per gli oneri per la sicurezza.

Categoria principale OG6 classifica III.

Termine di esecuzione dell'appalto: 700 giorni.

Termini di presentazione dell'offerta: le offerte dovranno pervenire, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 01.03.2005.

Documenti tecnici e amministrativi: saranno in visione presso l'ufficio tecnico il lunedì, il mercoledì e il venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00. Eventuali copie degli elaborati, previo pagamento dei costi di riproduzione: presso TECNOGRAPH Via Roma 57 – 11027 SAINT-VINCENT (AO).

Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

- Modello di dichiarazione con la firma del legale rappresentante dell'impresa dovrà essere ritirato presso l'ufficio tecnico negli orari precedentemente indicati. Nel caso di raggruppamento ogni impresa dovrà presentare il modello di dichiarazione. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.
- Cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo dei lavori e pari a 12.840,00. La cauzione può essere costituita mediante fidejussione bancaria, fidejussione assicurativa

Commune de CHAMBAVE – Tél. 01 66 46 106 – Télécopieur 01 66 46 491 – Numéro d'immatriculation IVA et code fiscal 00101150076 – 53, rue É. Chanoux – 11023 CHAMBAVE.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Avis est donné que l'Administration communale de CHAMBAVE entend attribuer les travaux de réfection du réseau d'adduction d'eau et des égouts, au hameau de Septumian, et les travaux d'achèvement du réseau d'adduction d'eau dans la zone ouest de la commune. Le marché est attribué par voie de procédure ouverte.

Critère d'attribution du marché : au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais proposé sur les montants relatifs aux travaux à forfait, à l'unité de mesure et en régie valant mise à prix. Sont automatiquement exclues les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, moyenne calculée après exclusion de 10 p. 100 des offres, arrondies à l'entier supérieur, dont les pourcentages de rabais sont les plus élevés et les plus bas, et augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent. Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

La mise à prix est fixée à 642 000,00 , dont 12 840,00 pour les frais afférents à la sécurité.

Catégorie principale OG6, classement III.

Délai d'exécution du marché : 700 jours.

Délai de présentation des offres : les offres doivent parvenir au plus tard le 1^{er} mars 2005, 12 h.

Documentation technique et administrative : les intéressés peuvent consulter toute la documentation technique et administrative relative au marché au Bureau technique communal les lundis, mercredis et vendredis, de 8 h 30 à 12 h. Par ailleurs, ils peuvent demander des copies de ladite documentation, contre paiement des frais de reproduction, à TECNOGRAPH – 57, rue de Rome – 11027 SAINT-VINCENT.

Pièces à annexer à l'offre :

- Une déclaration rédigée sur le modèle à retirer aux heures susdites au Bureau technique et signée par le représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, chacune des entreprises groupées doit présenter ladite déclaration. L'utilisation d'un modèle autre que celui fourni et authentifié par l'administration n'est pas admise.
- Un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 du montant des travaux (12 840,00) et d'une validité de 180 jours au moins à compter de la date de présentation

va, o rilasciata da intermediari finanziari, assegno circolare intestato al Comune, versamento in contanti o tramite titoli del debito pubblico. Le eventuali fidejussioni devono avere validità non inferiore a 180 giorni, a partire dalla data di presentazione dell'offerta.

- Modulo di avvenuta presa visione del progetto da ritirare obbligatoriamente presso l'ufficio tecnico.
- Attestato in originale e in corso di validità rilasciato da SOA, o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale, ovvero copia autenticata.

Termine di presentazione dell'offerta: ore 12.00 del giorno 01.03.2005.

Cauzioni e coperture assicurative: cauzione definitiva pari al 10% dell'importo contrattuale eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30 comma 2 della Legge 109/94. Polizza assicurativa ai sensi dell'art. 34, comma 5, della Legge Regionale 12/96, durata della polizza 30 mesi (24 mesi per i lavori più 6 per il collaudo).

Subappalto secondo il vigente 5° comma dell'art. 33 della Legge Regionale 12/1996. Il Comune provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti con le modalità previste dal C.S.A.

L'opera è finanziata con fondi propri e F.O.S.P.I.

Chambave, 14 gennaio 2005.

IL Segretario Comunale
SORTENNI

N. 47 A pagamento.

Comune di SAINT-DENIS.

Estratto del bando di gara di appalto per l'assegnazione della gestione di complesso aziendale per attività di posto tappa escursionistico in località Lavesé di SAINT-DENIS.

Questo ente ha indetto un pubblico incanto per l'aggiudicazione della gestione di complesso aziendale per attività di posto tappa escursionistico in località Lavesé di SAINT-DENIS.

Criterio d'aggiudicazione dell'appalto: offerta economicamente più vantaggiosa. Il termine per la presentazione delle offerte è fissato a lunedì 21 febbraio 2005 alle ore 12.00. Il bando integrale è affisso all'albo pretorio del Comune e disponibile presso l'ufficio di Segreteria, unitamente agli allegati.

de l'offre. Ledit cautionnement doit être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers, de chèque de banque au nom de la Commune de CHAMBAVE ou de versement en espèces ou en titres de la dette publique.

- Une déclaration rédigée sur le modèle à retirer au Bureau technique, attestant que le soumissionnaire a consulté la documentation relative au marché.
- Attestation SOA en original et en cours de validité, délivrée par un organisme notifié, ou photocopie signée par le représentant légal, qui en atteste la conformité à l'original, ou encore copie authentifiée.

Délai de dépôt des offres : le 1^{er} mars 2005, 12 h.

Cautionnements et assurances : cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant contractuel, éventuellement augmenté au sens du deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994. Police d'assurance au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996, d'une durée de 30 mois (24 pour les travaux plus 6 pour le récolement).

Les sous-traitances sont régies par les dispositions du cinquième alinéa de l'art. 33 de la loi régionale n° 12/1996. La Commune de CHAMBAVE pourvoit à payer directement aux sous-traitants les travaux qu'ils ont exécutés, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget communal et au FOSPI.

Fait à Chambave, le 14 janvier 2005.

Le secrétaire communal,
Gabriella SORTENNI

N° 47 Payant.

Commune de SAINT-DENIS.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour l'attribution de la gestion d'une entreprise de dortoir pour excursionnistes – localité Lavesé – dans la commune de SAINT-DENIS.

La Commune de SAINT-DENIS a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour l'attribution de la gestion d'une entreprise de dortoir pour excursionnistes – localité Lavesé – dans la Commune de SAINT-DENIS.

Le critère d'attribution du marché est à l'offre économiquement plus avantageuse. Les offres doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de lundi 21 février 2005. L'avis d'appel complet, avec les caractéristiques du service, est publié au tableau de la Mairie, et il est disponible, avec les pièces jointes, auprès du bureau du Secrétaire communal.

Per informazioni rivolgersi al Segretario comunale
Responsabile del procedimento tel 0166.546055 fax
0166.546044 e-mail: comunedisaintdenis@hotmail.com.

Saint-Denis, 18 gennaio 2005.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a
cura dell'inserzionista.

N. 48 A pagamento.

**Società Cooperativa elettrica Gignod – Con sede in :
SAINT-CHRISTOPHE – Loc. Grand Chemin 33/D
(AO) – Uffici in Via Monte Emilius n.9/c – 11100 AO-
STA – Telefono 0165/41477- Fax 0165/31977.**

Avviso.

Le opzioni tariffarie base offerte ai propri clienti e ap-
provate dall'Autorità per l'Energia Elettrica ed il Gas con
delibera 212/04, per l'anno 2005, sono le seguenti:

Pour tout renseignement s'adresser au Secrétaire,
Responsable de la procédure: tel. 0166.546055, fax
0166.546044 email: comunedisaintdenis@hotmail.com.

Fait à Saint-Denis, le 18 janvier 2005.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de
l'annonceur.

N° 48 Payant.

**Cooperativa elettrica Gignod – Siège social : 33/D,
Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE – Bureaux :
9/c, rue du Mont-Émilis – 11100 AOSTE – Téléphone
01 65 41 477 – Fax 01 65 31 977.**

Avis.

Les tarifs de base proposés aux clients au titre de 2005
et approuvés par la délibération n° 212/04 de l'Autorité
pour l'énergie électrique et le gaz sont les suivants :

Usi Diversi dall'Abitazione e dalla Illuminazione Pubblica

Bassa Tensione (fino a 1 kV)

Opzione Base B1

Potenza disponibile inferiore o uguale a 16,5 kW

Componenti della tariffa base		Classi di potenza impegnata				
		fino a 1,5 kW	oltre 1,5 fino a 3 kW	oltre 3 fino a 6kW	oltre 6 fino a 10kW	oltre 10 kW
Corrispettivo di potenza impegnata	cent /kW anno	2364	2206	2206	2170	2152,00
Prezzo per il trasporto dell'energia	cent. /kWh	0,7	0,7	0,65	0,65	0,65
Riduzione sul consumo annuo di kWh	Oltre kWh	1.200	2.400	4.800	8.000	12.000
	cent. /kWh	-0,6	-0,6	-0,55	-0,55	-0,55

Usi Diversi dall'Abitazione e dalla Illuminazione Pubblica

Bassa Tensione (fino a 1 kV)

Opzione Base B2
Potenza disponibile superiore a 16,5 kW

Componenti della tariffa base		Prezzi
Corrispettivo di potenza impegnata	cent /kW anno	2064
Riduzione del corrispettivo di potenza impegnata per potenze superiori a 30 kW impegnati	cent /kW anno	-200 x R ^(^)
Prezzo per il trasporto dell'energia	– fino a 1.200 ore/anno di utilizzazione della potenza impegnata	cent. /kWh 0,65
	– oltre a 1.200 e fino a 2.400 ore/anno di utilizzazione della potenza impegnata	cent. /kWh 0,3
	– oltre 2.400 ore/anno di utilizzazione della potenza impegnata	cent. /kWh 0,1

$$(^) R = \frac{(\text{Potenza impegnata} - 30)}{\text{Potenza impegnata}}$$

Opzione Base M3
Potenza disponibile inferiore o uguale a 500 kW

Componenti della tariffa base		Prezzi
Corrispettivi fissi	cent. anno	43.644,00
Corrispettivo di potenza impegnata	cent. /kW anno	3318
Prezzo per il trasporto dell'energia	cent. /kWh	0,12

Opzione Base M2
Potenza disponibile superiore a 500 kW

Componenti della tariffa base		Prezzi
Corrispettivo di potenza prelevata massima mensile	cent. /kW mese	230
Prezzo per il trasporto dell'energia:		
– fino a 100 ore/mese di utilizzazione della potenza prelevata massima mensile	cent. /kWh	0,5
– oltre 100 e fino a 200 ore/mese di utilizzazione della potenza prelevata massima mensile	cent. /kWh	0,2
– oltre 200 ore/mese di utilizzazione della potenza prelevata massima mensile	cent. /kWh	0,1

Illuminazione Pubblica

Opzione base B4 e M4

Componenti della tariffa base		B4 Bassa tensione	M4 Media tensione
Corrispettivo di potenza impegnata	cent /kW anno	3800	2586
Prezzo per il trasporto dell'energia	cent. /kWh	0,12	0,09

Non sono previste per nessuna delle opzioni tariffarie sopracitate:

- Maggiorazioni dei corrispettivi di potenza per prelievi che superino determinata soglia.
- Penali connesse alla risoluzione anticipata del contratto.
- Penali connesse a modifiche contrattuali.

Aosta, 12 gennaio 2005.

Il Presidente
FRIMAIRE

N. 49 A pagamento.

Les mesures indiquées ci-après ne sont appliquées à aucun des tarifs susmentionnés :

- Majorations des montants afférents à la puissance au titre des prélèvements dépassant les plafonds donnés ;
- Pénalités liées à la résiliation anticipée du contrat ;
- Pénalités liées à des modifications du contrat.

Fait à Aoste, le 12 janvier 2005.

Le président,
Mario FRIMAIRE

N° 49 Payant.